

ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ
dai ΜΙΝΕΙ
Μαῖος – maggio

- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omissa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
- ✚ Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

1° MAGGIO

Memoria del santo profeta Geremia.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia del santo.**

Tono pl. 4. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparendo al tribunale.

Κύριε, σὺ πρὸ τοῦ πλασθῆναι προέγνως, Ἱερεμίαν τὸν ἔνδοξον, καὶ πρὸ τοῦ τεχθῆναι ἐκ μήτρας, ὑποφήτην καθηγίασας, ὡς προειδῶς ἀληθῶς, τῆς γνώμης τὸ ἐλεύθερον, οὐ ταῖς πρεσβείαις ἡμᾶς σῶσον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ ἐν βορβόρῳ ἐβλήθη, Ἱερεμίας ὁ ἔνδοξος, ἀλλὰ τῆς τερπνῆς εὐωδίας, νοητῶς ἀντελαμβάνετο, ἐν Παραδείσου σκηναῖς, οἷά περ ἀυλιζόμενος, οὐ ταῖς πρεσβείαις ἡμᾶς σῶσον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ θρηνώδίας ἐλάλει, Ἱερεμίας ὁ δοῦλός σου, ἀλλὰ τὴν πρὸς σὲ εὐφροσύνην, ὡς Προφήτης οὐκ ἡμαύρωσε· τὴν γὰρ Ψυχὴν σοι Χριστέ, τῷ πόθῳ συνηρμόσατο, καὶ θυμηδίας τῆς ἀνεκφράστου, διαπαντὸς ἐνεπίπλατο.

Signore, tu hai conosciuto il glorioso Geremia prima che fosse plasmato, e prima che fosse partorito dal grembo tu lo hai santificato come profeta, perché già realmente vedevi quale sarebbe stata la sua libera volontà. Per la sua intercessione, salvaci, nella tua bontà e nel tuo amore per gli uomini.

Signore, benché gettato nel fango, il glorioso Geremia spiritualmente riceveva in cambio gradevole fragranza, come se abitasse nelle tende del paradiso. Per la sua intercessione, salvaci, nella tua bontà e nel tuo amore per gli uomini.

Signore, benché Geremia tuo servo pronunciasse lamentazioni, tuttavia, come profeta, non offuscava la gioia di cui godeva a motivo di te: a te aveva infatti amorosamente unito la propria anima, o Cristo, ed era continuamente ricolmo di felicità ineffabile.

Gloria. Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytíkion. Tono 2.

Τοῦ προφήτου σου Ἱερεμίου τὴν μνήμην, Κύριε, ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωποῦμεν, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Geremia, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

Un altro. Tono 1. Της ερμηου πολιτης Cittadino del deserto.

Ἐκ γαστροῦς ἡγιάσθης τῇ προγνώσει τοῦ Κτίσαντος καὶ προφητικῆς ἐπληρώθης ἐκ σπαργάνων συνέσεως ἐθρήνησας τὴν πτώσιν Ἰσραήλ, σοφὲ Ἱερεμία, ἐν στοργῇ διὰ τοῦτο ὡς προφήτην καὶ ἀθλητὴν τιμῶμεν σε κραυγάζοντες Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ χορηγοῦντι διὰ σοῦ ἡμῖν τὰ κρείττονα.

Dal grembo sei stato santificato grazie alla prescienza del Creatore, e dalle fasce sei stato riempito di intelligenza profetica. Hai fatto lamento per la caduta di Israele, o sapiente Geremia, nel tuo affetto. Noi dunque ti onoriamo come profeta e lottatore, acclamando: Gloria al Cristo che ti ha glorificato; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che tramite te ci elargisce beni.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4.

Ὡς ἐκ γαστροῦς θεόληπτος καὶ συμπαθείας ἔμπλεως, τὴν τοῦ λαοῦ ἐθρήνησας ἔκπτωσιν, Ἱερεμία ἔνδοξε διὰ τοῦτό σε λίθοις ἐν Αἴγυπτῳ, προφήτα, φόνῳ παρέδωκαν οἱ μὴ εἰδότες ψάλλειν σὺν σοὶ Θεῷ Ἀλληλούϊα.

Poiché sin dal grembo Dio ti ha fatto divinamente ispirato e pieno di compassione, hai fatto lamento per la caduta del tuo popolo, o glorioso Geremia: per questo, o profeta, in Egitto ti hanno ucciso con la lapidazione quanti con te non hanno saputo cantare a Dio: Alleluia!

MINEI
Sinassario.

Maggio, mese di 31 giorni.

Il primo di questo stesso mese, memoria del santo profeta Geremia.

Per l'intercessione del tuo santo, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

2 MAGGIO

✠ Memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Atanasio il grande, patriarca di Alessandria (forse sotto il patriarca Germano, 715-730).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Διωγμοὺς ἐκαρτέρησας, καὶ κινδύνους ὑπέμεινας, θεορῆμον Ὅσιε Ἀθανάσιε, ἕως τὴν πλάνην ἐξώρισας, Ἀρείου τὴν ἄθεον, καὶ τὴν ποιμνὴν τῆς αὐτοῦ, ἀσεβείας διέσωσας, ὁμοούσιον, τῷ Πατρὶ δογματίσας τὸν Υἱόν τε, καὶ τὸ Πνεῦμα ὀρθοδόξως, ἱερουργῆ ἱερώτατε.

Ἀστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, τοὺς ἐν σκότει ἐφώτισας, καὶ τὴν πλάνην ἄπασαν ἀπεδίωξας, προκινδυνεύων τῆς πίστεως, στεργὲ Ἀθανάσιε, ὡς ποιμὴν ἀληθινός, ὡς ἐδραΐωμα ἄσειστον, παναοίδιμε, τῆς Χριστοῦ Ἐκκλησίας· διὰ τοῦτο, συνελθόντες σε τιμῶμεν, μελωδικῶς ἀγαλλόμενοι.

Ἀρετὴν πᾶσαν ἤσκησας, ἐπιμόνως θεόπνευστε, καὶ χρισθεὶς τῷ Πνεύματι χρίσμα ἅγιον, ἱερουργὸς ἱερώτατος, σαφῶς ἐχρημάτισας, καὶ ποιμὴν ἀληθινός, καὶ τῆς πίστεως πρόμαχος· ὅθεν ἄπασα, Ἐκκλησία δοξάζει σου τὴν μνήμην, ἱερῶς ἐπιτελοῦσα, καὶ τὸν Σωτῆρα δοξάζουσα.

Gloria. **Tono pl. 2. Di Germano.**

Χριστοῦ τὸν Ἱεράρχην, ὑμνήσωμεν ἅπαντες Ἀθανάσιον, ὅτι Ἀρείου τὰ διδάγματα πάντα κατήργησε, καὶ τῆς Ἁγίας Τριάδος τὸ κράτος, εἰς πάντα τὸν κόσμον τρανῶς καταγγέλλει, ἕνα Θεὸν ἐν τρισὶ προσώποις ἀμέριστον, ᾧ καὶ προσεύει ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἐν πίστει τελούντων τὴν μνήμην αὐτοῦ.

Hai sostenuto persecuzioni e sopportato pericoli, sant'Atanasio dalle divine parole, finché non sei giunto a bandire l'ateo errore di Ario; hai salvato il gregge dalla sua empietà, definendo con retta dottrina che il Figlio e lo Spirito sono consustanziali al Padre, o beatissimo sacerdote.

Con i bagliori dell'annuncio hai illuminato quelli che erano nelle tenebre, e hai fugato ogni errore, esponendoti al pericolo per la fede, o inflessibile Atanasio, come vero pastore, come inconcusso fondamento della Chiesa di Cristo, o celebratissimo. Perciò, riuniti, noi ti onoriamo, esultando tra i canti.

Hai esercitato con perseveranza ogni virtù, o ispirato da Dio, e unto dallo Spirito con la santa unzione, sei divenuto realmente santissimo sacerdote, vero pastore e difensore della fede: perciò tutta la Chiesa glorifica la tua memoria, celebrandola santamente e glorificando il Salvatore.

Celebriamo tutti Atanasio, il pontefice di Cristo, perché ha distrutto tutte le dottrine di Ario, e ha chiaramente proclamato in tutto il mondo il potere della santa Trinità, unico Dio indiviso in tre persone: e presso di lui intercede per noi che celebriamo con fede la sua memoria.

Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, stichirá prosómia del santo.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις τῶν ἀρετῶν ὁ κανὼν, ὁ ὑπὲρ πίστεως

Gioisci, canone delle virtù che hai valorosamente

ἀθλήσας στερρότατα, καὶ λύσας τὴν τοῦ Ἀρείου, κακοδοξίαν νευραῖς, τῶν σεπτῶν σου λόγων Ἀθανάσιε, τρανώς ἐκδιδάσκων, μιᾶς Θεότητος δύναμιν, ὀριζομένην, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι, παρ' ἧς ἅπαντα, νοητὰ καὶ φαινόμενα, μόνην δι' ἀγαθότητα, παρήχθη πρὸς γένεσιν, καὶ σαφηνίζων τῆς θείας, δημιουργίας τὰ δύσληπτα, Χριστὸν καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν

Χαίροις Πατριαρχῶν ἡ κρηπίς, σάλπιγξ ἡ εὐηχος, ὁ νοῦς ὁ περίβλεπτος, ἡ γλῶσσα ἡ ὀξυτάτη, ὁ διαυγὴς ὀφθαλμός, τῶν ὀρθῶν δογμάτων ἡ σαφήνεια, ποιμὴν ἀληθέστατος, ὁ λαμπτήρ ὁ φανότατος, πέλεκυς κόπτων, ὕλην πᾶσαν αἰρέσεων, καταφλέγων τε, τῷ πυρὶ τῷ τοῦ Πνεύματος, στῦλος ὁ ἀπερίτρεπτος, ὁ πύργος ὁ ἄσειστος, ὁ τῆς Τριάδος κηρύξας, τὴν ὑπερούσιον δύναμιν, τρανώς, ἦν δυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Οἱ Ἱερεῖς σου Κύριε ἐνδύσονται δικαιοσύνην καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται

Χαίροις ἀτελευτήτου ζωῆς, ἐπωνυμία ἀληθῶς κλειζόμενος· τρυγῶν τε ὠραιοτάτη, σὺν νεοττοῖς ἱεροῖς, καὶ τῷ ὀμοζύγῳ ἐκπετάσασα, ἐκ γῆς πρὸς οὐράνια, ἐνθα νέφος εὐφραίνεται, σεπτῶν Μαρτύρων, ἐνθα φῶς τὸ ἀνέσπερον, ὅπου ἅπαυστος, εὐφροσύνη γνωρίζεται, τάγματα ἐπουράνια, Ἀγίων λαμπρότητες, ὅπου ὁ ἦχος ὁ θεῖος, ἐορταζόντων ἀκούεται, Χριστὸς ἐνθα πέλει, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Tono 3. Di Germano.

Πάλιν ἡμῖν ὁ χρυσορροῶς Νεῖλος, καὶ τῆς ἀθανασίας ἐπώνυμος, διὰ τῆς ἐτησίου μνήμης ἐπιδημῶν ταῖς καλαῖς ἀναβάσεις, πλημμυρεῖ τὰ χρυσορρεῖθρα τῆς ἀθανασίας χεύματα, καὶ τροφήν ἀμβροσίας καρποδοτῶν, διὰ τῆς ὑψηλῆς θεηγορίας, Τριάδος ἀδιαίρετον κράτος ἐκδιδάσκει προσκυνεῖν, καὶ πελαγίζων τὰ θεῖα διδάγματα, τῶν πιστῶν κατάρδει τὰς διανοίας, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa. Apolytícion. Tono 3.

Στῦλος γέγονας ὀρθοδοξίας, θεῖοις δόγμασιν ὑποστηρίζων, τὴν Ἐκκλησίαν Ἱεράρχα Ἀθανάσιε· τῷ γὰρ Πατρὶ τὸν Υἱὸν ὀμοούσιον, ἀνακηρύξας κατήσχυνας Ἀρείου· Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν, τὸ μέγα ἔλεος.

lottato per la fede e hai annientato la cattiva dottrina di Ario con la frusta delle tue sacre parole, o Atanasio, insegnando chiaramente la potenza dell'unica Deità che si distingue in tre ipòstasi, e dalla quale tutto è stato portato alla vita, le cose spirituali e quelle visibili, per la sua sola bontà. Tu hai anche chiarito gravi difficoltà riguardanti la divina creazione. Implora Cristo di mandare alle anime nostre la grande misericordia.

Stico: La mia bocca parlerà sapienza, e la meditazione del mio cuore intelligenza.

Gioisci, fondamento dei patriarchi, tromba sonora, insigne intelletto, lingua penetrante, occhio trasparente, precisione delle rette dottrine; pastore veracissimo, candelabro luminosissimo; scure che recidi tutta la foresta delle eresie e la bruci con il fuoco dello Spirito; colonna che non si capovolge, torre inconcussa. Tu hai chiaramente proclamato la potenza sovrastanziale della Trinità: supplicala di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Stico: I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia e i tuoi santi esulteranno.

Gioisci, tu che prendi nome proprio dalla vita senza fine; bellissima tortora con i suoi santi pulcini che allo sposo sei volata dalla terra ai cieli, dove ti allieta un nembo di venerabili martiri: là è la luce senza sera, là si conosce continua gioia, là sono schiere celesti, splendori di santi, là si ode il divino suono di quanti sono in festa; là è Cristo che dona al mondo la grande misericordia.

Di nuovo questo Nilo che scorre dorato e trae il suo nome dall'immortalità, facendosi a noi presente nell'annuale memoria, con le sue belle inondazioni fa traboccare le auree correnti dell'immortalità. Producendo il nutrimento di frutti di ambrosia grazie al suo sublime parlare ispirato, egli insegna ad adorare l'indiviso potere della Trinità; e facendo scorrere a fiumi i divini insegnamenti, irriga le menti dei fedeli, e intercede per le anime nostre.

Sei divenuto colonna di ortodossia, sostenendo la Chiesa con divine dottrine, o pontefice Atanasio: poiché, proclamando il Figlio consustanziale al Padre, hai confuso Ario. Padre santo, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

MINEI
ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θείοις δόγμασιν ὀρθοδοξίας, Πάτερ ὦπλισας τὴν Ἐκκλησίαν, ταῖς διδαχαῖς σου τὰς αἰρέσεις ἐξέτεμες, τῆς εὐσεβείας τὸν δρόμον τετέλεκας, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν πίστιν τετήρηκας· λοιπὸν ἀπόκειται, καὶ σοὶ παναοίδιμε, ὁ δίκαιος τῶν πόνων σου στέφανος.

Con divine dottrine ortodosse, o padre, hai armato la Chiesa; con i tuoi insegnamenti hai reciso le eresie. Hai portato a termine la corsa della pietà, e, come Paolo, hai custodito la fede: ora aspetta anche te, o celebratissimo, la giusta corona per le tue fatiche.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὡσπερ ἄστρον ἄδυτον, καὶ μετὰ πότμον, σὼν δογμάτων λάμψει, φωταγωγεῖς διὰ παντός, τῶν Ὄρθοδόξων τὸ πλήρωμα, ἱερομύστα σοφὲ Ἀθανάσιε.

Come astro senza tramonto, anche dopo la morte continuamente illumini tutto il popolo ortodosso con le luci delle tue dottrine, o sapiente Atanasio, iniziatore ai sacri riti.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Káthisma del santo. Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὴν τῶν αἰρέσεων πλάνην διήλεγξας, καὶ τὴν ὀρθόδοξον, πίστιν ἐτρένωσας, ὡς Ἱεράρχης εὐσεβῆς, ἐκήρυξας ἐν τῷ κόσμῳ, μίαν τὴν Θεότητα, ἐν Τριάδι γνωρίζεσθαι, φύσει ὁμοούσιον, καὶ προσώποις ἀσύγχυτον· διὸ καὶ συνελθόντες ἐν πίστει, Ἀθανάσιε Πάτερ, τελοῦμεν τὴν μνήμην σου.

Hai confutato l'errore delle eresie, e hai spiegato la fede ortodossa. Come pio pontefice hai proclamato al mondo che nella Trinità si riconosce unica la Divinità, consustanziale nella natura, e non confusa nelle persone. Noi dunque riunendoci con fede, o padre Atanasio, celebriamo la tua memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Kondákion. Tono 2. Τοῖς τῶν αἱμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Ὄρθοδοξίας φυτεύσας τὰ δόγματα, κακοδοξίας ἀκάνθας ἐξέτεμες, καὶ τὸν τῆς πίστεως σπόρον ἐπλήθυνας, τῇ ἐπομβρία τοῦ Πνεύματος Ὅσιε· διὸ εὐφημοῦμεν τὴν μνήμην σου.

Piantando le dottrine dell'ortodossia, hai reciso le spine della fede errata, e hai moltiplicato il seme della fede, o santo, con la pioggia dello Spirito: per questo noi esaltiamo la tua memoria.

Ikos.

Ἀθανασίου τὴν πανέορτον μνήμην, ἐν ᾧδαῖς οἱ πιστοὶ ἀνευφημήσωμεν σήμερον· οὗτος γὰρ Ἄρειον τὸν πλάνον, καὶ Εὐνόμιον ἅμα σὺν Σαβελλίῳ, τοῖς τῆς ἀληθείας κατέβαλε δόγμασι, πυρὶ τῷ αἰωνίῳ παραδοὺς αὐτοὺς κατακαίεσθαι, ὡς βλασφημήσαντας ἄδικα κατὰ τῆς τοῦ Σωτῆρος σαρκώσεως, ἣν πάντες Προφήται προκατήγγειλαν· διὸ εὐφημοῦμεν τὴν μνήμην αὐτοῦ.

Esaltiamo oggi con cantici, o fedeli, la solennissima memoria di Atanasio. Egli infatti, con le dottrine della verità, ha rovesciato il seduttore Ario, ed Eunomio insieme a Sabellio, consegnandoli al fuoco eterno, per essere arsi quali bestemmiatori che hanno proferito iniquità contro l'incarnazione del Salvatore, che tutti i profeti hanno preannunciato. Per questo noi esaltiamo la sua memoria.

Sinassario.

Il 2 di questo stesso mese, memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Atanasio, patriarca di Alessandria.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Exapostiláron.

Tono 4. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἀρχιερέων τὸ κλέος, καὶ τῆς Αἰγύπτου τὸ
θρέμμα, ἀθανασίας τὸ κῦδος, ὑμνήσωμεν ἐν
αἰνέσει, ὡς καθαιρέτην Ἀρείου, καὶ τῶν πιστῶν
ὡς προστάτην.

Celebriamo tra le lodi la gloria dei pontefici, il figlio dell'Egitto e vanto di immortalità, come distruttore di Ario e protettore dei credenti.

E della festa.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τοῖς πυρίνοις σου δόγμασι, τῶν αἰρέσεων
ἅπαντα, φρυγανώδης φλέγεται, ὕλη πάνσοφε·
τῶν νοημάτων τοῖς βάθεσι, βυθίζεται στρα-
τευμα, ἀπειθούτων δυσσεβῶν, Ἀθανάσιε Ὅσιε,
σοῖς δὲ δόγμασι, καλλωπίζεται μάκαρ καθ'
ἐκάστην, τῶν πιστῶν ἡ Ἐκκλησία, μεγαλοφώνως
τιμῶσά σε. **Δίς**

Con le tue infuocate dottrine, viene bruciata ogni intricata foresta di eresie, o sapientissimo; nella profondità dei concetti, viene inabissato l'esercito degli empi ribelli; e con gli insegnamenti della tua sapienza, o venerabile Atanasio, ogni giorno si fa bella, la Chiesa dei credenti, che a gran voce ti onora. **2 volte.**

Τῆ τῶν λόγων λαμπρότητι, τῶν ἐνθέων σου
Ὅσιε, Ἐκκλησία ἅπαντα ὠραῖζεται, καὶ εὐσεβῶς
καλλωπίζεται, ὠραίοις ἐν κάλλεσι, καὶ τιμᾷ χρε-
ωστικῶς, τὴν πανέορτον μνήμην σου, Ἀθανάσιε,
ιερέων τὸ κλέος εὐσεβείας, λαμπρὸς καὶ μέγας
κήρυξ, ὁ τῆς Τριάδος ὑπέρομαχος.

Con lo splendore dei tuoi divini discorsi, o santo, tutta la Chiesa si adorna, piamente si fa bella di vaghe bellezze, e doverosamente onora la tua solennissima memoria, o Atanasio, vanto dei sacerdoti, grande e splendido araldo della pietà, difensore della Trinità.

Τῆς Χριστοῦ ἀπεδίωξας, νοητοὺς λύκους
Πάνσοφε, Ἐκκλησίας σκίμπωνι τῶν δογμάτων
σου, καὶ ταύτην κύκλω ἐτείχισας, λόγων
ὄχυρώμασι, παραστήσας τῷ Χριστῷ, ἀσινῆ καὶ
ἀλώβητον· ὄν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων
λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν
ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Hai scacciato, o sapientissimo, i lupi spirituali dalla Chiesa di Cristo con il bastone delle tue dottrine, e l'hai cinta con le mura fortificate dei tuoi discorsi, presentandola a Cristo illesa e indenne: supplicalo di liberare dalla corruzione e dai pericoli quanti celebrano con fede la tua memoria sempre venerabile.

Gloria. Tono 3.

Τὸ μέγα κλέος τῶν ἱερέων, Ἀθανάσιον τὸν
ἀήττητον ἀριστέα, ἱεροπρεπῶς εὐφημήσωμεν·
οὗτος γὰρ τῶν αἰρέσεων συγκόψας τὰς φάλαγ-
γας, τῆ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, τὰ τῆς ὀρθοδο-
ξίας τρόπαια, ἀνεστήσατο καθ' ὅλης τῆς
οἰκουμένης, ἀριθμῶν εὐσεβῶς τὸ τῆς Τριάδος μυσ-
τήριον, διὰ τὴν τῶν προσώπων ιδιότητα, καὶ
πάλιν συνάπτων ἀσυγχύτως εἰς ἓν, διὰ τὴν τῆς
οὐσίας ταυτότητα, καὶ χερουβικῶς θεολογῶν,
προεσβέυει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Eleviamo lodi degne della sua santità al vanto dei sacerdoti, ad Atanasio, l'invitto capo: egli infatti, battendo le falangi delle eresie con la potenza dello Spirito, ha innalzato su tutta la terra i trofei della retta fede, piamente definendo secondo un numero il mistero della Trinità a motivo della proprietà delle persone, e di nuovo contemplandolo nella sua unità senza confusione a motivo dell'uguaglianza di natura. Cantandone la divinità al modo dei cherubini, egli intercede per le anime nostre.

Ora e sempre. **Della festa.**

A discrezione di chi presiede, grande dossologia, quindi congedo.

MINEI
3 MAGGIO

Memoria dei santi martiri Timoteo lettore e Maura sua moglie (286).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia dei santi.**

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τὸ ζεῦγος τὸ ἅγιον Χριστοῦ, ξυνωρίς ἡ ἔνθεος, τὸ τῶν Μαρτύρων καλλώπισμα, μέγιστοι Μάρτυρες, οἱ τὴν θεῖαν ζεύγλην, ἐν βασάνοις στέρξαντες, καὶ μάστιγας τυράννων μὴ πτήξαντες, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μορφῇ ἀστραπούση ὦ σεμνή, Μαύρα παμμακάριστε, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς χάριτος, ὄψεις ἡμαύρωσας, τοῦ δεινοῦ τυράννου, καὶ Θεῶ ἀσπασμοῖς τριχῶν τῶν σῶν, ἀναφανδόν προσωμίλησας, ἐντεῦθεν ἔφλεξας, τῶν λεβήτων ἐν τοῖς βράσμασι, τοῦ Βελίαρ, τὴν κάραν τὴν ἄδικον.

Ἰσχυῖ Τιμόθεε ψυχῆς, καὶ καρδίας ὅλης σου, Θεὸν τιμῶν τὸν ὑπέριμον, πυρὶ φλεγόμενος, καὶ τοῖς ὀβελίσκοις, εἴληφας φωνῆς Θεοῦ, καρδίας ἐν ὧσὶ τὴν τερπνότητα, καὶ ἐν κρεμάσματι, ἀντιστρόφω πρὸς οὐράνιον, δρόμον τρέχων, τὸ στέφος εἰσδέδεξαι.

O santa coppia del Cristo, o coniugi divini, decoro dei martiri, sommi martiri, voi che tra i tormenti avete mostrato il vostro amore al divino giogo e non avete temuto i flagelli dei tiranni, intercedete anche ora perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con la tua figura sfolgorante, o venerabile e beatissima Maura, e con la luce della tua grazia hai offuscato la vista al tremendo tiranno, e mentre ti strappavano i capelli, visibilmente conversavi con Dio: per questo hai bruciato nelle pentole che ribollivano l'iniqua testa di Beliar.

Onorando il Dio che supera ogni onore con tutta la forza dell'anima e del cuore, o Timoteo, mentre il fuoco e le lame ardenti ti bruciavano, con le orecchie del cuore hai ricevuto la dolcezza della voce di Dio; e, sospeso a testa in giù, sei corso al cielo e hai ricevuto la corona.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytikion. Tono 4. Ταχὺ Προκατάλαβε Presto intervieni.

Τιμόθεον σήμερον σὺν τῇ συνάθλω πιστοῖ, συζύγῳ τιμήσωμεν Μαύρα τῇ νύμφῃ Χριστοῦ, τὴν τούτων γεραίροντες, εὐτολμον καρτερίαν· Οὗτοι γὰρ σταυρωθέντες, ἴχνεσι τοῦ σφαγέντος, ἠκολούθησαν πόθῳ, καὶ πάντων τὰς ἁμαρτίας Σταυρῷ προσηλώσαντος.

Onoriamo oggi, o fedeli, Timoteo, insieme alla sua consorte e compagna di lotta Maura, sposa di Cristo, e celebriamo la loro intrepida costanza: essi infatti sono stati crocifissi e hanno così seguito con amore le orme di colui che è stato immolato e ha inchiodato alla croce i peccati di tutti.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τοὺς πολυτρόπους αἰκισμοὺς ἐνεγκόντες, καὶ τοὺς στεφάνους ἐκ Θεοῦ εἰληφότες, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, μνήμην τὴν πανίερρον, τὴν ὑμῶν ἐκτελούντων, μέγιστε Τιμόθεε, καὶ αἰοίδιμε Μαύρα, τοῦ εἰρηνεῦσαι πόλιν καὶ λαόν· αὐτός ἐστι γὰρ, πιστῶν τὸ κραταίωμα.

Sopportati molti generi di tormenti, avete ricevuto da Dio le corone: o eccelso Timoteo, e tu, Maura celebrata, intercedete dunque presso il Signore per noi che celebriamo la vostra sacratissima memoria, affinché egli doni pace alla città e al popolo: perché è lui la forza dei credenti.

Sinassario.

Il 3 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Timoteo e Maura. Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

4 MAGGIO

Memoria della santa martire Pelagia (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia della santa.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Βάπτισμα τὸ πάνσεπτον, καὶ ἱερόν καὶ σω-
τήριον, Πελαγία ποθήσασα, σπουδῆ ἐπεζήτη-
σας, καὶ εὐρούσα Μάρτυς, τὸν μυσταγωγούντα,
μέτ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς, τῷ ποθουμένῳ
θαῖπτον προσέδραμες, καὶ ξένων κατηξίωσαι, θε-
ωριῶν ἀξιάγαστε· ὡς νεᾶνις ὀπίσω δέ, τοῦ νυμ-
φίου σου ἔδραμες.

Κόσμον τὸν ἐπίγειον, καταλιποῦσα ὡς
πρόσκαιρον, καὶ φθαρτόν καὶ εὐμάραντον, τὴν
θείαν εὐπρέπειαν, ὡς ἀεὶ ἐστῶσαν, καὶ ὡς κεκτη-
μένην, διηνεκῆ τὴν χαρμονήν, καὶ θυμηδίαν καὶ
καθαρότητα, συντόνως κατεδίωξας, καὶ παρ-
θενία προσείληφας, τῶν Μαρτύρων τὴν
εὐκλειαν, δι' ἀμφοῖν ἀναλάμψασα.

Ἄπειρον καὶ ἄφραστον, τῶν σῶν θαυμάτων τὸ
πέλαγος, Πελαγία πανεύφημε· Χριστὸν γὰρ πο-
θήσασα, καθαρᾶ καρδιά, καὶ τελειοτάτη, τῶν
αἰκισμῶν καὶ τοῦ πυρός, καὶ τῶν βασάνων κατα-
πεφρόνηκας· διὸ σε καρτερόψυχε, θαλαμηπόλον
οὐράνιον, ὁ νυμφίος εἰργάσατο, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν.

Desiderando, o Pelagia, il venerabilissimo, sacro
battesimo di salvezza, lo hai cercato sollecita. Tro-
vato, o martire, chi poteva iniziarti, con gioia e leti-
zia ti sei subito affrettata verso l'oggetto dei tuoi de-
sideri, e sei divenuta degna, o ammirabile, di singo-
lari visioni, poi sei accorsa come fanciulla al tuo
sposo.

Abbandonato ogni ornamento mondano, perché
effimero, corruttibile, facile a rovinarsi, hai vigorosa-
mente perseguito il divino decoro, perché rimane
sempre, e possiede in sé continua gioia, felicità e
purezza; e alla verginità hai aggiunto la gloria dei
martiri, risplendendo così per verginità e martirio.

Sconfinato e indicibile l'oceano dei tuoi prodigi,
o Pelagia degna di ogni lode, perché tu hai amato
Cristo con cuore puro, perfettissimo, e per questo
hai disprezzato torture, fuoco e tormenti. Il tuo
sposo, il Salvatore delle anime nostre, ti ha così resa
celeste ancella, o donna dall'animo forte.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytíkion. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θείας πίστεως, τὴ ἐπιγνώσει, ζόφον ἔλιπες,
τῆς ἀγνωσίας, Πελαγία Χριστοῦ, καλλιπάρθενε.
Οὐ τὴν ἀείζωον δρόσον πλουτήσασα, διὰ πυρός
τὸν ἀγῶνα ἐτέλεσας. Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν
τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

Con la conoscenza della fede divina, hai abban-
donato la tenebra dell'ignoranza, o Pelagia, vergine
bella di Cristo. Copiosamente irrorata dalla sua ru-
giada eterna, hai compiuto nel fuoco la lotta. O
martire gloriosa, prega il Cristo Dio di donarci la
grande misericordia.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τοις των αιμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Καταλιποῦσα μνηστῆρα τὸν πρόσκαιρον, τῷ
ἀθανάτῳ ἐμφρόνως νενύμφευσαι, καὶ τούτῳ ὡς
προῖκα προσέφερες, ἀγνείαν ἅμα καὶ πόνους
ἀθλήσεως· διὸ σε Πελαγία γεραίρομεν.

Abbandonato il fidanzato di questo mondo, sag-
giamente sei divenuta sposa di quello immortale, e
a lui hai portato in dote la castità insieme alle pene
della lotta: per questo, o Pelagia, noi ti onoriamo.

MINEI
Sinassario.

Il 4 di questo stesso mese, memoria della santa martire Pelagia.
Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Exapostilárion della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

5 MAGGIO

Memoria della santa e gloriosa megalomartire Irene (sotto Licinio, 321-323).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia della santa.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Πορφύραν ἐξ αἵματος λαμπράν, τοῦ οἰκείου Πάνσεμνε, περιθεμένη ἀνέδραμες, πρὸς ὃν ἐπόθησας, Βασιλέα Κτίστην, τοῦ παντός καὶ Κύριον, πρὸς τούτου τε τῆς νίκης τὸν στέφανον, ὄντως ἀπέιληφας, σὺν αὐτῷ νῦν βασιλεύουσα, ὡς παρθένος, καὶ Μάρτυς πολύαθλος.

Πυρὸς καταφλέγοντος ὀρμὴν, ἤνεγκας Πανεύφημε, ξέσεις τε πάσας τοῦ σώματος, ἐνατενίζουσα, πρὸς τὰς ἀντιδόσεις, τὰς ἐκεῖσε πάνσεμνε, ἃς μόνοις Ἰησοῦς προητοίμασε, τοῖς ἀγαπήσασιν, καὶ θερμῶς αὐτὸν ποθήσασιν, ὡς νυμφίον, ψυχῶν ὠραιότατον.

Ἐθέλχθης τῷ ἔρωτι Χριστοῦ, καὶ θεοὺς ἐμίσησας, ἐθνῶν καὶ ἄψυχα ξόανα, Εἰρήνη ἔνδοξε, καὶ θεογνωσίας, στήλην ἐμφανέστατα, σαυτὴν τοῖς καθορῶσιν ἀνέστησας ὡς εναθλήσασα, καὶ τὸν δρόμον, τελειώσασα, καὶ τὴν πίστιν, ἄμωμον τηρήσασα.

Avvolta, o venerabilissima, nella fulgida porpora del tuo proprio sangue, sei accorsa a colui che amavi, il Re, Creatore e Signore dell'universo. Da lui hai ricevuto la corona della vittoria, e con lui ora regni, come vergine e martire insigne per le lotte.

Hai sopportato la violenza del fuoco fiammeggiante, o degna di ogni lode, e tutte le raschiature nel tuo corpo, tenendo fisso lo sguardo alle ricompense dell'aldilà, o venerabilissima, che Gesù tiene pronte solo per quanti lo hanno amato e ardentemente desiderato come bellissimo sposo delle anime.

Affascinata dall'amore di Cristo, hai preso in odio gli dèi delle genti e i simulacri senz'anima, o gloriosa Irene, e per quanti ti vedono ti sei chiaramente eretta come colonna della divina conoscenza, perché hai lottato, hai compiuto la corsa, e hai custodita immacolata la fede.

Gloria. Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion. Tono 4. Restò attonito Giuseppe.

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ· Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυ-ροῦμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῶ σου· καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί, ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῶσάν σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

Un altro. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Εἰρήνης τὸν ἄρχοντα, ἰχνηλατοῦσα σεμνή, εἰρήνης ἐπώνυμος, δι' ἐπιπνοίας Θεοῦ, ἐδείχθης

Seguendo le orme del principe della pace, o venerabile, hai dimostrato di chiamarti 'pace' per di-

πανεύφημε, σὺ γὰρ τοῦ πολέμου, τᾶς ἐνέδρας φυγοῦσα, ἤθλησας ὑπὲρ φύσιν, ὡς παρθένος φρονίμη, διὸ Μεγαλομάρτυς Εἰρήνη, εἰρήνην ἡμῖν αἴτησαι.

vina ispirazione, o degna di ogni lode: fuggendo infatti le insidie dell'avversario, hai combattuto oltrepassando la natura, come vergine saggia. Chiedi dunque per noi la pace, o grande martire Irene.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον. La Vergine oggi.

Παρθενίας κάλλεσι, πεποικιλμένη παρθένε, τῇ ἀθλήσει γέγονας, ὠραιοτάτη Εἰρήνη· αἵμασι, τοῖς ἐκχυθεῖσί σου φοινηχθεῖσα, πλάνην τε, καταβαλοῦσα τῆς ἀθεΐας· διὰ τοῦτο καὶ ἐδέξω, βραβεῖα νίκης χειρὶ τοῦ Κτίστου σου.

Tutta adorna delle bellezze della verginità, o vergine, cinta dal serto dei martiri, o Irene, aspersa dal sangue del martirio, piamente risplendendo per i prodigi delle guarigioni, o martire, hai ricevuto il premio della vittoria per la tua lotta.

Ikos.

Τοῦ νυμφίου Χριστοῦ ἔρωτι, Παναοίδιμε, ἀπὸ βρέφους σεμνή πυρποληθεῖσα ἔδραμες, δορκὰς ὡς διψῶσα πηγαῖς ἀειρῦτοις, καὶ τῇ ἀθλήσει σαυτὴν συντηρήσασα, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ, ὄντως τοῦ Κτίστου σου θαλάμῳ ἔνδοξε, ὡς νύμφη εὐκλεῆς, ἐστολισμένη, πεποικιλμένη, εἰσηλθες ὡς ἐκλεκτή, στεφανηφόρος ὄραθεισα, ἐξ ἀφθάρτου νυμφίου δεξαμένη, ὡς χρυσίον, βραβεῖον νίκης τῆς σῆς ἀθλήσεως.

Accesa d'amore per il Cristo sposo, o celebratissima, dall'infanzia, o venerabile, come gazzella assetata sei accorsa alle fonti perenni. Dopo aver serbato te stessa per la lotta, sei entrata, eletta e coronata, nel talamo realmente incorrotto del tuo Creatore, o gloriosa, abbigliata e adorna come inclita sposa, per ricevere dallo sposo incorruttibile, quale aureo monile, il premio per la vittoria nella lotta.

Sinassario.

Il 5 di questo stesso mese, memoria della santa megalomartire Irene. Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἦρωσθεισα καλλιπάρθενε, Σταυρῷ τῷ τοῦ Κυρίου σου, τυράννων ἔλυσας θράσος, ἀθλοῦσα Μάρτυς γενναίως, καὶ πρὸς Χριστοῦ ἀπειλήφας, βραβεῖα νίκης πάνσοφε, Εἰρήνη μεγαλῶνυμε, ὑπὲρ ὑμῶν δυσωποῦσα, τῶν σὲ τιμώντων ἐκ πόθου.

Corroborata, o vergine bella, dalla croce del tuo Signore, hai annientato l'arroganza dei tiranni, nobilmente lottando, o martire; e da Cristo hai ricevuto i premi della vittoria, o sapientissima Irene, dal nome glorioso, che preghi per noi che ti onoriamo con amore.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

6 MAGGIO

Memoria del santo e giusto Giobbe.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ἦδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἦδωκας ὑπόδειγμα, ὑπομονῆς ὑπεράγαθε, καὶ ἀνδρείας τὸν δίκαιον, Ἰὼβ τὸν πολύαθλον, ἀρεταῖς καὶ λόγοις, καὶ τοῖς θείοις ἔργοις, καὶ σωφρονίζεις ἀληθῶς, τοὺς μετέωρους τοῖς ἀτυχήμασι· διὸ σου τὴν ἀνείκαστον, οἰκονομίαν δο-

Come esempio di pazienza e di coraggio, o piú che buono, ci hai dato il giusto Giobbe, insigne lottatore in virtú, parole e opere divine, e fai rinsavire gli orgogliosi con gli insuccessi. Noi glorifichiamo dunque la tua incomparabile economia, o Gesù on-

MINEI

Ξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δίκαιος καὶ ἄκακος, ἀληθινός τε καὶ ἄμειπτος, καὶ παντὸς ἀπεχόμενος, Ἰῶβ κακοῦ πράγματος, ἐγνωρίσθης μάκαρ, κατηγολαῖσμένος, ταῖς ἀρεταῖς ὡς ἀληθῶς, καὶ εὐσεβεία καταλαμπόμενος· διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου σήμερον, καὶ σεπτὴν ἑορτάζομεν, γεγηθότες πανήγυριν.

Πλοῦτον τὴν εὐσέβειαν, καὶ ὡς πορφύραν πολύτιμον, στολιζόμενος ἄμειπτε, Ἰῶβ τὴν συμπαθειαν, τὴν δικαιοσύνην, ὥσπερ θεῖον στέφος, περιβαλλόμενος παθῶν, τῶν τυραννούντων σὺ ἐβασίλευσας· διὸ πρὸς τὰ βασίλεια, τὰ νοητὰ ἀναβέβηκας, Βασιλεῖ τε αἰοίδιμε, αἰωνίῳ παρίστασαι.

Gloria. Tono pl. 2.

Ἐν ἀκριβείᾳ τὸν βίον τηρήσας, τῶν ἐν νόμῳ οὐ διήμαρτες· τὴν γὰρ ἐκ Θεοῦ ἐπαινετὴν εὐφημίαν σύμμαχον ἔχων, ὡς στρατιώτης καρτερώτατος, πρὸς τὸ γυμνάσιον τῆς ἀρετῆς ἐξεδύσω, καὶ ἀφορήτοις μῶλωσι τῶν ἰχθῶν καταπαλαίσας, τὸν ἄμετρα καυχώμενον κατέβαλες, ἐντεῦθεν τὸ νίκης βραβεῖον, παρὰ Χριστοῦ ἀναδησάμενον, αὐτὸν ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytícion. Tono 2.

Τοῦ δικαίου σου Ἰῶβ τὴν μνήμην, Κύριε, ἑορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωποῦμεν, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Un altro. Tono 1.

Τὸν πλοῦτον θεωρήσας τῶν ἀρετῶν τοῦ Ἰοβ, συλῆσαι ἐμηχανᾶτο ὁ τῶν δικαίων ἐχθρὸς καὶ διαρρήξας τὸν πύργον τοῦ σώματος τὸν θησαυρὸν οὐκ ἐσύλησε τὸν τοῦ πνεύματος εὗρε γὰρ ὥπλισμένην τὴν τοῦ ἀμείπτου ψυχὴν ἐμὲ δὲ καὶ γυμνώσας ἤχμαλώτευσε προφθάσας οὖν πρὸ τέλους, ῥῦσαί με τοῦ δολίου, Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως Quali primizie della natura.

Ὡς ἀληθῆς καὶ δίκαιος, θεοσεβῆς καὶ ἄμειπτος, ἡγιασμένος τε ὠφθῆς πανένδοξε, Θεοῦ θεράπον γνήσιε, καὶ ἐδίδαξας κόσμον, ἐν τῇ σῇ καρτερίᾳ Ἰῶβ πολυάθλε· ὅθεν πάντες τιμῶντες, ὑμνοῦμέν σου τὸ μνημόσυνον

nipotente, Salvatore delle anime nostre.

Giusto e innocente, veritiero e irreprensibile, alieno da qualunque mala azione: tale sei stato riconosciuto, o beato Giobbe, realmente raggiante di virtù e risplendente di pietà. Per questo noi ti proclamiamo beato e festeggiamo oggi con gioia la tua santa e venerabile solennità.

Abbigliato della pietà come tua ricchezza, e della compassione come porpora preziosissima, o irreprensibile Giobbe, cinto di giustizia come di divina corona, tu hai regnato sulle tiranniche passioni: sei perciò asceso ai regni spirituali, e stai accanto all'eterno Re, o santo celebrato.

Hai rigorosamente custodito la tua condotta, e non hai perciò peccato contro la legge: avendo infatti da parte di Dio, quale alleata, la sua dichiarazione di lode, ti sei spogliato come fortissimo guerriero, procedendo verso la palestra della virtù. Hai combattuto con insostenibili ferite sanguinanti, e hai abbattuto chi si vantava senza misura. Poiché dunque hai cinto da parte di Cristo il trofeo della vittoria, supplicalo per le anime nostre.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo giusto Giobbe, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

Vedendo la ricchezza di virtù di Giobbe, il nemico dei giusti macchinava di farne preda, ma, infranta la torre del corpo, non rubò il tesoro dello spirito, perché trovò armata l'anima dell'irreprensibile. Ma io sono stato spogliato e fatto prigioniero: affrettati dunque, prima della fine, liberami dall'ingannatore, e salvami, o Salvatore.

Come ti sei mostrato veritiero e giusto, pio, irreprensibile e santo, o genuino e gloriosissimo servo di Dio! Con la tua costanza hai ammaestrato il mondo, o Giobbe insigne lottatore. Noi tutti dunque, onorandoti, celebriamo la tua memoria.

Ikos.

Ὁ τῶν ὅλων Θεός τε καὶ Κύριος, σὺν Υἱῷ βασιλεύων καὶ Πνεύματι, ἐν μιᾷ τῇ Θεότητι ἔλαμψε, καὶ πιστοὺς εὐσεβεῖς ἀπειργάσατο, ὁ αὐτὸς καὶ τὸν Ἰώβ ἐμαρτύρησεν, ἡ γλῶσσα ἡ ἄκακος, ἄκακον, θεοσεβῆ τε καὶ δίκαιον, πάντων τῶν κακῶν ἀπεχόμενον· Διὰ τοῦτό σε Ἰώβ, ἐν ψαλμωδίαις τιμῶντες ἅπαντες, ὑμνοῦμέν σου τὸ μνημόσυ-
νον

Il Dio e Sovrano di tutte le cose, che regna insieme al Figlio e allo Spirito, ha brillato in una sola Deità, e ha reso pii i credenti. E lui stesso, la lingua innocente, ha dichiarato Giobbe innocente, pio e giusto, alieno da qualsiasi male. Per questo, o Giobbe, onorandoti tutti con cantici, celebriamo la tua memoria.

Sinassario.

Il 6 di questo stesso mese, memoria del santo e giusto profeta Giobbe, insigne lottatore. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Exapostiláron della festa.**Allo stico, gli stichirá della festa.**

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

7 MAGGIO

Memoria dell'apparizione nel cielo del segno della croce preziosa, all'ora terza del giorno, al tempo di Costanzo, figlio di Costantino il grande, a Gerusalemme (351).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia della croce preziosa.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che volontariamente.

Σήμερον χαίρει πιστῶν πληθὺς ἡ θεία· φαίνει γὰρ οὐράνιος Σταυρὸς ἐν πέρασι, λάμπει αἰθὴρ φῶς ἀπρόσιτον, ἀῆρ ἀυγάζει, καὶ γῆς τὸ πρόσωπον ὠραῖζεται, μέλπει θείοις ἄσμασιν ἡ Ἐκκλησία Χριστοῦ, σέβει τιμῶσα τὸν ἄνωθεν, αὐτὴν φρουροῦντα, Σταυρὸν τὸν θεῖον καὶ ὑπερθαύμαστον, οὗ τῇ δυνάμει κραταιούμενοι, τῷ Δεσπότη προσέλωμεν κράζοντες, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τιμιωτάτη ὡς κλίμαξ καθωράθη, σήμερον ὁ πάντιμος Σταυρὸς καὶ ἔνδοξος, ἀπὸ τῆς γῆς πρὸς οὐράνια, μετὰ γων πίστει, τοὺς ἀδιστακτῶ τοῦτον γεραίροντας· Χαίρει ἔθνη ἅπαντα, θερμῶς προστρέχοντα, τῷ βαπτισμῷ καὶ ἀγάλλεται καὶ Ἐκκλησία, νυμφοστολεῖται μορφή ἡ ἔνθεος· ὄν γὰρ συγκρῦπτειν ἐγκατέσπενδον, Ἰουδαῖοι ἐξ ὑψους αἰθέριος, καταυγάζει καὶ σώζει, τοὺς πιστῶς αὐτῷ προστρέχοντας.

Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις καὶ σκιρτάτω· σήμερον γὰρ ἤστραψε Σταυρὸς ἐν πέρασιν, ἐξ οὐρανοῦ τὰ ἐπίγεια, καταφωτίζων καὶ συνημμένα δεικνὺς τὰ ἄμικτα· Σήμερον συγχαίρουσι χοροὶς Ἀγγέλων βροτοί· τὸ γὰρ διεῖργον μεσότοιχον, Σταυρῷ ἠρμένον, εἰς ἓν τὰ πάντα σαφῶς συνήγαγεν·

Oggi si rallegra la divina moltitudine dei fedeli, perché si mostra la croce celeste sino ai confini della terra. Sfolgora l'etere per la luce inaccessibile; l'aria risplende e si fa bello il volto della terra. La Chiesa di Cristo fa risuonare canti divini, e rende culto e onore alla divina e mirabilissima croce che dall'alto la custodisce. E noi, corroborati dalla sua potenza, accostiamoci al Sovrano, gridandogli che doni al mondo la pace e illumini le anime nostre.

Come scala venerabilissima si mostra oggi la gloriosa e preziosissima croce che fa passare dalla terra ai cieli quanti la onorano con salda fede. Gioiscono ed esultano tutte le genti, accorrendo con ardore al battesimo, e si prende come spose le Chiese, quella forma divina. I giudei avevano cercato di nasconderla, ma essa rifulge dall'alto nell'etere, e salva quanti ad essa accorrono con fede.

Esulti tripudiando il creato, perché oggi la croce ha brillato dal cielo su tutti i confini, per illuminare tutto ciò che è terrestre e mostrare congiunte le realtà tra loro separate. Oggi si allietano i mortali con i cori angelici, perché il muro di separazione, tolto dalla croce, ha visibilmente riunito tutte le

MINEI

ὄθεν προλάμπων ὑπὲρ ἥλιον, πᾶσαν κτίσιν φαιδρύνει τῇ χάριτι, καὶ λαμπρύνει καὶ σώζει, τοὺς πιστῶς αὐτὸν γεραίροντας.

cose insieme. Perciò la croce, raggianti piú del sole, illumina e fa splendente tutto il creato in virtù della grazia, e salva quanti la onorano con fede.

Gloria. Tono pl. 2.

Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δόξαν σου Κύριε, τὸ φοβερόν τοῦ Σταυροῦ σου σημεῖον, καὶ ἡ γῆ ἅπασα μετὰ φόβου προσεκύνησεν, ἡμεῖς δὲ δοξολογοῦντες, εὐχαρίστως σοι βοῶμεν· Θεὸς ὦν ἀπαθής, σαρκὶ παθεῖν δι' ἡμᾶς, ἐκουσίως κατεδέξω· διὸ σῶσον λαόν, ὃν περιεποιήσω οἰκείῳ αἵματι.

Hanno annunciato i cieli la tua gloria, Signore, il tremendo segno della tua croce, e tutta la terra si è prostrata con timore, mentre noi, rendendo gloria, grati a te gridiamo: Tu che sei Dio impassibile, hai accettato volontariamente di patire per noi nella carne, salva dunque il popolo che col tuo proprio sangue ti sei acquistato.

Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion della croce. Tono 1.

Τοῦ Σταυροῦ σου ὁ τύπος νῦν ὑπὲρ ἥλιον ἔλαμψεν, ὄνπερ ἐξ ὄρους ἀγίου, τόπῳ Κρανίου ἐφήπλωσας, καὶ τὴν ἐν αὐτῷ σου Σῶτερ ἰσχὺν ἐτρένωσας, διὰ τούτου κρατύνας καὶ τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, οὓς καὶ περισώζει διαπαντὸς ἐν εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ha brillato oggi piú del sole il segno della tua croce, che hai dispiegato dal monte santo sino al luogo del cranio, e con esso, o Salvatore, hai mostrato chiara la tua forza, e hai rafforzato con esso i nostri re fedeli: custodiscili sempre in pace, per l'intercessione della Madre di Dio, e salvaci, o Cristo Dio.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. A te, conduttrice di schiere.

Ὡ τρισμακάριστε Σταυρὲ καὶ Πανσεβάσμιε, σὲ ἀνυμνῶν καὶ προσκυνῶν νῦν ἀγιάζομαι, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀνυψούμενος κόσμον ἔσωσεν, ἀλλὰ πρόφθασον καὶ σῶσον τῇ δυνάμει σου, καὶ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κραῶ σοι· Χαῖρε Εὐλὸν μακάριον.

O augustissima croce tre volte beata, celebrandoti e venerandoti io vengo ora santificato, perché su di te Cristo è stato innalzato e ha salvato il mondo. Affrèttati dunque a salvarmi con la tua potenza, e liberami da ogni sorta di pericoli, affinché a te io acclami: Gioisci, albero beato.

Ikos. Il primo degli angeli.

Ἀνοιξόν μου τὸ στόμα, Βασιλεῦ τῶν αἰώνων, καταύγασόν μου τὸν νοῦν καὶ τὰς φρένας, καὶ ἀγίασον μου τὴν ψυχὴν, ἵνα ὑμνήσω Λόγε τὸ σεπτὸν ξύλον σου, κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου καὶ δίδαξον με, ἵνα πόθῳ κραυγάζω.

Apri la mia bocca, o Re dei secoli, illumina il mio intelletto e il mio cuore, e santifica la mia anima, affinché io celebri, o Verbo, il tuo sacro legno. Manda a me il tuo Spirito, e ammaestrarmi, affinché io acclami con amore:

Χαῖρε, Σταυρὲ οἰκουμένης δόξα, χαῖρε, Σταυρὲ Ἐκκλησίας κράτος.

Gioisci, croce, gloria di tutta la terra; gioisci, croce, vigore della Chiesa.

Χαῖρε, ἱερέων προπύργιον ἄσειστον, χαῖρε, βασιλέων διάδημα τίμιον.

Gioisci, fermo baluardo dei sacerdoti; gioisci, prezioso diadema dei re.

Χαῖρε, σκῆπτρον τοῦ παντάνακτος Δημιουργοῦ τοῦ παντός, χαῖρε, ὅτι κατεδέξατο προσπαγήναί σοι Χριστός.

Gioisci, scettro del Re universale, Creatore dell'universo; gioisci, perché il Cristo su di te ha voluto essere confitto.

Χαῖρε, τῶν θλιβομένων παραμύθιον μέγα, χαῖρε, τῶν ἐν πολέμοις τὸ ἀήττητον ὄπλον.

Gioisci, grande consolazione dei tribolati; gioisci, arma invincibile nelle guerre.

Χαῖρε, Σταυρέ, Ἀγγέλων εὐπρέπεια, χαῖρε, Σταυρέ, πιστῶν ἡ ἀντίληψις

Gioisci, croce, decoro degli angeli; gioisci, croce, soccorso dei credenti.

Χαῖρε, δι' οὗ κατεπόθη ὁ Ἄιδης, χαῖρε, δι' οὗ
ἐξανέστημεν πάντες.
Χαῖρε, Εὐλον μακάριον.

Gioisci, perché grazie a te l'ade è stato inghiot-
tito; gioisci, perché grazie a te siamo risorti tutti.
Gioisci, albero beato.

Sinassario.

Il 7 di questo stesso mese, festeggiamo la memoria dell'apparizione in cielo del segno della croce preziosa, al tempo di Costanzo, figlio di Costantino il grande, e di Cirillo, arcivescovo di Gerusalemme.

Lo stesso giorno, memoria del santo martire Acacio (sotto Galerio Massimiano, 286-305).

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron.

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης,
Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρός,
βασιλέων τὸ κραταίωμα, Σταυρός, πιστῶν τὸ
στήριγμα, Σταυρός, Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν
δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Croce, custode di tutta la terra! Croce, splendore
della Chiesa; croce, fortezza dei re; croce, saldezza
dei fedeli; o croce, gloria degli angeli, e dei demoni
disfatta.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

8 MAGGIO

✠ **Memoria del santo e glorioso apostolo ed evangelista Giovanni il teologo; e del nostro santo padre Arsenio il grande (intorno al 445).**

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia dell'apostolo e 3 del santo.

Dell'apostolo. Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ θεατῆς τῶν ἀρρήτων ἀποκαλύψεων, καὶ ἑρ-
μηνεύς τῶν ἄνω, τοῦ Θεοῦ μυστηρίων, ὁ παῖς τοῦ
Ζεβεδαίου, γράψας ἡμῖν, τὸ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον,
θεολογεῖν τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐξεπαίδευσεν.

Lo spettatore di indicibili manifestazioni e inter-
prete dei superni misteri di Dio, il figlio di Zebedeo,
scrivendo per noi il vangelo di Cristo, ci ha inse-
gnato a proclamare la divinità del Padre e del Figlio
e dello Spirito.

Ἦ θεοκίνητος λύρα τῶν οὐρανίων ὠδῶν, ὁ μυ-
στογράφος οὗτος, τὸ θεόφραστον στόμα, τὸ ἄ-
σμα τῶν ἁσμάτων, ἄδει τερπνῶς, τὰ μὲν χεῖλη
κινῶν ὡς νευράς, ὥσπερ δὲ πλήκτρον τὴν γλῶτ-
ταν ἀνακινῶν, καὶ πρεσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

La lira dei canti celesti mossa da Dio, questo scrit-
tore di misteri, la bocca da Dio ispirata, canta soa-
vemente il cantico dei cantici, muovendo le labbra
come corde, e usando la lingua come plectro, e in-
tercede per la nostra salvezza.

Τῇ βροντοφώνῳ σου γλώττη αναφθεγγόμε-
νος, τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας, τὸν ἀπόκρυφον λόγον,
Θεῷ Ἠγαπημένε, κράζεις αἰεὶ, ἀναπτύσσων τὰ
χεῖλη πυκνῶς, τὸ ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ δαδου-
χεῖς, πάντα ἄνθρωπον πρὸς γνῶσιν Θεοῦ.

Pronunciando con la tua lingua dalla voce di
tuono, o amato da Dio, la parola segreta della sa-
pienza di Dio, aprendo accortamente le labbra, tu
sempre proclami: In principio era il Verbo: e lumi-
nosamente guidi ogni uomo alla conoscenza di Dio.

Del santo. Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Ἀρσένιε, ταῖς τῶν δακρῶν
πηγαῖς, λαμπρυνθεὶς τὴν διάνοιαν, τῷ Θεῷ
ὠμίλησας, ἀνενδότοις καθάρσεσι καὶ τῇ ἑλ-
λάμψει, στῦλος ὀλόφωτος, θεοσεβείας πυρσῷ
λαμπόμενος, ὦφθης μακάριε, μοναστῶν τὸ

Padre Arsenio di senno divino, avendo resa ri-
splendente la mente grazie alle fonti delle tue la-
crime, ti sei unito a Dio con incessanti purificazioni;
e con questa illuminazione sei divenuto colonna lu-
minosissima, rifulgendo per il fuoco della pietà di-

MINEI

καύχημα, καὶ νῦν ἡμᾶς, πάντα περιφρούρησον, ταῖς ἰκεσίαις σου.

Ὅσιε Πάτερ Ἀρσένιε, σὺ τὸν Θεὸν ἐκζητῶν, καὶ ταῖς τούτου ἐλλάμπεσθαι, φωτοβόλοις λάμψεσιν, εὐσεβῶς ἐφιέμενος, περιφανείας πᾶσαν λαμπρότητα, καὶ βασιλείους ἀυλὰς κατέλιπες, καὶ τὴν ἀθάνατον, κληρουχίαν εἴληφας, μετὰ Χριστοῦ, νῦν συναυλιζόμενος θεομακάριστε.

Λόγου καὶ γνώσεως ἔμπλεως, εἶπερ τις ἄλλος ὀφθείς, ἀρεταῖς τε κατάκοσμος, πάσης δόξης γέγονας, τῆς ἐντεῦθεν ἀνάπλεως, ἀλλὰ τῷ θεῷ ζήλω πυρούμενος, καὶ τῶν ἀρρήτων καταγλιχόμενος, φεύγεις εἰς Αἴγυπτον, ἔνθα βίον ἔζησας, ἀσκητικόν, βάρος δόξης ἀρρητον, ἀνταλλαττόμενος.

Gloria. Tono 2. Di Germano.

Τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς, τὸν θεμέλιον τῶν θείων λόγων, τὸν ἀρχηγὸν τῆς θεολογίας, καὶ κήρυκα πρῶτιστον, τῆς ἀληθοῦς δογμάτων Θεοῦ σοφίας, τὸν ἠγαπημένον Ἰωάννην καὶ παρθένον, μερόπων γένος κατὰ χρέος εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ ἄληκτον ἔχων τὸ θεῖον ἐν ἑαυτῷ, τὸ ἐν ἀρχῇ μὲν ἔφησε τοῦ Λόγου, αὐθις δέ, τὸ πρὸς τὸν Πατέρα ἀχώριστον, καὶ τὸ ἴσον μετὰ ταῦτα τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας, δεικνύων ἡμῖν δι' αὐτοῦ, τὴν ὀρθοδοξίαν τῆς Ἁγίας Τριάδος, δημιουργόν τε ὄντα σὺν τῷ Πατρί, καὶ ζωὴν φέροντα, καὶ φῶς ἀληθινόν, τὸν αὐτὸν ἔδειξεν ἡμῖν. Ὡ θαύματος ἐκστατικοῦ, καὶ πράγματος, σοφιστικοῦ ὅτι πλήρης ὢν τῆς ἀγάπης πλήρης γέγονε καὶ τῆς θεολογίας, δόξη καὶ τιμῇ καὶ πίστει, θέμεθλος ὑπάρχων, τῆς ἀκραιφνοῦς ἡμῶν πίστεως, δι' ἧς τύχοιμεν τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Ora e sempre. Della festa.

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura della prima epistola cattolica di Giovanni (3,21-4,10).

Carissimi, se il nostro cuore non ci rimprovera nulla, abbiamo fiducia in Dio; e qualunque cosa chiediamo la riceviamo da lui perché osserviamo i suoi comandamenti e facciamo quel che è gradito a lui. Questo è il suo comandamento: che crediamo nel nome del Figlio suo Gesù Cristo e ci amiamo gli uni gli altri, secondo il precetto che ci ha dato. Chi osserva i suoi comandamenti dimora in Dio ed egli in lui. E da questo conosciamo che dimora in noi: dallo Spirito che ci ha dato.

Carissimi, non prestate fede a ogni ispirazione, ma mettete alla prova le ispirazioni, per saggiare se provengono veramente da Dio, perché molti falsi profeti sono comparsi nel mondo. Da questo potete riconoscere lo spirito di Dio: ogni spirito che riconosce che Gesù Cristo è venuto nella carne, è da Dio; ogni spirito che non riconosce che Gesù Cristo è venuto nella carne, non è da Dio. Questo è lo spirito dell'anticristo che, come avete udito, viene, anzi è già nel mondo.

Voi siete da Dio, figlioli, e avete vinto questi falsi profeti, perché colui che è in voi è più grande di colui

che è nel mondo. Costoro sono del mondo, perciò insegnano cose del mondo e il mondo li ascolta. Noi siamo da Dio. Chi conosce Dio ascolta noi; chi non è da Dio non ci ascolta. Da ciò noi distinguiamo lo spirito della verità e lo spirito dell'errore.

Carissimi, amiamoci gli uni gli altri, perché l'amore è da Dio: chiunque ama è generato da Dio e conosce Dio. Chi non ama non ha conosciuto Dio, perché Dio è amore. In questo si è manifestato l'amore di Dio per noi: Dio ha mandato il suo Unigenito Figlio nel mondo, perché noi avessimo la vita per lui. In questo sta l'amore: non siamo stati noi ad amare Dio, ma è lui che ha amato noi e ha mandato il suo Figlio come vittima di espiazione per i nostri peccati.

Lettura della prima epistola cattolica di Giovanni (4,11-19).

Carissimi, se così Dio ci ha amati, anche noi dobbiamo amarci gli uni gli altri. Nessuno ha mai visto Dio; se ci amiamo gli uni gli altri, Dio rimane in noi e l'amore di lui è perfetto in noi. Da questo si conosce che noi rimaniamo in lui ed egli in noi: egli ci ha fatto dono del suo Spirito. E noi stessi abbiamo veduto e attestiamo che il Padre ha mandato il suo Figlio come Salvatore del mondo. Chiunque riconosce che Gesù è il Figlio di Dio, Dio dimora in lui ed egli in Dio. Noi abbiamo riconosciuto e creduto all'amore che Dio ha per noi. Dio è amore; chi sta nell'amore dimora in Dio e Dio dimora in lui.

Per questo l'amore ha raggiunto in noi la sua perfezione, perché abbiamo fiducia nel giorno del giudizio; perché come è lui, così siamo anche noi, in questo mondo. Nell'amore non c'è timore, al contrario l'amore perfetto scaccia il timore, perché il timore suppone un castigo e chi teme non è perfetto nell'amore. Noi lo amiamo perché egli ci ha amati per primo.

Lettura della prima epistola cattolica di Giovanni (4,20-5,9).

Carissimi, se uno dicesse: Io amo Dio, e odiasse il suo fratello, è un mentitore. Chi infatti non ama il proprio fratello che vede, non può amare Dio che non vede. Questo è il comandamento che abbiamo da lui: chi ama Dio, ami anche il suo fratello. Chiunque crede che Gesù è il Cristo, è nato da Dio; e chi ama colui che ha generato, ama anche chi da lui è stato generato. Da questo conosciamo di amare i figli di Dio: se amiamo Dio e ne osserviamo i comandamenti, perché in questo consiste l'amore di Dio, nell'osservare i suoi comandamenti; e i suoi comandamenti non sono gravosi, perché tutto ciò che è nato da Dio vince il mondo; e questa è la vittoria che ha sconfitto il mondo: la nostra fede. Chi è che vince il mondo se non chi crede che Gesù è il Figlio di Dio? Questi è colui che è venuto con acqua e sangue, Gesù Cristo; non con acqua soltanto, ma con l'acqua e con il sangue. Ed è lo Spirito che rende testimonianza, perché lo Spirito è la verità. Poiché tre sono quelli che rendono testimonianza: lo Spirito, l'acqua e il sangue, e questi tre sono concordi. Se accettiamo la testimonianza degli uomini, la testimonianza di Dio è maggiore; e la testimonianza di Dio è quella che egli ha dato al suo Figlio.

Allo stico, stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Τὸν τοῦ Ὑψίστου Υἱὸν θεολογήσας, Πατρὶ συναἰδῖον καὶ ὁμοούσιον, φῶς ἐκ φωτὸς ἀπαράλλακτον, καὶ χαρακτῆρα, τῆς ὑποστάσεως τοῦ γεννήτορος, ἀχρόνως ἐκλάμψαντα, καὶ ἀπαθῶς ἐξ αὐτοῦ, Δημιουργόν τε καὶ Κύριον, πάντων αἰώνων, Ἠγαπημένε σὺ ἀνεκίρηξας, τοῦτον τῷ κόσμῳ, τὸν ἐξάγοντα, φῶς ἐκ σκοτῶν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Proclamando la divinità del Figlio dell'Altissimo, coeterno e consustanziale al Padre, immutabile luce da luce, impronta della sostanza del Genitore, da lui intemporalmente e impassibilmente riflesso, Creatore e Signore di tutti i secoli, tu lo hai annunciato al mondo, o discepolo amato: lui che trae dalle tenebre la luce, il Cristo Dio nostro. Supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

MINEI

Τοῦ Παρακλήτου τὸ φῶς εἰσδεδεγμένος, ᾧ καὶ φωτιζόμενος ἐθεολόγησας, ἐκ τοῦ Πατρὸς προερχόμενον, διὰ Υἱοῦ δέ, τῇ ἀνθρωπότητι φανερούμενον, ὁμότιμον σύνθρονον καὶ ὁμοούσιον, ὄν τῷ Πατρὶ τῷ ἀνάρχῳ τε, καὶ θείῳ Λόγῳ, ἠγαπημένε πᾶσιν ἐκήρυξας· ὅθεν ἐν ὕμνοις, σὲ γεραίρομεν, ὡς τῆς πίστεως θεῖον θεμέλιον, ἦν ἀσάλευτον τήρει, ταῖς πρὸς Κύριον πρεσβείαις σου.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποιήσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Τῆς ὑψηλῆς ἐπιβάς θεολογίας, ἐμυήθης ἄρρητα Θεοῦ μυστήρια, μίαν οὐσίαν Θεότητος, καὶ μίαν δόξαν, καὶ βασιλείαν καὶ κυριότητα, τρισὶν ὑποστάσεσι, διαιρουμένην αὐτήν, οὐσιωδῶς ἀδιαίρετον, καὶ ἐνουμένην, ἐν ἀσυγχύτῳ θείᾳ ἐνότητι· οὕτω δοξάζων ἀνεκήρυξας, Θεολόγε Τριάδα ἀχώριστον, ἦν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Tono 4.

Ἀναπεσὼν ἐν τῷ στήθει τοῦ Διδασκάλου Χριστοῦ, ἐν τῷ δείπνῳ Κυρίου, ἠγαπημένε Μαθητά, ἐκεῖθεν ἔγνωσ τὰ ἄρρητα, καὶ τὴν οὐράνιον πᾶσιν ἐβρόντησας φωνήν· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον, εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενον, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa. Apolytíkion. Tono 2.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε, ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον· δέχεταιί σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ στήθει καταδεξάμενος, ὄν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Dopo la seconda sticologia, káthisma del santo.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἀναπεσὼν ἐν τῷ στήθει τοῦ Ἰησοῦ, παρρησίας τυγχάνων ὡς μαθητῆς, ἠρώτησας, Τίς ἐστίν, ὁ προδότης σου Κύριε; καὶ ὡς ἠγαπημένῳ, ὑπάρχοντι ἔνδοξε, διὰ τοῦ ἄρτου οὗτος, σαφῶς ὑπεδείχθη σοι· ὅθεν καὶ ὡς μύστης, γεγονῶς τῶν ἀρρήτων, τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν, ἐκδιδάσκεις τὰ πέρατα, Θεολόγε Ἀπόστολε. Πρέσβευε Χρι-

Accolta la luce del Paraclito e da lui illuminato, lo hai proclamato Dio che procede dal Padre e che si manifesta all'umanità tramite il Figlio; e a tutti lo hai annunciato come uguale nell'onore, nel trono e nell'essenza al Padre senza principio e al Verbo divino, o discepolo amato: noi dunque con inni ti celebriamo quale divino fondamento della fede, che tu custodisci salda con la tua intercessione presso il Signore.

Stico: *I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.*

Asceso alla piú eccelsa teologia, sei stato iniziato agli ineffabili misteri di Dio, all'unica essenza della Divinità, unica gloria, unico regno e unica signoria, che, indivisibile nella sostanza, si distingue in tre ipòstasi e si unisce in divina unità senza confusione; così glorificandola tu hai annunciato, o teologo, la Trinità indivisibile, che ti chiediamo di implorare perché salvi e illumini le anime nostre.

Reclinato sul petto del maestro Cristo, durante la cena del Signore, o discepolo diletto, di qui hai tratto la conoscenza delle realtà ineffabili, e per tutti ha tuonato: In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio, e Dio era il Verbo, la luce vera che illumina ogni uomo che viene nel mondo, il Cristo Dio, il Salvatore delle anime nostre.

Apostolo amato dal Cristo Dio, affrettati a liberare il popolo senza difesa: ti accoglie prostrato ai suoi piedi, colui che ti ha accolto quando ti appoggiavi al suo petto; supplicalo, o teologo, e disperdi l'insistente turba delle nazioni, chiedendo per noi la pace e la grande misericordia.

Reclinandoti sul petto di Gesù, con confidenza di discepolo chiedesti: Chi è il tuo traditore, Signore? E a te che eri l'amato, o glorioso, questi fu chiaramente mostrato tramite il pane. Iniziato dunque alle realtà ineffabili, hai ammaestrato gli estremi confini della terra sull'incarnazione del Verbo. Apostolo teologo, intercedi presso Cristo Dio, per-

στῶ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμη σου.

ché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria, **lo stesso tropario**. Ora e sempre, della festa.

Dopo il polyéleos, káthisma. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Τὴν μνήμην τιμήσωμεν, τοῦ Ἀποστόλου πιστοί· ἐπέστη γὰρ σήμερον, πᾶσι τοῖς πέρασι, φωτίζουσα ἅπαντας. Οὗτος γὰρ τοῦ Κυρίου, ἀληθῆς Θεολόγος, καὶ ἐν Εὐαγγελίῳ, ἀναδέδεικται φίλος· διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτόν, βρῦει ἰάματα.

Onoriamo, o fedeli, la memoria dell'apostolo: è giunta infatti oggi sino ai confini della terra per illuminare tutti. Questo veritiero teologo del Signore, viene dichiarato suo amico anche nel vangelo: egli fa perciò zampillare guarigioni per quanti l'onorano.

Gloria, **lo stesso tropario**. Ora e sempre, della festa.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4. Prokímenon. Tono 4.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Tutto ciò che respira **e il vangelo eothinón 11.**

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,14-25).

In quel tempo Gesù si manifestò ai discepoli, dopo essere risuscitato dai morti e disse a Simon Pietro: Simone di Giovanni, mi ami tu piú di costoro? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci i miei agnelli. Gli disse di nuovo: Simone di Giovanni, mi ami? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci le mie pecorelle. Gli disse per la terza volta: Simone di Giovanni, mi ami? Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli dicesse: Mi ami?, e gli disse: Signore, tu sai tutto; tu lo sai che ti amo. Gli rispose Gesù: Pasci le mie pecorelle. In verità, in verità ti dico: quando eri piú giovane ti cingevi la veste da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti cingerà la veste e ti porterà dove tu non vuoi. Questo gli disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E detto questo aggiunse: Seguimi.

Pietro allora, voltatosi, vide che li seguiva quel discepolo che Gesù amava, quello che nella cena si era chinato sul suo petto e gli aveva domandato: Signore, chi è che ti tradisce? Pietro dunque, vedutolo, disse a Gesù: Signore, e lui? Gesù gli rispose: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te? Tu seguimi. Si diffuse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non sarebbe morto, ma: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te?

Questo è il discepolo che rende testimonianza su questi fatti e li ha scritti; e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera. Vi sono ancora molte altre cose compiute da Gesù, che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

Quindi, Contemplata la risurrezione di Cristo. **Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione dell'apostolo. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

Stichirón idiómelon. Tono 2.

Τὴν τῶν Ἀποστόλων ἀκρότητα, τῆς θεολογίας τὴν σάλπιγγα, τὸν πνευματικὸν στρατηγόν, τὸν τὴν οἰκουμένην Θεῷ καθυποτάξαντα, δεῦτε οἱ

Venite, fedeli, acclamiamo beato il celebrato Giovanni, il vertice degli apostoli, la tromba della teologia, il condottiero spirituale che ha sottomesso a

MINEI

πιστοὶ μακαρίσωμεν, Ἰωάννην τὸν ἀοίδιμον, ἐκ γῆς μεθιστάμενον, καὶ γῆς οὐκ ἀφιστάμενον, ἀλλὰ ζῶντα καὶ μένοντα, τὴν φοβερὰν τοῦ Δεσπότητος δευτέραν ἔλευσιν, εἰς ἣν ἀκατακρίτως ὑπαντήσαι ἡμᾶς, αἰτησάμενοι φίλε μυστικέ, Χριστοῦ ἐπιστήθιε, τοὺς ἐκ πόθου τελοῦντας τὴν μνήμην σου.

Dio tutta la terra, lui che se n'è andato dalla terra, ma senza abbandonare la terra, perché vive ed attende la tremenda seconda venuta del Sovrano: ad essa, o mistico amico di Cristo, che hai riposato sul suo petto, chiedi che noi possiamo andare incontro senza condanna, noi che con amore celebriamo la tua memoria.

Salva, o Dio, il tuo popolo. Signore pietà, **12 volte.**

Káthisma dell'apostolo.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῆς σοφίας τῷ στήθει ἀναπεσῶν καὶ τὴν γυνῶσιν τῶν ὄντων καταμαθῶν, ἐνθέως ἐβρόντησας. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καλλιγραφήσας πρῶτος, τὴν ἀναρχον γέννησιν, καὶ δογματίσας πᾶσι, τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν· ὅθεν καὶ τῇ γλώττει, σαγήνεύσας τὰ ἔθνη, τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος, ἐκδιδάσκεις τοῖς πέρασιν, Θεολόγε Ἀπόστολε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθω, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Avendo riposato sul petto della Sapienza, e avendo appreso la conoscenza degli esseri, hai divinamente tuonato: In principio era il Verbo, esponendo per primo in bella forma la generazione senza principio, e definendo per tutti la dottrina dell'incarnazione del Verbo. Per questo con la tua lingua hai preso le genti nella rete, e a tutti i confini della terra fai conoscere la grazia dello Spirito, o apostolo teologo. Intercedi presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Del santo, stessa melodia.

Τοὺς θορύβους τοῦ βίου ἀποφυγῶν, καὶ ἡσύχως τὸν βίον διατελῶν, τὰ πάθη ἐνέκρωσας, καὶ τὸν νοῦν ἀνεπτέρωσας, πρὸς τὸν Θεὸν καὶ στῦλος, πυρὸς ἐχρημάτισας, καὶ φωστὴρ ἀπάντων, πιστῶν τῶν τιμώντων σε, ὄμβροις δὲ δακρύων, παινόμενος ὠφθης, ὡς δένδρον κατακαρπον, ἐν αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, Θεοφόρε, Ἀρσένιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθω, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Fuggiti i tumulti della vita, e trascorrendo nell'esichia la vita, hai mortificato le passioni, hai dato ali all'intelletto per volare a Dio e sei divenuto colonna di fuoco e luminaire per tutti i credenti che ti onorano. La pioggia delle tue lacrime ti ha fatto crescere come albero fruttifero negli atrii del nostro Dio, o Arsenio teòforo. Intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

E della festa.

Kondákion aftómelon. Tono 2.

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε τίς διηγῆσεται; βρούεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

Le tue magnificenze, o vergine, chi le racconterà? Tu fai sgorgare prodigi e scaturire guarigioni, e intercedi per le anime nostre, quale teologo e amico del Cristo.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Ἦψη οὐράνια ἐκμανθάνειν, καὶ θαλάσσης τὰ βάθη ἐρευνᾶν, τολμηρὸν ὑπάρχει καὶ ἀκατάληπτον, ὥσπερ δὲ ἄστρα ἐξαριθμῆσαι, καὶ παράλιον ψάμμον οὐκ ἔστιν ὅλως οὕτως οὐδὲ τὰ τοῦ Θεολόγου εἰπεῖν ἰκανόν, τοσοῦτοις αὐτὸν στεφάνοις ὁ Χριστός, ὃν ἠγάπησεν, ἔστειπεν, οὐ

Indagare le altezze del cielo e scrutare le profondità del mare, è cosa temeraria e irraggiungibile; come dunque non si possono assolutamente contare le stelle e la sabbia del mare, così non siamo capaci di dire quanto riguarda il teologo. Di quali corone Cristo ha incoronato colui che ha amato! Sul

ἐν τῷ στήθει ἀνέπεσε, καὶ ἐν τῷ μυστικῷ δείπνῳ
συνεισιτιάθη, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

suo petto egli ha riposato e con lui alla mistica cena
ha partecipato, come teologo e amico di Cristo.

Sinassario.

L'8 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso apostolo ed evangelista, amico, vergine, amato Giovanni il teologo, che ha riposato sul petto del Signore: sinassi delle sue sante ceneri uscite dalla sua tomba, cioè della manna.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Arsenio il grande.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone dell'apostolo. Poema di Teofane.

Come katavasíe, quelle della festa.

Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατε-
πλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώ-
ποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν,
εὐρυχωρότερα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε,
Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνου-
σιν

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stu-
pore i confini della terra: perché Dio è apparso cor-
poralmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto
piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre
di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

Tropari.

Σταυρῷ τῷ τοῦ Δεσπότης παρεστηκῶς, τὴν
Παρθένον τε καὶ Θεοτόκον ἀγνήν, τῶν Μα-
θητῶν, ὁ ἀγαπημένος τὸ καθαρὸν, θεολογίας ὄρ-
γανον, οἷά περ παρθένος ἐγχειρισθεῖς, καὶ
φύλαξ τῆς ἀμέμπτου, ὑπάρξας Θεοτόκου, νῦν
ἐπαξίως μακαρίζεται.

Ἀξίως ἀγαπήσας ὁ καθαρός, τὸν σεμνὸν καὶ
ἀκίβδηλον βίον σου, ἀγγελικῶς, πεπολιτευμένον
ἐπὶ τῆς γῆς, σὲ ἀδελφὸν προσήκατο, μάκαρ
Ἰωάννη τῆς ἑαυτοῦ υἱὸν σε καταγγείλας, Μητρὸς
τῆς Θεοτόκου, μεθ' ἧς σε πάντες μακαρίζομεν.

Il diletto tra i discepoli, strumento puro di teolo-
gia, al quale, mentre stava presso la croce del So-
vrano, fu affidata, perché era vergine, la casta Ver-
gine e Madre di Dio, lui, che è stato custode dell'ir-
reprensibile Madre di Dio, degnamente è ora pro-
clamato beato.

Avendo il Puro giustamente amato la vita vene-
randa e senza macchia che hai vissuto sulla terra al
modo degli angeli, ti accettò come fratello, o beato
Giovanni, dichiarandoti figlio della stessa Madre
sua, la Madre di Dio: con lei noi tutti ti acclamiamo
beato.

Theotokíon.

Σωτήριος γενοῦ μοι πύργος Ἀγνή, τῶν δαι-
μόνων ἀπειργῶν τὰς φάλαγγας, καὶ πειρασμῶν,
ὄχλον καὶ κινδύνων ἀποσοβῶν, καὶ τῶν παθῶν
τὴν ἔφοδον, πόρρω ἀπελαύνων καὶ καθαρὰν, δι-
δοὺς ἐλευθερίαν, καὶ θείων χαρισμάτων, τὴν
ἀφθονίαν μοι παρέχουσα.

Fatti per me torre di salvezza, o pura, per respin-
gere le falangi dei demoni, per scacciare la torma
delle tentazioni e dei pericoli, per allontanare l'in-
vasione delle passioni, dandomi pura libertà ed
elargendomi generosamente divini carismi.

Exapostiláron dell'apostolo.

Tono 2. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Θεολογῶν ἐβρόντησας· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,
καὶ πρὸς Θεὸν ὁ Λόγος ἦν, καὶ ὁ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος,
Ἀπόστολε Ἰωάννη· τοῦ Χριστοῦ γὰρ τῷ στήθει,
ἐπιπεσῶν κἀκεῖθεν δέ, πλήρες θεολογίας,
ῥεῖθρον ζωῆς, μάκαρ ἀρυσάμενος Θεολόγε, τὴν
κτίσιν ἄρδεις ἅπασαν, ἥτις σε καὶ γεραίρει.

Teologando hai tuonato, o apostolo Giovanni: In
principio era il Verbo, e presso Dio era il Verbo, e
Dio era il Verbo. Appoggiandoti infatti al petto di
Cristo, ne hai attinto, o beato teologo, un torrente di
vita pieno di teologia, e irrighi così tutto il creato,
che a sua volta ti onora.

Del santo, stessa melodia.

Τῷ τοῦ Δεσπότου Ὅσιε, πειθαρχῶν θείῳ νόμῳ, πάντα τὸν κόσμον ἔλιπες, καὶ λαβὼν τὸν σταυρὸν σου, Πάτερ Ἀρσένιε χαίρων, ἠκολούθησας τούτῳ, νηστείας καὶ τοῖς δάκρυσι, θεοφόρε σχολάζων, καὶ προσευχῇ, στάσει τε παννύχῳ καὶ ἡσυχίᾳ, δι' ἧς ἐκράθης πάνσοφε, τῇ Ἁγίᾳ Τριάδι.

Per ubbidire, o santo, alla divina legge del Sovrano, hai abbandonato tutto il mondo, e, presa la tua croce, o padre Arsenio, gioioso lo hai seguito, con digiuni e lacrime, o teòforo, dedicandoti alla preghiera, alle veglie in piedi di notti intere e all'esichia: sei stato così unito, o sapientissimo, alla santa Trinità.

E della festa che ricorre.**Alle lodi, stichirá prosómia dell'apostolo.****Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Μάκαρ Ἰωάννη πάνσοφε, περιουσία θερμῆς, πρὸς Χριστὸν ἀγαπήσεως, πλεόν πάντων πέφηνας, Μαθητῶν ἀγαπώμενος, τῷ παντεπόπτη Λόγῳ καὶ κρίνονται, δικαίοις πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ζυγοῖς, τῆς καθαρότητος, καὶ ἀγνείας κάλλεσι, καταυγασθεῖς, σῶμα καὶ διάνοιαν, θεομακάριστε.

Beato e sapientissimo Giovanni, per l'ardente eccesso del tuo amore per Cristo, piú di tutti i discepoli sei stato amato dal Verbo che tutto vede e che giudica tutta la terra con giuste bilance, tu che eri risplendente nel corpo e nella mente per le bellezze della purezza e della castità, o beato in Dio.

Τὸ παρθενίας ἀπάνθισμα, τὸ τῶν σεπτῶν ἀρετῶν, δεκτικὸν ἐνδιαίτημα, τῆς σοφίας ὄργανον, τὸ τοῦ Πνεύματος τέμενος, τὸ φωτοφόρον, στόμα τῆς χάριτος, τῆς Ἐκκλησίας, τὸ φαεινότεον, ὄμμα τὸ πάνσεπτον, Ἰωάννην ἄσμασι πνευματικοῖς, νῦν ἀνευφημήσωμεν, ὡς ὑπηρέτην Χριστοῦ.

Il fiore scelto della verginità, la dimora che ha accolto le sacre virtù, lo strumento della sapienza, il santuario dello Spirito, la luminosa bocca della grazia, il chiarissimo occhio della Chiesa, il venerabilissimo Giovanni celebriamo ora con canti spirituali, come ministro di Cristo.

Θεολογίας τὰνάματα, ἐπὶ τοῦ στήθους πεσών, τῆς σοφίας ἐξήντησας, καὶ τὸν κόσμον ἠρδυσας, Ἰωάννη μακάριε, τῇ τῆς Τριάδος, γνώσει τὴν θάλασσαν, καταξηράνας τῆς ἀθεότητος, στῦλος γενόμενος, καὶ νεφέλη ἔμψυχος, καθοδηγῶν, πρὸς τὴν ἐπουράνιον, κληροδοσίαν ἡμᾶς.

Appoggiandoti sul petto, hai attinto dalla sapienza i fiumi della teologia, e hai irrigato il mondo, o ottimo Giovanni, disseccando con la conoscenza della Trinità il mare dell'ateismo, divenuto vivente colonna di nube per guidarci alla celeste eredità.

Del santo, stessa melodia.

Πάτερ θεόφρον Ἀρσένιε, τῆς κοσμικῆς σεαυτόν, ἀποστήσας συγχύσεως, πρὸς τὴν ὑπερκόσμιον, ἀνηνέχθης ἀκρότητα, αὐτὴν ποθήσας, τῶν ἀγαθῶν τὴν πηγὴν, αὐτὸ τὸ ὄντως, ἐφετὸν ἔφθασας, οὗ ταῖς ἐλλάμψεσι, μάκαρ πυρσευόμενος, ἀμαρτιῶν, ζόφου ταῖς πρεσβείαις σου, ἡμᾶς ἐξάρπασον.

Padre Arsenio di mente divina, lasciata la confusione mondana, sei stato innalzato alle piú sublimi altezze ultramondane, e avendo amato la sorgente stessa del bene, hai raggiunto ciò che realmente è desiderabile: acceso dai suoi fulgori, o beato, strappaci con la tua intercessione, alla caligine dei peccati.

Gloria. Tono pl. 4.

Εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη, Ἰσάγγελε παρθένε, Θεολόγε θεοδίδακτε, ὀρθοδόξως τῷ κόσμῳ, τὴν ἄχραντον πλευράν, τὸ αἶμα καὶ τὸ ὕδωρ, βλύζουσας ἐκήρυξας, ἐν ᾧ τὴν αἰώνιον ζωὴν πορίζομεθα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Evangelista Giovanni, vergine simile agli angeli, teologo ammaestrato da Dio: con retta dottrina tu hai annunciato al mondo l'immacolato costato che fa scaturire il sangue e l'acqua in cui troviamo la vita eterna per le anime nostre.

Ora e sempre. **Della festa.**
Grande dossologia, apolytícion e congedo.

9 MAGGIO

Memoria del santo profeta Isaia, e del santo martire Cristoforo (sotto Decio, 249-251).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá del profeta.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἄνθρακι Θεότητος, τοῦ σαρκωθέντος ῥιπτόμενος, προφητείαν πιστεύεται, ὁ μέγας καὶ ἔνδοξος, καὶ τὴν θεϊαν δόξαν, βλέπει Ἡσαΐας, διὰ πολλὴν τῆς ἀρετῆς, περιουσίαν καὶ καθαρότητα, καὶ κήρυξ προχειρίζεται, καὶ προμηνύει τὴν μέλλουσαν, σωτηρίαν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν θεϊαν ἐμφάνειαν.

Νοῦν τε καὶ διάνοιαν, ἐκκαθαρθεὶς ἀξιάγαστε, Ἡσαΐα τοῦ Πνεύματος, εὐάρμοστον ὄργανον ἐνεργείαις τούτου, καὶ ταῖς ἐπιπνοίαις, ἀνακρουόμενον αἰεὶ, καὶ θεοφρόνως μεθαρμοζόμενον, ἐγένου παναοίδιμε, τὸν ἐπὶ θρόνου καθήμενον, ἐπηρμένον θεώμενος, καὶ τὰ θεῖα μούμενος.

Μίαν κυριότητα, τρισυποστάτου Θεότητος, τρισαγίω φωνήματι, ἀπαύστως δοξάζοντα, Σεραφίμ τὰ θεῖα, Μάκαρ θεωρήσας, καὶ μνηθεὶς προφητικὴν, ἐνεπιστεύθης χάριν θαυμάσιε· διό σου τὸ πανίερον, ἐπιτελοῦντες μνημόσυνον, τῷ Χριστῷ σε προσάγομεν, πρεσβευτὴν δυνατώτατον.

Stichirá del martire. Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τοῦ Χριστοφόρου τοὺς ἄθλους, δεῦτε τιμήσωμεν, δι' ὧν ἡμῖν πηγάζει ἡ ἀέναος χάρις, Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου· καὶ γὰρ κραταιῶς, τοὺς ἐχθροὺς τροπώσαμενος, κατὰ παθῶν καὶ δαιμόνων καὶ ὀδυνῶν, τὴν ἐξουσίαν ἐκομίσατο.

Ἡ τῶν λειψάνων σου κόνις, θαυμάτων βλύζει πηγὰς, τῶν κεραυνῶν τὴν λύσιν, καὶ λοιμῶν καὶ κινδύνων, τὴν λύτρωσιν παρέχει· διό σε καὶ νῦν, Χριστοφόρε πολυάθλε, ὁ σὸς λαὸς ἱκετεύει, ὅπως αἰεὶ, διασώζηται τῆς βλάβης αὐτῶν.

Σοῦ τὸ μνημόσυνον Μάρτυς, εὐωδιάζει τρανῶς, ἐαρινὰ ὡς ῥόδα, τὰ πολυάθλα πάθη, τῶν σῶν ἀγωνισμάτων, δι' ὧν ἀσθενεῖς, ἐμπαθεῖς τε καὶ ἄρρωστοι, τὴν εὐρωστίαν πλουτοῦντες, ταῖς σαῖς εὐχαῖς, ἀνυμνοῦσι τὸν δοτῆρα Χριστόν.

Purificato col carbone della divinità di colui che si è incarnato, al grande e glorioso Isaia è affidata la profezia, ed egli vede la divina gloria, per la grande abbondanza e purezza della sua virtù, è eletto come annunciatore, e mostra da lungi la futura salvezza per le genti e la divina manifestazione.

Con l'intelletto e la mente purificati, o Isaia degno di ammirazione, sei divenuto idoneo strumento dello Spirito, sempre toccato dalle sue energie e ispirazioni, e accordato con divina sapienza, o celebratissimo: contempli colui che siede sul trono elevato, e sei iniziato alle realtà divine.

Contemplati, o beato, i divini serafini che incessantemente glorificano la signoria una della Deità trisipostatica con l'inno trisagio, e divenuto così iniziato, o ammirabile, ti è stata affidata la grazia della profezia. Celebrando dunque la tua solennissima memoria, noi ti presentiamo a Cristo, come intercessore potentissimo.

Venite, onoriamo le lotte di Cristoforo: da esse sgorga per noi l'eterna grazia di Cristo datore di vita, perché Cristoforo, avendo con forza messo in rotta i nemici, ha ottenuto potestà contro passioni demoni e dolori.

La polvere delle tue reliquie fa scaturire fonti di prodigi, salva dalle folgori e libera da pestilenze e pericoli. Perciò il tuo popolo, o Cristoforo, grande lottatore, ti prega anche ora di essere sempre preservato da questi mali.

La tua memoria, o martire, porta la fragranza, come di rose primaverili, delle grandi fatiche patite nelle tue lotte: per esse, infermi, sofferenti e malati, ottenuta la ricchezza della salute per le tue preghiere, celebrano il Cristo donatore.

MINEI

Gloria. *Del martire. Tono 4. Di Giovanni monaco.*

Κογχύλη αἵματος τοῦ μαρτυρίου σου, κοσμηθεῖσα ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ, ἡλιακὰς ἀκτῖνας ἐκπέμπει, Χριστοφόρε πολὺαθλε· τῷ γὰρ Σταυρῷ, καθοπλίσας σεαυτὸν, καὶ τὸ θανεῖν ὑπὲρ Χριστοῦ προθύμως ἐλόμενος, γενναίως πρὸς παράταξιν τοῦ ἀλλοτρίου ἀντικατέστης, καὶ κατασχύνας πάσας τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων, νικητὴς στρατιώτης ὤφθης τοῦ Χριστοῦ. Διὸ δυσωποῦμέν σε, ὡς παρηρσίαν ἔχων, Μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα, πρέσβευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

La Chiesa di Dio, adorna come di porpora del sangue del tuo martirio, diffonde raggi solari, o Cristoforo, grande lottatore. Tu infatti, armato della croce, hai prontamente scelto di morire per Cristo, e hai generosamente resistito allo schieramento dello straniero; hai confuso tutti i progetti degli empì, e sei così divenuto un vittorioso soldato di Cristo. Noi dunque ti imploriamo: tu che possiedi franchezza, o decoro dei martiri, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. *Della festa.*

Allo stico, gli stichirá della festa.

Gloria. *Del martire. Tono 4. Di Anatolio.*

Δεῦτε τῶν πιστῶν τὸ σύστημα, πνευματικὴν χορείαν ἐπικροτήσωμεν, καὶ τὸν ἀθλοφόρον Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν, Χριστοφόρον τὸν ἔνδοξον. Σήμερον γὰρ ὡς ἑωσφόρος ἀνέτειλε, καὶ καταφωτίζει τὰς διανοίας τῶν πιστῶν, τῶν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, ἐπιτελούντων τὴν μνήμην αὐτοῦ τὴν σεβάσιμον.

Su dunque, assemblea dei fedeli, intrecciamo una danza spirituale, e onoriamo con inni il vittorioso del Cristo Dio, il glorioso Cristoforo. Oggi egli è sorto come stella mattutina, e rischiara le menti dei fedeli che celebrano con fede e amore la sua augusta memoria.

Ora e sempre. *Della festa. Apolytícion del profeta. Tono 2.*

Τοῦ Προφήτου σου Ἡσαΐου, τὴν μνήμην Κύριε ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωποῦμεν. Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Isaia, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

Gloria. *Del martire. Tono 4. Presto intervieni.*

Στολαῖς ταῖς ἐξ αἵματος, ὠραϊζόμενος, Κυρίῳ παρίστασαι, τῷ Βασιλεῖ οὐρανῶν, Χριστοφόρε ἀοίδιμε· ὅθεν σὺν Ἀσωμάτων, καὶ Μαρτύρων χορείαις, ἄδεις τῇ τρισαγίῳ, καὶ φορικτῇ μελωδίᾳ· διὸ ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς, σῶζε τοὺς δούλους σου.

Bello nelle tue vesti di sangue, te ne stai presso il re dei cieli, o Cristoforo celebrato. Per questo con i cori degli incorporei e dei martiri tu canti la tremenda melodia dell'inno trisagio: con le tue preghiere, salva dunque i tuoi servi.

Ora e sempre. *Della festa.*

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

ORTHROS

Kondákion. Del profeta.

Tono 2. Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Tomba e morte non hanno trattenuto.

Τῆς Προφητείας τὸ χάρισμα δεδεγμένος, προφητομάρτυς Ἡσαΐα θεοκήρυξ, πᾶσιν ἐτράνωσας τοῖς ὑφ' ἥλιον, τὴν τοῦ Θεοῦ φωνήσας μεγαλοφώνως σάρκωσιν· Ἴδου ἡ Παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται.

Ricevuto il carisma della profezia, o profeta martire, Isaia araldo di Dio, hai chiaramente proclamato, per tutti coloro che vivono sotto il sole, l'incarnazione di Dio, gridando a gran voce: Ecco, la Vergine concepirà in seno.

Ikos. Circonda di una muraglia i miei sensi.

Ὅλος ὑπάρχων νενεκρωμένος καὶ ἀκάθαρτα

Io che sono tutto morto, io che ho labbra impure,

χείλη κεκτημένος Χριστέ, πῶς οἶσω σοι αἶνον ἐπάξιον. Ὅντως γινώσκων τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, ὅτι σώζει τοὺς πίστει σοι προσιόντας, ὡσπερ ποτὲ καὶ ἡ χήρα ἐκείνη τὰ δύο λεπτά, προσφέρω λόγους χειλέων ῥυπαρῶν, καὶ προσπίπτω κραυγάζων σοι· Τὸν νοῦν μου φώτισον Δέσποτα, ἵνα λέγω μετὰ τοῦ Προφήτου σου· Ἰδοὺ ἡ Παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται.

o Cristo, come ti offrirò una lode? Ma conoscendo la tua amorosa compassione, sapendo che salvi quanti ti si accostano con fede, da labbra insozzate io ti offro parole, come un tempo la vedova le due monetine, e mi getto ai tuoi piedi gridando: Illumina, Sovrano, il mio intelletto, affinché con il tuo profeta io dica: Ecco, la Vergine concepirà in seno.

Un altro, del martire. Tono 4. Ti sei manifestato oggi.

Χριστὸν φέρων ἔνδοξε, ἐν τῇ ψυχῇ σου, ἰσχυρῶς κατέβαλες, τῶν ἐναντίων τὰς ἀρχάς· διὸ Χριστὸν ἐκδυσώπησον, ᾧ Χριστοφόρε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Portando Cristo nella tua anima, o glorioso, hai vigorosamente abbattuto i principati avversi: supplica dunque Cristo, o Cristoforo, per le anime nostre.

Sinassario.

Il 9 di questo stesso mese, memoria della lotta del santo e glorioso profeta Isaia.

Lo stesso giorno, memoria del santo martire Cristoforo.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

10 MAGGIO

✠ **Memoria del santo apostolo Simone lo zelota.**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Σίμων ὁ θαυμάσιος, τῶν Ἀποστόλων τὸ καύχημα, ὡς βολὴς ἐξαστράπτουσα, διῆλθε τὰ πέρατα, ἐκδιώκων ζόφον, τῆς πολυθειᾶς, σωτηριώδεσιν αὐτοῦ, καὶ φωτοβόλοις θείοις διδάγμασι, καὶ πάντας κατεφώτισε, μίαν δοξάζειν Θεότητα, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἀδιαίρετον ἄτμητον.

Il mirabile Simone, vanto degli apostoli, come dardo sfolgorante ha attraversato i confini della terra, fugando la tenebra del politeismo con i raggi delle sue divine dottrine di salvezza, e tutti ha illuminato perché glorificassero la Deità una in tre ipòstasi, indivisa, indivisibile.

Σίμων ὁ θεόπνευστος, ὁ παμφαῆς καὶ ὑπέριτος, τῶν ἐθνῶν ὁ διδάσκαλος, σαγήνη ἢ ἔνθεος, ἐκ τῆς ἀπωλείας, τοῦ βυθοῦ ζωγροῦσα, θεολογίας ὑψηλῆς, ὁ ἀληθέστατος κήρυξ ἅπαντας, Χριστοῦ πρὸς τὴν ἐπίγνωσιν, νῦν δεξιῶς εἰσιτάσατο, τὰ αὐτοῦ κατορθώματα, προτιθεὶς πανδαισίαν τερπνὴν.

Simone da Dio ispirato, luminosissimo e venerabilissimo, maestro delle genti, divina rete che cattura prede viventi dall'abisso della perdizione; veracissimo araldo di eccelsa teologia, ha ora benevolmente apprestato per tutti il convito della conoscenza di Cristo, presentando, come gradito banchetto, le proprie belle imprese.

Σίμων ὁ μακάριος, διαδραμῶν εἰς τὰ πέρατα, ὡς τροχὸς κυλιόμενος, πᾶσαν γῆν κατέφλεξεν, εἰδωλομανοῦσαν, καὶ τῇ εὐσεβείᾳ, καταπυρσεύσας τηλαυγεῖς, πυρσούς ἀνῆψε πιστοῖς ἐν χάριτι· πάντας γὰρ κατεφώτισε, μίαν δοξάζειν Θεότητα, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἀδιαίρετον

Il beato Simone, percorrendo i piú lontani paesi, come ruota che gira, ha incendiato tutta la terra presa dalla pazzia idolatrica, e, sprigionando fiamme di pietà, ha acceso per i fedeli, con la grazia, fulgide fiaccole: tutti ha infatti illuminato perché glorificassero la Deità una in tre ipòstasi, indivisa,

ἄτμητον.

indivisibile.

Gloria. **Tono 2.**

Ζήλου ἐπώνυμος κληθεῖς, Σίμων ἀξιάγαστε, ζηλῶν ἐζήλωσας Θεῷ τῷ παντοκράτορι, καὶ θείων σε θαυμάτων ἔμπλεων ἀνέδειξε· ξένον γὰρ τὸν ζῆλον ἔχων, φερωνύμως Ζηλωτῆς μακάριε ἐκλήθης, καὶ τῷ τρόπῳ τὴν κλῆσιν σύμφωνον ἐκτήσω. Διὸ ὑψηλὸς ὑπάρχων, ἐν μεταρσίοις χοροῖς σκηνοῦμενος, πρέσβευε θεόπτα τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che trai il nome dallo zelo, o Simone degno di ammirazione, sei stato pieno di zelo per Dio onnipotente, ed egli ti ha ricolmato di divine meraviglie: poiché infatti il tuo zelo era straordinario, o beato, hai avuto il soprannome di zelota, e ti sei procurato un nome adeguato alla tua condotta di vita. Dimorando dunque eccelso tra i cori elevati, intercedi, o tu che vedi Dio, presso il Verbo, Cristo Dio nostro, affinché ci doni la grande misericordia.

Ora e sempre. **Della festa.****Allo stico, stichirá prosómia dell'apostolo.****Tono 1** Πανεύφημοι Μάρτυρες. Martiri degni di ogni lode.

Σίμων παναοίδιμε τρυφῆς, τὸν χειμάρρου ἔπιες, καὶ θεοφρόνως ἐπότισας, Θεοῦ ἐπίγνωσιν, τοὺς θερμῶς ποθοῦντας, τὸν Χριστὸν μιμούμενος, ᾧ νῦν χαρμονικῶς προσεχώρησας, δόξαν θεώμενος, τῆς Τριάδος τὴν ὑπέρφωτον, καὶ εἰρήνην, τὴν ἀπειροδύναμον.

Simone celebratissimo, hai bevuto al torrente di delizie e con divina sapienza, hai abbeverato di conoscenza di Dio quanti ardentemente la desideravano, imitando il Cristo: a lui ora te ne sei andato gioioso, per contemplare la gloria fulgidissima della Trinità e la pace d'infinita potenza.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Σίμων ὑπερθαύμαστε Θεόν, καθορῶν τετραπνότατα, ὡς ἐφικτὸν καὶ ὀρώμενος, ἐνώσει κρεῖττονι, ἀπολαύων τούτου, καὶ θετῶς θεοῦμενος, τὸ μόνον ὀρεκτὸν καὶ μακάριον, χαίρων ἀπέλαβες, χριστοκήρυξ παναοίδιμε, τοῖς Ἀγγέλοις, νῦν συναυλιζόμενος.

Simone mirabilissimo, contemplando Dio con somma dolcezza, e vedendolo, per quanto è possibile, godendo di lui per un'unione divina, divenendo Dio per adozione, hai ottenuto con gioia ciò che solo è desiderabile e beato, o celebratissimo araldo di Cristo, ora che dimori con gli angeli.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Σίμων παμμακάριστε Θεοῦ, καὶ ἀνθρώπων δέδειξαι, πιστὸς μεσίτης γενόμενος, καὶ νῦν εὐΐλατον, εὐπαρησιάστοις προσευχαῖς τιθεῖς ἡμῖν, Χριστὸν μὴ διαλίπης τὸν Κύριον, πρεσβεύων πάντοτε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Simone beatissimo, hai mostrato di essere divenuto fedele intermediario tra Dio e gli uomini, ed ora, rendendolo benevolo verso di noi, con le tue preghiere piene di franchezza, non cessare mai di intercedere perché il Cristo Signore doni alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Τὴν κτίσιν ὡς ἀετὸς ὑψιπέτης διῆλθες, Σίμων ἱερώτατε, μαθητὰ τοῦ Σωτῆρος καὶ Ἀπόστολε, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων, τοῖς πυριφθόγγοις σου δόγμασιν, ὡς ὕλην πᾶσαν καταφλέξας, τὰ ἔθνη ἐξ ἀγνωσίας βυθοῦ, πρὸς τὴν θείαν γνῶσιν μετήγαγες, καὶ νῦν πρέσβευε Χριστῷ, ὅπως ἴλεως γενήσεται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Con alto volo d'aquila, hai percorso la creazione, Simone sacratissimo, discepolo e apostolo del Salvatore, e con i tuoi insegnamenti dalle parole infuocate hai bruciato come foresta tutto l'inganno degli idoli, facendo così passare le genti dall'abisso dell'ignoranza alla divina conoscenza. Intercedi ora presso il Cristo perché ci sia propizio nel giorno del giudizio.

Ora e sempre. **Della festa. Apolytícion. Tono 3.**

Ἀπόστολε Ἅγιε Σίμων, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεςιν παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo apostolo Simone, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Un altro. Stesso tono. Τείας πίστεως La confessione della fede divina.

Ζήλος ἔνθεος, καταλαβῶν σε, τοῦ γνωσθέντος σοι, σαρκὸς ἐν εἶδει, ζηλωτὴν ἐν Ἀποστόλοις ἀνέδειξε καὶ τοῦ Δεσπότης ζηλώσας τὸν θάνατον, διὰ Σταυροῦ πρὸς αὐτὸν ἐξεδήμησας, Σίμων ἐνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Lo zelo divino per colui che avevi conosciuto rivestito di carne, ti ha reso 'zelota' fra gli apostoli. Ed emulando la morte del Sovrano, a lui mediante la croce sei migrato. O glorioso Simone, prega il Cristo Dio di donare alle anime nostre la grande misericordia.

ORTHROS

Káthisma. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θείου Πνεύματος τῇ φωταυγία, σκότος ἔλυσας, πολυθειῖας, καὶ τῶν πιστῶν τὰς καρδίας ἐφώτισας, ἀναβοήσας, σωτήρια δόγματα, καὶ καταργήσας Ἑλλήνων μυθεύματα, Σίμων ἐνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con lo splendore luminoso del divino Spirito hai dissipato la tenebra del politeismo e illuminato i cuori dei credenti, proclamando dottrine salvifiche e distruggendo i miti dei greci. O glorioso Simone, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

E della festa.

Kondákion. Tono 2. Τοὺς ἀσφαλεῖς Gli araldi sicuri.

Τὸν ἀσφαλῶς τὰ τῆς σοφίας δόγματα, ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν εὐσεβούντων θέμενον, ἐν αἰνέσει μακαρίζομεν, τὸν θεηγόρον πάντες Σίμωνα· τῷ θρόνῳ γὰρ τῆς δόξης νῦν παρίσταται, καὶ σὺν τοῖς ἀσωμάτοις ἐπαγάλλεται, πρεσβέων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Con lodi acclamiamo tutti beato Simone dal divino parlare, colui che ha depresso saldamente nelle anime dei credenti le dottrine della sapienza. Ora sta accanto al trono della gloria ed esulta insieme agli incorporei, intercedendo incessantemente per tutti noi.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τοῦ Ἀποστόλου τὴν μνήμην πάντες ὡς σωτηρίας ἡμέραν, εὐφημῶμεν νῦν, καὶ εὐσεβῶς μακαρίζομεν· αὕτη γὰρ πάση τῇ οἰκουμένη, ὡσπερ ἥλιος λάμπει, φωτὸς ἀκτίσι πᾶσαν ἀχλὺν ἐκδιώκουσα καὶ καταλάμπουσα τοὺς πόθῳ ταύτην γεραίροντας. Διὸ προθύμως συνδράμομεν ἀνυμνοῦντες, αὐτὸν ὡς χρέος· αὐτὸς γὰρ Χριστῷ παρίσταται, πρεσβέων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Esaltiamo tutti la memoria dell'apostolo come giorno di salvezza, e piamente acclamiamolo beato: perché questo giorno rifulge per tutta la terra come sole fugando tutta la caligine con raggi luminosi e risplendendo per quanti celebrano con amore la memoria dell'apostolo, e lo onorano con fede. prontamente accorriamo dunque a celebrarlo, perché egli sta presso Cristo intercedendo incessantemente per le anime nostre.

Sinassario.

Il 10 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Simone lo zelota.
Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone dell'apostolo. Poema di Teofane.

Ode 9. Tono pl. 4. Τὴν ἀγνὴν ἐνδόξως Onoriamo gloriosamente.

Ἐμφανῆς ἐγένου τοῖς πέρασιν, φωτὶ καταλάμπων, καὶ τὸ πῦρ τὸ τοῦ Πνεύματος δεδεγμένος, φωτοειδῆς ἐδείχθης· διὸ σε μακαρίζομεν.

Sei divenuto manifesto ai confini della terra per il tuo fulgido splendore, e, ricevuto il fuoco dello Spirito, sei divenuto tutto di luce: per questo noi ti

MINEI

Ὀλικῶς Θεῷ ἀνακειμένος, αὐτῷ συνεκράθης,
ὄν νῦν καθικέτευε, θεοφάντορ ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν
πίστει καὶ πόθῳ εὐφημούντων σε.

diciamo beato.

Totalmente consacrato a Dio, hai ottenuto
l'unione con lui: anche ora imploralo per noi che
con fede e amore ti esaltiamo, o annunciatore di
Dio.

Theotokíon.

Σωτηρίας πᾶσι τὴν πρόξενον, φανεῖσαν ἀν-
θρώποις, καὶ τὸν κόσμον φωτίσασαν λαμπηδόσι,
θεοειδοῦς ἀγνείας, ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν.

Magnifichiamo con inni colei che è divenuta
causa di salvezza per tutti gli uomini, e che ha illu-
minato il mondo con bagliori di divina purezza.

Irmós.

Τὴν ἀγνήν ἐνδόξως τιμήσωμεν, λαοὶ Θε-
στόκον, τὴν τὸ πῦρ τῆς Θεότητος δεξαμένην, ἐν
τῇ γαστρὶ ἀφλέκτως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν.

Gloriosamente onoriamo, o popoli, magnifican-
dola con inni, la pura Madre di Dio, che senza venir
bruciata ha accolto in grembo il fuoco della divi-
nità.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Αὐτόπτα καὶ Ἀπόστολε, Χριστοῦ τοῦ πανοι-
κτίρμονος, εἰρήνην αἶτησαι πάσῃ, τῇ οἰκουμένῃ,
καὶ νίκας, τῷ φιλοχρίστῳ Ἄνακτι, ἡμῖν πται-
σμάτων ἄφεσιν, καὶ σωτηρίαν ἅπασι, τοῖς εὐφη-
μοῦσί σε Σίμων, ὡς μαθητὴν θεηγόρον.

Testimone oculare e apostolo del pietosissimo
Cristo, chiedi pace per tutta la terra e vittorie per il
principe amante di Cristo; e per noi che ti cele-
briamo come discepolo ispirato, chiedi, o Simone,
la salvezza, e la remissione delle colpe.

E della festa.

Alle lodi, 3 stichirá prosómia dell'apostolo.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῷ καλάμῳ τῆς χάριτος, ἐκ βυθοῦ ματαιότη-
τος, τοὺς βροτοὺς ἀνείλκυσας, Σίμων ἔνδοξε, τοῦ
Διδασκάλου τοῖς νεύμασιν, ὑπέικων μακάριε,
τοῦ φωτίσαντος τὴν σὴν, κατὰ πάντα διάνοιαν,
καὶ Ἀπόστολον, καὶ σεπτὸν θεηγόρον καὶ φω-
σφόρον, ἀναδείξαντα τῆς τούτου, ἀκαταλήπτου
Θεότητος.

Con la canna della grazia hai tratto i mortali
dall'abisso della vanità, o degno di ammirazione,
docile, o glorioso Simone, ai cenni del Maestro che
in tutto aveva illuminato la tua mente o beato, e ti
aveva reso apostolo, venerabile annunciatore ispi-
rato, portatore della luce della sua incomprensibile
divinità.

Ἡ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις, ἐπὶ σὲ κατα-
βέβηκε, τοῦ πυρὸς ἐν εἴδει, καὶ σὲ μακάριε, θεῖον
δοχεῖον εἰργάσατο, συντόνως ἐλαύνοντα, ἀθεΐας
τὴν ἀχλύν, καὶ τὸν κόσμον φωτίζοντα τῇ λα-
μπρότητι, τῶν πανσόφων σου λόγων, μυστο-
λέκτα, Ἀποστόλων ἢ ἀκρότης, Σίμων θεόφρον
πανόλβιε.

Su di te è scesa l'illuminazione dello Spirito in
forma di fuoco, e ti ha reso, o beato, divino taberna-
colo, ti ha reso capace di dissipare in breve la cali-
gine dell'ateismo e di illuminare il mondo con lo
splendore di sapientissime parole, o narratore dei
divini misteri, vertice degli apostoli, Simone felicis-
simo di mente divina.

Ἄστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, τοὺς ἐν σκότει κα-
θεύδοντας, ἀγνωσίας Ἐνδοξε, κατεφώτισας,
ἀναγεννήσας θεσπέσιε, υἱοὺς διὰ πίστεως, τοῦ
Δεσπότη καὶ Θεοῦ, οὗ ζηλώσας τὸ πάθος τε, καὶ
τὸν θάνατον, καὶ τῆς δόξης ἐγένου κληρονόμος,
ὡς σοφὸς καὶ θεηγόρος, καὶ μαθητὴς ἀληθέστα-
τος.

Con le folgori dell'annuncio, hai illuminato, o
glorioso, quanti dormivano nella tenebra dell'igno-
ranza, e, mediante la fede, o uomo meraviglioso, li
hai rigenerati a figli del Sovrano e Dio: di lui tu hai
emulato la passione e la morte, divenendo erede
della gloria, come sapiente, come annunciatore di-
vino, come autentico discepolo.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Μαθητὰ τοῦ Σωτῆρος καὶ Ἀπόστολε, Σίμων
Ζηλωτὰ πανένδοξε, ἡμῶν δὲ πολιούχε, καὶ τῆς
οἰκουμένης κήρυξ διαπρύσιε, πρέσβευε ἔκτενῶς
ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἐκ κινδύνων, καὶ σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Discepolo e apostolo del Salvatore, gloriosissimo
Simone zelota, nostro patrono e chiaro annuncia-
tore per tutta la terra, intercedi con fervore perché
siamo liberati dai pericoli e siano salvate le anime
nostre.

Ora e sempre. **Della festa.**

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

11 MAGGIO

**Commemorazione della dedicazione di Costantinopoli alla santissima Madre di Dio (330);
e memoria del santo ieromartire Mocio (sotto Diocleziano, 284-305).**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia della dedicazione.**

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἡ τῶν πόλεων Ἀνασσα, τῇ Κυρία τῆς κτίσεως,
τὴν αὐτῆς νῦν σύστασιν ἀνατίθεται· ἐν γὰρ αὐτῇ
καὶ κρατύνεται, καὶ φῦλα πολέμια, καὶ ὑψαύ-
χενα ἐχθρόν, τοῖς ποσίν ὑποτίθησι, τῶν πιστῶν
αὐτῆς, Βασιλέων βοῶσα· Σὺ Παρθένε, καὶ τοῦ
στέφους καὶ τῶν σκήπτρων, καὶ τῶν ἀνάκτων
κραταίωμα.

La regina delle città consacra ora alla Signora del
creato tutta la propria compagine. In lei infatti trova
la sua forza, e mette sotto i piedi dei propri re fedeli
le nazioni ostili e altere dei nemici, gridando: Tu, o
Vergine, sei fortezza della corona, degli scettri e dei
regnanti.

Dello ieromartire.

Φωταυγῆς ὡσπερ ἥλιος, ἐκ δυσμῶν ἀνατέταλ-
κας, καταυγάζων ἅπασαν τὴν ὑφήλιον, ταῖς
ἀστραπαῖς τῆς ἀθλήσεως, θεόφρον πανόλβιε,
ἀθλητῶν ἢ καλλονή, Ἰερέων εὐπρέπεια, ἰσο-
στάσιε, τῶν ἀγίων Ἀγγέλων, ὁ τῆς πλάνης, τὴν
ἰσχὺν ἐξαφανίσας, θεομακάριστε Μώκιε.

Εὐσεβεία πυρούμενος, καὶ ἀθλήσει στομούμε-
νος, καὶ ἀνδρεία Μώκιε λιπαινόμενος, οὐρανο-
χάλκευτος γέγονας, ἀοίδιμε μάχαιρα, παρατά-
ξεις δυσμενῶν, παντελῶς ἀφανίζουσα· ὅθεν σή-
μερον, τὴν φωσφόρον ἐκ πόθου καὶ ἀγίαν,
ἐορτάζομέν σου μνήμην, κλέος Μαρτύρων καὶ
καύχημα.

Splendente come sole, dall'occidente sei sorto
per illuminare tutta la terra con lo sfolgorio della
tua lotta, o felicissimo di mente divina, bellezza dei
lottatori, decoro dei sacerdoti, pari in dignità ai
santi angeli, tu che hai annientato la forza dell'er-
rore, o Mocio in Dio beato.

Acceso dalla pietà, temprato dalla lotta e unto di
fortezza, o Mocio, sei divenuto, o martire celebrato,
spada forgiata nei cieli che completamente an-
nienta gli schieramenti nemici. Perciò noi festeg-
giamo oggi con tutto il cuore la tua luminosa e
santa memoria, o gloria e vanto dei martiri.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion della dedicazione. Tono 4.

Τῆς Θεοτόκου ἢ Πόλις, τῇ Θεοτόκῳ προ-
σφόρως, τὴν ἑαυτῆς ἀνατίθεται σύστασιν· ἐν
αὐτῇ γὰρ ἐστήρικται διαμένειν, καὶ δι' αὐτῆς πε-
ρισώζεται καὶ κραταιοῦται, βοῶσα πρὸς αὐτὴν·
Χαῖρε ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς γῆς.

La città della Madre di Dio alla Madre di Dio op-
portunamente affida tutta la propria compagine: su
di lei infatti si appoggia per il suo perdurare, da lei
è salvata e rafforzata, e a lei acclama: Giosci, spe-
ranza di tutti i confini della terra.

MINEI

Un altro, del santo. Tono 1. Χορὸς Ἀγγελικός Stupisce il coro angelico.

Χριστῶ ιερουργῶν, ἱερεὺς ὧν τῆς δόξης, θυσίαν λογικὴν, καὶ ὀλόκληρον θῦμα, ἀθλήσεως ἄνθραξι, σεαυτὸν προαενήνοχας· ὅθεν Μώκιε, διπλῶ στεφάνῳ σε στέφει, ὁ δοξάσας σε, ὡς δοξασθεὶς σου τοῖς ἄθλοις, Χριστὸς ὁ φιλόανθρωπος.

Celebrando per il Cristo il sacro culto, poiché eri sacerdote della gloria, hai offerto te stesso come sacrificio razionale, e come vittima perfetta, nei carboni ardenti della tua lotta: per questo, o Mocio, ti cinge di duplice corona colui che ti ha glorificato, il Cristo amico degli uomini, glorificato dalle tue lotte.

ORTHROS

Kondákion della dedicazione.

Tono 2. Τοῖς τῶν αἱμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Ὡς περιούσιος κληρὸς ἢ Πόλις σου, προσανατίθεται Κόρη τῆ σκέπη σου, ἣν σκέποις ἀμάχῳ ἰσχύς σου, σοὶ ἀφορῶσαν Παρθένε καὶ κράζουσας, Σὺ εἶ τοῦ λαοῦ Σου ἀσφάλεια.

Come tua parte eletta, si affida, o Vergine, alla tua protezione la tua città: possa tu custodirla con la tua invincibile forza poiché essa guarda a te, o Vergine, gridando: Tu sei la sicurezza del tuo popolo.

Un altro, del santo. Stesso tono. Gli araldi sicuri.

Καθοπλισθεὶς, τῷ θυρεῶ τῆς πίστεως, τῶν ἀσεβῶν, τὰς παρατάξεις ἔτρεψας, καὶ ἐδέξω δόξης στέφανον, παρὰ Κυρίου μάκαρ Μώκιε, διὸ μετὰ Ἀγγέλων περισώζε κινδύνων τοὺς ὑμνοῦντάς σε, πρεσβεύων ἀπαύστως, ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Armato dello scudo della fede, hai volto in fuga gli schieramenti degli empi, e hai ricevuto dal Signore la corona della gloria, o beato Mocio: perciò, insieme agli angeli, preserva dai pericoli quanti ti celebrano, intercedendo incessantemente per tutti noi.

Sinassario.

L'11 di questo stesso mese, celebriamo spiritualmente la commemorazione del giorno natalizio, cioè della dedicazione di questa regina delle città custodita da Dio, che si consacra in modo speciale alla nostra Sovrana la santa Madre di Dio e da essa è per sempre salvata.

Lo stesso giorno, memoria del santo ieromartire Mocio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

12 MAGGIO

Memoria del nostro santo padre Epifanio, vescovo di Cipro (403), e di Germano, arcivescovo di Costantinopoli, martire sotto Leone Isaurico (740?).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Stichirá di sant'Epifanio. Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Νόμος ὁ ἐν γράμματι, παιδαγωγὸς σοὶ γεγένηται, εἰς Χριστὸν Ἐπιφάνιε, δεικνὺς τὴν ἀστράψασαν, τοῦ Σωτῆρος χάριν, τῆς θεογνωσίας, προγραφομένην μυστικῶς, καὶ τυπουμένην δια-

La Legge scritta con lettere ti è stata pedagogo a Cristo, o Epifanio, mostrandoti la grazia sfolgorante della divina conoscenza del Salvatore, già prima misticamente scritta e a chiari caratteri im-

φανέστατα, ἦνπερ καὶ ἐφανερώσας, ταῖς διδασκαίαις σου πανεύφημε, τηλαυγῶς ἐκτιθέμενος, τὰ θεόπνευστα δόγματα.

Νόμου τοῦ τῆς χάριτος, καταγγελεὺς ἐχρημάτισας, θεοφάντορ μακάριε, φωτίζων τὰ πέρατα, ταῖς τῶν σῶν δογμάτων, θείαις δαδουχίαις, καὶ τῶν αἰρέσεων θερμῶς, τὰς γλωσσαλγίας καταστρεψάμενος, πανσόφως ἐστηλίτευσας, διδασκαλίας πανόσιε, καὶ τὸ κάλλος τὸ ἄχραντον, τὸ τῆς πίστεως ἔδειξας.

Ὁ βίος ὁ ἔνθεος, τῷ ὀρθοδόξῳ φρονήματι, συνδραμῶν παρεσκεύασε, τελεῖν τὰ θαυμάσια, καὶ δαιμόνων θράσος, Πάτερ ἀπελαύνειν, καὶ νοσημάτων χαλεπῶν, τὰς ἀλγηδόνας παύειν ἐντεύξεις, καὶ χάριτι κοσμούμενον, Ἱεραρχίας σε ἔδειξεν, Ἰησοῦς ὁ φιλάνθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di san Germano. Tono 1. Πανεύφημοι Μαρτύρες Martiri degni di ogni lode.

Λεόντιον φρόνημα στερρῶς, Γερμανὲ κατέβαλες, τὸ δυσσεβείας ἀνάμεστον· τὴν γὰρ προσκύνησιν, τῶν σεπτῶν εἰκόνων, τοῦ Χριστοῦ ὁ δεῖλαιος, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων ἠρνήσατο, ἀλλὰ τοῖς λόγοις σου, θεοφάντορ ἐξελέληγκται, καὶ ὡς ἄνους, ἀνόητος ἔμεινεν.

Ὁ Λέων ὁ ἄθεος, ὁ θῆρ, ὁ Θεῷ μισούμενος, τοῦ Ἀντιχριστοῦ ὁ πρόδρομος, ὁ τὴν προσκύνησιν, τῆς Χριστοῦ εἰκόνας, ἀθετήσας Ὅσιε, τοῦ κλήρου τῶν πιστῶν ἐξωστράκισται· διὸ αἰτούμεν σε· Ὡς ἐκεῖνον ταῖς πρεσβείαις σου, τὸν παρόντα, κατεύνασον τάραχον.

Ἐφέσεως ἔτυχες τῆς σοί, θεοφάντορ πόρρωθεν, πεποθημένης σαφέστατα· τῷ γὰρ Δεσπότη σου, μετὰ παρησίας, Γερμανὲ μακάριε, νῦν ἱεροπρεπῶς προσεχώρησας, ᾧ παριστάμενος, ἀπολαύεις τῆς θεώσεως, τὴν εἰρήνην, τῷ κόσμῳ αἰτούμενος.

Gloria. Di sant'Epifanio. Tono 2.

Εἰ καὶ Μωσαϊκοῖς νόμοις ὑπέκυψας, τῆς Ἰουδαϊκῆς λατρείας ὑπάρχων βλάστημα, ἀλλ' ἡ χάρις Πάτερ ἡ τοῦ Χριστοῦ, ἐν σοὶ ἐπιλάμψασα, μαθητὴν τῆς εἰρήνης τοῦ Εὐαγγελίου σαφῶς ἀπειργάσατο, ἐντεῦθεν ὡς ἀγχίνους, τοῖς ἀμφοῖν διαθηκῶν, κατὰ νοῦν εἰληφῶς ἐκβασιν, ἀπὸ δουλείας, εἰς ἐλευθερίαν μεταβέβηκας. Διὸ ἰκέτευσεν ὑπὲρ ἡμῶν, λυτρωθῆναι τῆς τυραννίδος τοῦ ἐχθροῦ, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

pressa. Tale grazia, o degno di ogni lode, tu hai manifestato con i tuoi insegnamenti, esponendo distintamente le dottrine da Dio ispirate.

Sei stato annunciatore della legge della grazia, o beato araldo di Dio, illuminando i confini della terra con i divini bagliori delle tue dottrine; e, abbattendo con veemenza le interminabili chiacchiere eretiche, con la grande sapienza dei tuoi insegnamenti, o venerabilissimo, le hai esposte all'infamia, e hai mostrato l'immacolata bellezza della fede.

La tua divina esistenza, unita ai sentimenti di retta fede, ti ha reso atto a compiere prodigi e a respingere la sfrontatezza dei demoni, o padre, e a placare con le tue preghiere i dolori di tremendi mali. E Gesù, amico degli uomini e Salvatore delle anime nostre, ti ha ornato della grazia dell'episcopato.

Con forza, o Germano, hai rovesciato l'opinione del tutto empia di Leone, l'infelice aveva infatti rinnegato la venerazione delle sacre icone del Cristo e di tutti i santi. Ma dalle tue parole, o divino annunciatore, è stato confuso, e, come stolto, è rimasto privo di senno.

Il Leone senza Dio, la belva in odio a Dio, il precursore dell'anticristo, colui che ha abolito, o santo, la venerazione dell'icona di Cristo, è stato escluso dall'eredità dei fedeli. Per questo noi ti chiediamo: Come quello, fa cessare con la tua intercessione anche il presente sconvolgimento.

Hai ottenuto, o annunciatore di Dio, ciò che da lungo tempo avevi chiaramente desiderato, perché ora, o beato Germano, pieno di fiducia te ne sei santamente andato al tuo Sovrano, e, stando davanti a lui, godi della deificazione, mentre chiedi per il mondo la pace.

Sei stato soggetto alle leggi mosaiche, perché per nascita, o padre, sei di culto giudaico, ma la grazia di Cristo che in te ha brillato, ti ha reso discepolo del vangelo della pace. Perciò, come esperto, hai compreso come si compivano entrambe le alleanze, e sei passato dalla schiavitù alla libertà. Prega dunque per noi, perché siamo liberati dalla tirannide del nemico e perché siano salvate le anime nostre.

MINEI

Gloria. Di sant'Epifanio. Tono pl. 1.

Τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, διὰ τὴν πνευματικὴν σοφίαν, διδάσκαλος ὦφθης, Ἐπιφάνιε μακάριε, καὶ Χριστὸν εὐρῶν ποδηγέτην, τὰς βουλάς τῶν κακοδόξων αἰρετικῶν διεσκέδασας. Διὸ αἰτοῦμέν σε Ἄγιε, πρεσβεύειν ἄχρι τέλους, τὴν ὑπὸ σοῦ βεβαιωθεῖσαν ὀρθὴν πίστιν, ἀσάλευτον φυλαχθῆναι ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος παρ' αὐτοῦ τοῦ Σωτῆρος τῶν ὅλων, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa. Apolytikon. Dei santi. Tono 4.

Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν ἀεὶ μεθ' ἡμῶν, κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Un altro. Tono 1. Cittadino del deserto.

Τοὺς διττοὺς ὑποφήτας τῆς ἀνάρχου Θεότητος, τῶν θεοτυπῶτων δογμάτων, τοὺς πανσόφους ἐκφάντορας, σὺν τῷ Ἐπιφανίῳ τῷ κλεινῷ, ὑμνήσωμεν τὸν θεῖον Γερμανόν· ὡς λαμπροὶ γὰρ τῶν ἀρρήτων μυσταγωγοί, πυρσεύουσι τοὺς κρίζοντας· δόξα τῷ στεφανώσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ μεγαλύναντι, δόξα τῷ βεβαιοῦντι δι' ὑμῶν, πίστιν τὴν Ὀρθόδοξον.

Grazie alla sapienza spirituale sei divenuto maestro di fede ortodossa, o beato Epifanio, e trovando in Cristo la tua guida, hai dissipato i disegni degli eretici dalla cattiva dottrina. Noi dunque ti chiediamo, o santo, di intercedere perché la retta fede da te confermata ci sia custodita stabile sino alla fine, e il Salvatore di tutti doni alle anime nostre la grande misericordia.

O Dio dei padri nostri, che sempre agisci con noi secondo la tua clemenza, non distogliere da noi la tua misericordia, ma, per le loro preghiere, dirigi la nostra vita nella pace.

Celebriamo con il celebre Epifanio il divino Germano, i due ministri della Deità senza principio, i sapientissimi espositori delle dottrine d'impronta divina: essi infatti, come fulgidi iniziatori alle realtà ineffabili, effondono bagliori su quanti acclamano: Gloria a colui che vi ha incoronati, gloria a colui che vi ha esaltati, gloria a colui che tramite voi consolida la fede ortodossa.

ORTHROS

Kondákion comune. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἱεραρχῶν τὴν θαυμαστὴν ξυνωρίδα, ἀνευφημήσωμεν πιστοὶ κατὰ χρῆμα, σὺν Γερμανῷ τὸν θεῖον Ἐπιφάνιον· οὗτοι γὰρ κατέφλεξαν, τῶν ἀθέων τὰς γλώσσας, δόγματα δοφώτατα, διαθέμενοι πᾶσι, τοῖς ὀρθοδόξως μέλπουσιν ἀεὶ, τῆς εὐσεβείας τὸ μέγα μυστήριον.

Ikos. Τῆ Γαλιλαία Per la Galilea delle genti.

Ὡς Ἱερέων καλλονήν, καὶ δόξαν ὀρθοδόξων, δυάδα τὴν ἀγίαν τιμήσωμεν ἀξίως· οὗτοι γὰρ ὦφθησαν ἡμῖν πύργοι ἀσφαλείας, κατ' ἐχθρῶν τῶν ὁρατῶν καὶ ἀορατῶν πάντοτε, τῆς πίστεως στῦλοι ἀκλόνητοι, καὶ τῆς Ἐκκλησίας θεῖος κόσμος, ὃν φοροῦσα ὀρθοτομεῖ, εὐθύμως βοῶσα· Εὐφράνθη ἐν ἐμοὶ τὸ πνεῦμά μου ὄντως, τὴν στολὴν μου ὥσπερ πρὶν ἀπολαβούση, ἣν αἰρετικοὶ διέρορξαν, μὴ ὑμνοῦντες τῆς εὐσεβείας τὸ μέγα μυστήριον.

Un altro. Tono pl. 4. A te, conduttrice di schiere.

Ὡς τῆς Τριάδος θεηγόρους ὑψηλῆτος καὶ οὐρανίων χαρισμάτων κρήνην δίκρουνον Γερ-

Esaltiamo, o fedeli, com'è dovere, la mirabile coppia dei pontefici, il glorioso Epifanio insieme a Germano: essi hanno bruciato le lingue degli atei, stabilendo sapientissime dottrine per tutti coloro che con retta fede cantano sempre il grande mistero della pietà.

Onoriamo degnamente questa santa coppia come bellezza dei sacerdoti e gloria degli ortodossi, perché essi sono divenuti per noi torri sempre sicure contro i nemici visibili e invisibili, inconcusse colonne della fede, divino decoro della Chiesa, di cui essa si abbiglia, per potere così esporre di buon animo la retta fede, gridando: Davvero ha gioito in me il mio spirito, perché ho recuperato qual era la mia tunica che gli eretici avevano lacerata, per non aver celebrato il grande mistero della pietà.

Esaltiamo Germano ed Epifanio come dottori ispirati della Trinità, e fonte a doppio getto di cele-

μανὸν καὶ Ἐπιφάνιον εὐφημοῦμεν. Μηθέντες γὰρ ταῖς θεαῖς ἀναλάμψεσι εὐσεβείας τὸ μυστήριον ἐτράνωσαν, οἷς βοήσωμεν Χαίροις, ζεῦγος θεόσοφον.

sti carismi. Iniziati da divine illuminazioni, essi hanno spiegato il mistero della pietà, e ad essi noi acclamiamo: Gioisci, coppia di divina sapienza.

Sinassario.

Il 12 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Epifanio, vescovo di Costanza a Cipro. Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Germano, arcivescovo di Costantinopoli. Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron comune. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Δεῦτε πιστοὶ τιμήσωμεν, τὴν θεῖαν καὶ πανίερον, Ἱεραρχῶν ξυνωρίδα, ἐν ὑμνωδίαις ἀσμάτων, τὸν θεῖον Ἐπιφάνιον, καὶ Γερμανὸν τοὺς λύσαντας, αἰρέσεων σκοτόμαιναν, καὶ εὐσεβείας ἀκτίσι, φωτίσαντας πᾶσαν κτίσιν.

Venite, fedeli, onoriamo la divina, sacratissima coppia dei pontefici con innodie canore: onoriamo il divino Epifanio e Germano che hanno dissipato le tenebre delle eresie e hanno illuminato tutto il creato con i raggi della pietà.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

13 MAGGIO

Memoria della santa martire Glicheria (sotto Antonino, 138-161).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá della santa.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Διὰ πόνων ἀθλήσεως, τὸν Δεσπότην νενύμφουσαι, παρθενίας κάλλεσι διαλάμπουσα, καὶ ὡσπερ προῖκα προσήγαγες, αὐτῷ παναοίδιμε, τῶν μελῶν τὴν ἐκκοπήν, καὶ τὸν βίαιον θάνατον ὅθεν ἔτυχες, οὐρανίων θαλάμων Γλυκερία, δυσωποῦσα τοῦ σωθῆναι, τοὺς σὲ πιστῶς μακαρίζοντας.

Con le pene della lotta sei divenuta sposa del Sovrano, splendente di bellezze verginali. Come dote gli hai portato, o celebratissima, la recisione delle membra e la morte violenta. Sei così giunta ai talmi celesti, o Glicheria, e implori salvezza per quanti con fede ti acclamano beata.

Ὡς ἀνδρεῖον τὸ φρόνημα, καὶ γενναία ἡ ἔνστασις, τῆς ψυχῆς σου Ἐνδοξε ἐναπέφηνεν· ἐν ἀσθενείᾳ γὰρ σώματος, προθύμῳ δὲ πνεύματι, τὸν ἀρχέκακον ἐχθρόν, κατεπάτησας λέγουσα· Σὺ εἶ Κύριε, ἡ ἰσχύς καὶ τὸ κλέος τῶν σῶν δούλων, ὁ δυνάμει ἀηττήτω, τὸν ἰσχυρὸν τροπώσαμενος.

Come si è mostrato virile, o gloriosa, il tuo spirito, e forte la resistenza della tua anima, perché, pur nella debolezza del corpo, hai coraggiosamente calpestato il nemico origine del male, dicendo: Tu sei, o Signore, forza e gloria dei tuoi servi, tu che con potenza invitta hai messo in rotta il forte.

Ὁὐ λιμός, οὐδὲ κίνδυνος, ἀλγεινῶν τε ἐπίτασις, τῆς ἀγάπης ἔνδοξε οὐ κατίσχυσαν, Χριστοῦ χωρίσαι αοίδιμε, οὐ κάθειρξες βίαιος, οὐδὲ κάμινος πυρός, οὐ τῶν λίθων κατάστροφως· ὅθεν δέδεξαι, ἐκ Θεοῦ θεῖαν δρόσον Γλυκερία, καὶ ἐκ γῆς καὶ τῶν γηῖνων, πρὸς τὴν ζωὴν μεταβέβηκας.

Né fame, né pericolo, né intensità di dolori hanno potuto separarti, o gloriosa, dall'amore di Cristo, o martire celebrata; e neppure il duro carcere, la fornace ardente o il cumulo delle pietre. Per questo, o Glicheria, hai ricevuto da Dio divina rugiada e, dalla terra e dalle realtà terrene, sei passata alla vita.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytícion. Tono 4.

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ· Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono

MINEI

συσταυροῦμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί, ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῖσάν σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Un altro. Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὴν καλλιπάρθενον, Χριστοῦ τιμήσωμεν, τὴν ἀριστεύσασαν πόνοις ἀθλήσεως, καὶ ἀσθενείᾳ τῆς σαρκός, τὸν ὄφιν καταβαλοῦσαν· πόθω γὰρ τοῦ Κτίσαντος, τῶν βασάνων τὴν ἔφοδον, παρ' οὐδὲν ἠγήσατο, καὶ θεόθεν δεδόξασται πρὸς ἡν ἀναβοήσωμεν πάντες, χαίροις θεόφρον Γλυκερία.

con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

Onoriamo la vergine bella di Cristo, che si è segnalata con le pene della lotta, e che, nella debolezza della carne, ha abbattuto il serpente. Per amore del Creatore, infatti, non ha fatto nessun conto dell'urto dei tormenti, ed è stata da Dio glorificata. A lei acclamiamo tutti: Gioisci, o Glicheria di mente divina.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν παρθένον στέργουσα, καὶ Θεοτόκον Μαρτίαν, διετήρεις ἀφθορον, τὴν σεαυτῆς παρθενίαν· πόθω δέ, καρδιωθεῖσα τῷ τοῦ Κυρίου, ἤθλησας, ἀνδρειοφρόνως μέχρι θανάτου· διὰ τοῦτο Γλυκερία, διπλῶ στεφάνω, σὲ στέφει Χριστὸς ὁ Θεός.

Amando la Vergine e Madre di Dio Maria, hai serbato intatta la tua verginità. E col cuore ferito dall'amore per il Signore, hai lottato con animo forte sino alla morte. Perciò, o Glicheria, di duplice corona ti cinge il Cristo Dio.

Sinassario.

Il 13 di questo stesso mese, memoria della santa martire Glicheria.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

14 MAGGIO

Memoria del santo martire Isidoro, nell'isola di Chio (sotto Decio, 249-251).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del martire.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ζήλω πυρπολούμενος, τῆς εὐσεβείας Ἰσίδωρε, ὑπεισηλθες τὸ στάδιον, θερμῶς τῆς ἀθλήσεως, καὶ βραβεῖον νίκης, Μάρτυς ἀπηνέγκω, κατὰ τῆς πλάνης διδαχαῖς, θεοφιλέσιν ὠραϊζόμενος, Σταυροῦ δὲ κρατυνόμενος, τῇ πανοπλίᾳ κατέβαλες, τὸν ἀλάστορα τύραννον, νικηφόρος δεικνύμενος.

Μάστιξι ξεόμενος, τῆς δερματίνης νεκρώσεως, τοὺς χιτῶνας ἐνδέδυσαι, στολὴν ἀφθαρσίας δέ, καὶ λαμπρὰν ἐσθῆτα, περιβεβλημένος, θᾶπτον

Acceso di zelo per la pietà, o Isidoro, sei sceso con ardore nello stadio della lotta, e, splendente di dottrine care a Dio, hai ottenuto, o martire, il trofeo della vittoria contro l'errore. Reso forte dall'armatura della croce, hai abbattuto il tiranno, lo spirito maligno, e ti sei mostrato vincitore.

Raschiato dai flagelli, ti sei spogliato delle vesti di pelle della mortalità, e, avvolto dalla tunica, dall'abito splendente dell'incorruttibilità, sei stato

τῷ ξύλῳ τῆς ζωῆς, ἀποκατέστης ζωὴν δρεψάμενος, τὴν ὄντως ἀκατάλυτον, καὶ ἀτελεύτητον Ἐνδοξε, ἧς περ νῦν ἐμφορούμενος, τοὺς ὑμνοῦντάς σε εὐφρανον.

Ὄντως ὑπερβέβηκε, τὰ τῶν Μαρτύρων παλαίσματα, τῶν ἐπαίνων τὴν σύνθεσιν, καὶ λόγον καὶ ἔννοιαν· οἱ στερροὶ γὰρ πύργοι, τῆς θεοσεβείας, σῶμα θνητὸν καὶ παθητὸν, ὡς τὸ ἡμέτερον περικείμενοι, πυρὸς τε κατετόλμησαν, καὶ τῶν πληγῶν κατεφρόνησαν, ὡς ἐν σώματι πάσχοντες, ἀλλοτρίῳ οἱ ἔνδοξοι.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytikion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ὡς στρατευθεὶς τῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, τῶν ἐπιγείων τὴν στρατείαν ἀπώσω, καὶ εὐθαρσῶς ἐκήρυξας Χριστὸν τὸν Θεὸν· ὅθεν τὸν ἀγῶνά σου, τὸν καλὸν ἐκτελέσας, Μάρτυς θεοδόξαστος, τοῦ Σωτῆρος ἐδείχθης· ὃν ἐκδυσώπει σώζεσθαι ἡμᾶς, τοὺς σὲ τιμῶντας, παμμάκαρ Ἰσίδωρε.

subito riportato all'albero della vita per raccoglierte, o glorioso, la vita veramente indistruttibile e senza fine: ora dunque che di essa ti sazi, rallegra quanti a te inneggiano.

Davvero le battaglie dei martiri hanno superato tutta la somma delle lodi, la parola e il pensiero. Essi infatti, saldi come torri della divina pietà, cinti di un corpo mortale e passibile come il nostro, hanno affrontato con audacia il fuoco e hanno disprezzato le battiture, quasi soffrendo, quei gloriosi, in un corpo estraneo.

Combattendo per il Re dei secoli, hai sdegnato l'esercito terrestre e hai coraggiosamente proclamato il Cristo Dio: hai così portato a termine la tua bella lotta, e sei divenuto martire divinamente glorioso del Salvatore. Implora dunque la salvezza per noi che ti onoriamo, o beatissimo Isidoro.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Κυβερνήτης μέγιστος τῆ οἰκουμένη, σὺ ἐφάνης Ἄγιε, ταῖς πρὸς Θεὸν σου προσευχαῖς· διὸ ὑμνοῦμέν σε σήμερον, Μάρτυς θεόφρον, Ἰσίδωρε ἔνδοξε.

Sei divenuto sommo nocchiero per tutta la terra, o santo, con le tue preghiere a Dio: perciò oggi noi ti celebriamo, o martire di senno divino, glorioso Isidoro.

Sinassario.

Il 14 di questo stesso mese, memoria del santo martire Isidoro.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

15 MAGGIO

Memoria del nostro santo padre Pacomio il grande (346), e di Achillio il taumaturgo, arcivescovo di Larissa.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá del santo.

Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁλην σου τὴν ἔφεσιν, πρὸς τὸν Θεὸν ἀνατείνας, κοσμικὴν τερπνότητα, ὡς μὴ διαμένουσιν καταλέλοιπας, καὶ Χριστῷ πάνσοφε, σεαυτὸν ἀνέθου, ὀλοτρόπως δι' ἀσκήσεως, ἐκκαθαιρόμενος, καὶ καρτερικὴν ἐνδεικνύμενος, τὴν

Poiché a Dio era proteso tutto il tuo desiderio, hai abbandonato il godimento mondano che non dura, e ti sei consacrato totalmente a Cristo, o sapientissimo, purificandoti mediante l'ascesi, dando prova di costante resistenza, o Pacomio, contro gli incen-

MINEI

ἔνστασιν Παχώμιε, πρὸς τὰ τῶν παθῶν ὑπεκκαύματα, καὶ τῇ συνειδήσει, μαρτύριον θεόφρον ὑποστάς, ὡς νικηφόρος ἀπειλήφας, στέφος τὸ ἀμάραντον.

Σοὶ νῦν ἐξεγένετο, ἐκ πρακτικῆς θεωρίας, διασχόντι σώματος, τὸ παχὺ προκάλυμμα καὶ προσπάθειαν, τῆς σαρκὸς ῥήξαντι, τῷ Θεῷ κραθῆναι, ταῖς ἐκεῖθεν ἀστραπτόμενον, αὐγαῖς καὶ χάρισι, καὶ θεουργικοῖς ἀμαρύγμασι, καὶ νεύσει θεοῦμενον, καὶ τοῖς πρὸς τὸ κρεῖττον ὑψώμασι, καὶ νῦν θεοφόρε, μακάριος γενόμενος Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ δυσώπησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἄπασαν τὴν αἴσθησιν, ὑπεραρθεῖς τῷ Δεσπότη, καθαρῶς ὠμίλησας, τῆς σαρκὸς γενόμενος ἔξω πάντιμε, λογισμῷ κρεῖττονι, τῶν παθῶν κρατήσας, καὶ δαιμόνων τὰ φρυάγματα, καταστρεψάμενος, καὶ καταπατήσας Παχώμιε, καὶ νῦν ἐνδιαιτώμενος, τοῖς ἐπουρανίοις σκηνώμασι, πάντων τῶν τιμώντων, τὴν μνήμην σου μνημόνευε Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ πανόλβιε, Πάτερ, παριστάμενος.

Gloria. Tono 4.

Κρίνον σε ἔρημος ἐξήνθησε Πάτερ, ἅπαντας εὐωδιάζον, ἐξ ἀρετῶν τῆς πράξεως, καὶ τερπνόν ἐκ σοφίας τῆς ἐκ θεωρίας, ὡς ἐπαμφοτεροδέξιον, καὶ τῇ τοῦ τελείου εὐδοκιμήσει, ἀπολαβὼν τὴν κρεῖττονα ψῆφον, ἕκ τε του λόγου καὶ τοῦ βίου σου, ἕκ τε τῶν ἔργων καὶ τῆς πίστεως, εὐηρέστησας Χριστῷ τῷ Θεῷ. Αὐτὸν καθικέτευε, Παχώμιε θεόληπτε, καὶ ἡμᾶς εὐαρεστεῖν αὐτῷ, καὶ σὺν σοὶ τυχεῖν τῆς ἄνω κληρουχίας.

Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa. Gloria. Tono pl. 4.

Τῶν μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν καθηγητὴν σε τιμῶμεν Παχώμιε· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν ὄντως εὐθειαν, πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ, τῷ Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας τὴν δύναμιν, Ἀγγέλων συνόμιλε, Ὁσίων συμμετόχε καὶ Δικαίων· μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa.

Apolytíktion del santo. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἀγελάρχης ἐδείχθης τοῦ Ἀρχιποίμενος, μοναστῶν τὰς ἀγέλας Πάτερ Παχώμιε, πρὸς τὴν μάνδραν ὁδηγῶν τὴν ἐπουράνιον, καὶ τὸ πρέπον

tivi delle passioni. Avendo così sopportato nella coscienza un pio martirio, hai ricevuto come vincitore la corona che non appassisce.

Sollevalo lo spesso velame del corpo e spezzata la passionalità della carne con la contemplazione pratica, hai ottenuto di giungere alla comunione con Dio, reso luminoso dagli splendori, dalle grazie e dai teurgici bagliori che ne provengono, e deificato dagli slanci e dalle elevazioni verso il divino. E ora, o teòforo, ora che sei beato, implora con franchezza Cristo per le anime nostre.

Superato tutto ciò che è del senso, ti sei puramente unito al Sovrano, divenuto ormai estraneo alla carne, o venerabilissimo, dominando le passioni con superiore pensiero, mettendo in rotta e calpestando, o Pacomio, gli impeti orgogliosi dei demoni. Ed ora che vivi nelle tende dei cieli, ricordati di tutti coloro che onorano la tua memoria, mentre stai con franchezza presso Cristo, o padre felicissimo.

Il deserto, o padre, ti ha fatto fiorire come giglio che tutti profuma con la pratica delle virtù ed è amabile per la sapienza che viene dalla contemplazione: valente, dunque, sotto entrambi gli aspetti. Hai così ricevuto, in riconoscimento della tua perfezione, la divina sentenza, essendoti reso gradito al Cristo Dio con la parola e con la vita, con le opere e con la fede. Supplica dunque il Cristo, o Pacomio ispirato, perché anche noi possiamo essergli graditi e giungere con te all'eredità dei cieli.

Noi, folle di monaci, ti onoriamo come guida, Pacomio, perché grazie a te abbiamo imparato a camminare per la via veramente retta. Beato sei tu che hai servito Cristo e hai trionfato della potenza del nemico, o compagno degli angeli, consorte dei santi e dei giusti: insieme a loro intercedi presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Sei divenuto capo del gregge del pastore supremo, guidando verso l'ovile celeste greggi di monaci, o padre Pacomio. Da lassù eri stato iniziato a

ἀσκηταῖς, ἐκεῖθεν σχῆμα μνηθεῖς, καὶ τοῦτο πάλιν μῆσας, νῦν δὲ σὺν τούτοις ἀγάλλη, καὶ συγχορεύεις ἐν οὐρανίαις σκηναῖς.

ciò che conviene agli asceti, a tua volta lo hai insegnato, ed ora con loro esulti, insieme a loro in coro nelle tende celesti.

Un altro, del pontefice. Tono 4. Presto intervieni.

Λαρίσης σε πρόεδρον, καὶ πολιούχον λαμπρόν, ἢ χάρις ἀνέδειξεν, ὡς Ἱεράρχην σοφόν, παμμάκαρ Ἀχίλλιε· σὺ γὰρ τὸ τῆς Τριάδος, ὁμοούσιον κράτος, θαύμασί τε καὶ λόγοις, κατετρέψωσας κόσμῳ. Ἦν Πάτερ ἐξευμενίζου, τοῖς σὲ γεραίρουσι.

La grazia ti ha reso vescovo di Larissa e suo splendido patrono, quale sapiente pontefice, o beatissimo Achillio. Tu hai infatti chiarito per il mondo il potere consustanziale della Trinità, con discorsi e prodigi: rendila dunque propizia, o padre, a quanti ti onorano.

ORTHROS

Kondákion del santo. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Φωστήρ φαεινός, ἐδείχθης ἐν τοῖς πέρασι τὴν ἔρημον δέ, ἐπόλισας τοῖς πλήθεσι, σεαυτὸν ἐσταύρωσας, τὸν σταυρὸν σου ἐπ' ὤμων ἀράμενος, καὶ ἀσκήσει τὸ σῶμα, κατέτηξας, πρεσβέων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Fulgido luminare sei divenuto sino ai confini della terra; hai colonizzato il deserto riempiendolo di folle; hai crocifisso te stesso, prendendo la tua croce sulle spalle, e hai consumato il corpo con l'ascesi, intercedendo senza sosta per tutti noi.

Del pontefice. Tono pl. 4. Τῇ ὑπερμάχῳ A te, conduttrice di schiere.

Τῆς οἰκουμένης τὸν ἀστέρα τὸν ἀνέσπερον Καὶ Λαρισαίων τὸν ποιμένα τὸν ἀκοίμητον Τὸν ἀχίλλιον ὑμνήσωμεν ἐκβοῶντες· Παρρησίαν κεκτημένος πρὸς τὸν Κύριον Ἐκ παντοίας τρικυμίας ἡμᾶς λύτρωσαι Τοὺς βοῶντάς σοι, χαίροις Πάτερ Ἀχίλλιε.

Celebriamo l'astro senza tramonto di tutta la terra, Achillio, insonne pastore di Larissa, e gridiamo: Tu che hai familiarità col Signore, liberaci da ogni sorta di bufera, affinché a te acclamiamo: Gioisci, padre Achillio.

Sinassario.

Il 15 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Pacomio il grande.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Achillio, metropolita di Larissa.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del santo. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἀγγελικὸν τὸν βίον, ποθῶν ἐμάκρυνας σαυτόν, ἐν ταῖς ἐρήμοις, καὶ πάθη, καθυποτάξας τῆς σαρκός, Ἰσαγγελος ἀνεδείχθης, Παχώμιε θεοφόρε.

Per amore della vita angelica, sei andato lontano per i deserti, e, sottomesse le passioni della carne, sei divenuto simile a un angelo, o Pacomio teòforo.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

16 MAGGIO

Memoria del nostro santo padre Teodoro il santificato, in Egitto (368).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Νέφει τὴν ἐπίβασιν, αὐτοῦ τιθεῖς ὡς Δεσπότης, ἐν νεφέλῃ κούφῃ πρίν, καταβάς εἰς Αἴγυπ-

Facendo, come Sovrano, di una nube il suo carro, egli, disceso un tempo in Egitto su nube leggera, ha

MINEI

τον τοὺς ἐκλάμπαντας, ἐκλεκτοὺς προώρισε, τοὺς ἀρπαζομένους, ἐν νεφέλαις ὡς θεόφρονας, μεθ' ὧν Θεόδωρος, ὁ Ἠγιασμένος Πατὴρ ἡμῶν, ὁ πύργος ὁ ἀκράδαντος, ὁ τὴν ἀρετὴν περιβόητος, ὁ φαεινοτάταις, ἐλλάμψεσιν ἐκλάμπων τοῦ Χριστοῦ, καὶ παρρησία δεόμενος, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἴγυπτος ἢ πρότερον, δαιμονικαῖς μαινομένη, τελεταῖς καὶ πάθεσιν, ἀσκητῶν νῦν τάγμασιν ὠραῖζεται, καὶ ποικίλοις κάλλεσιν, ἀρετῆς ἐνθέου, κοσμουμένη διαδεικνύται, ἐν ἣ διέλαμψε, θείων δωρεῶν ὁ ἐπώνυμος, Θεόδωρος ὁ Ὅσιος, ὁ θεοειδῆς καὶ θεόληπτος, ὁ τὴν θαυμασίαν, ταπεινώσιν μιμούμενος Χριστοῦ, καὶ παρρησία δεόμενος, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀσκησιν ἐγκράτειαν, ὑπομονὴν καρτερίαν, ἀποχὴν κακότητος, ἀρετῆς περίληψιν ἐκ νεότητος, ὁ σοφὸς Θεόδωρος, ἀσκητῶν ὁ μέγας, ὁ θεόφρων ἐπεδείξατο, θερμὸς γενόμενος, θείας ἐραστῆς ἀγαπήσεως, καὶ πάντα τὰ ὀρώμενα, χαίρων ὑπερβὰς ὁ θαυμάσιος, διὰ θεωρίας, ὑψούμενος ὠμίλει τῷ Θεῷ, καὶ παρρησία προσβέβηκε νῦν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytícion. Tono 1.

Τῆς ἐρήμου πολίτης, καὶ ἐν σώματι ἄγγελος, καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης, θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Ἀνδρόνικε, νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῆ, οὐράνια χαρίσματα λαβὼν, θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Un altro. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Δῶρον πέφηνας, ἀγιωσύνης, τὸν πανάγιον, δοξάσας Λόγον, ἡγιασμένε θεόφρον Θεόδωρε, ὅθεν βλυστάνεις ἐκ θείας χρηστότητας, ἀγιασμόν ἀληθῆ τοῖς βοώσι σοι. Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἐν οἴκῳ Θεοῦ, ὡς φοῖνιξ σὺ ἐξήνθησας, καρπούς τε αὐτῷ, ἀρετῶν προσενήνοχας, διὰ τῆς ἀσκήσεως, τῆς ἀρίστης Πάτερ Θεόδωρε· ὅθεν καὶ μακαρίζῃ νῦν, ὡς τῶν Ἀσωμάτων ἰσοστάσιος.

stabilito quegli illustri eletti che sarebbero stati rapiti tra le nubi perché uomini di mente divina: tra essi è Teodoro, padre nostro santificato, torre incossa, famoso per la virtù, risplendente per le radiosissime illuminazioni di Cristo, e sempre in fiduciosa preghiera per le anime nostre.

L'Egitto, prima folle per riti e passioni demoniache, è ora reso decoroso da schiere di asceti, adorno di svariate bellezze di divina virtù. Qui ha brillato il santo Teodoro, che trae il nome dai doni di Dio, che a Dio somiglia e da lui è ispirato, che ha imitato la mirabile umiltà di Cristo, e che è sempre in fiduciosa preghiera per le anime nostre.

Ha dato prova di ascesi, di continenza, di pazienza, di costanza, di astensione da ogni malizia, di virtù abbracciata sin dalla giovinezza, il sapiente Teodoro, il grande tra gli asceti, l'uomo di mente divina, divenuto ardente amante della divina carità. Oltrepassando gioioso tutte le cose visibili, quest'uomo mirabile, elevandosi con la contemplazione si intratteneva con Dio, e ora intercede con franchezza per le anime nostre.

Cittadino del deserto, angelo in un corpo e taumaturgo ti sei mostrato, Teodoro, padre nostro teodoro. Con digiuno, veglia e preghiera hai ricevuto celesti carismi e guarisci i malati e le anime di quanti a te accorrono con fede. Gloria a colui che ti ha dato forza; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni in tutti.

Sei divenuto dono di santità, perché hai glorificato il Verbo santissimo, o Teodoro santificato, di mente divina. Per questo tu fai scaturire dalla bontà di Dio vera santificazione per quanti a te gridano: O padre santo, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

Nella casa di Dio come palma sei fiorito, e a lui hai offerto frutti di virtù con la tua eccellente ascesi, o padre Teodoro: perciò sei ora acclamato beato perché simile agli incorporei.

Sinassario.

Il 16 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Teodoro il santificato.
Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il kondákion della festa.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

17 MAGGIO

Memoria dei santi apostoli Andronico e Giunia, di Roma, del gruppo dei settanta discepoli.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia degli apostoli.

Tono pl. 4. Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο **straordinario prodigio!**

Λόγω τὴν ἄλογον ἔπαυσας, τῆς ἀθεΐας φθοράν, ὡς τοῦ Λόγου ὑπήκοος, καὶ κλεινὸς διάκονος, καὶ φωστὴρ διαυγέστατος, τῆς οἰκουμένης, θεομακάριστε· διὸ σε λόγοις, θείοις δοξάζομεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου, μνήμην ἐορτάζομεν, περιχαρῶς, αἴνεσιν προσάγοντες, τῷ Παντοκράτορι.

Παῦλος ὁ θεῖος Ἀπόστολος, θείοις ἐπαίνοις ἡμᾶς, ἐκθειάζων λαμπρότατα, τοῖς πιστοῖς παρίστησι, τὴν ὑμῶν γενναιότητα, πρὸ τούτου λέγων, ἀποδειχθῆναι ἡμᾶς, Θεοῦ τοῦ Λόγου, μαθητὰς πάνσοφοι, καὶ συγγενεῖς αὐτοῦ, Ἰουνία πάνσοφε, ὡς ἀληθῶς, μάκαρ τε Ἀνδρόνικε, Θεοῦ θεράποντες.

Πᾶσαν ἱερῶ κηρύγματι, φωταγωγοῦντες τὴν γῆν, τὴν ἀχλὺν ἀπελάσατε, τὴν τῆς ματαιότητος, καὶ πρὸς φῶς ὠδηγήσατε, θεογνωσίας, τοὺς ἐνυπάρχοντας, ἐν σκότει πάλαι, τῆς ἀθεότητος, θεῖοι Ἀπόστολοι, ὀδηγοὶ σωτήριοι, καὶ πρεσβευταί, πάντων τῶν πιστῶς ὑμᾶς, τιμώντων πάντοτε.

Con la parola hai posto fine alla irrazionale corruzione dell'ateismo, tu, ubbidiente al Verbo, suo ministro insigne e limpidissimo astro di tutta la terra, o beato in Dio. Perciò noi con divine parole ti glorifichiamo, e festeggiamo pieni di gioia la tua santa memoria, offrendo una lode all'onnipotente.

Il divino apostolo Paolo, parlando stupendamente di voi, come di esseri superiori, con divine lodi, ha indicato ai fedeli la vostra nobiltà, dicendo che prima di lui, o sapientissimi, eravate discepoli del Dio Verbo, e vi ha definiti parenti suoi, o Giunia davvero sapientissimo, e tu beato Andronico, servi di Dio.

Illuminando tutta la terra col sacro annuncio, avete dissipato la tenebra della vanità e avete guidato alla luce della divina conoscenza quanti erano prima nel buio dell'ateismo, o divini apostoli, guide di salvezza e intercessori per tutti coloro che con fede sempre vi onorano.

Gloria. Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytíkion. Tono 3.

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσετε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Un altro. Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτὴρ Ἰ **soldati a guardia della tua tomba.**

Δυὰς φωτοειδῆς, ἱερῶν Ἀποστόλων, καὶ κήρυκες Χριστοῦ, ἀνεδείχθητε κόσμῳ, τοῖς πάσι κατασπείραντες, τὸ τῆς χάριτος κήρυγμα, ὅθεν σήμερον, ἡμᾶς πιστῶς εὐφημοῦμεν, ὦ Ἀνδρόνικε, καὶ Ἰουνία θεόφρον, Χριστὸν μεγαλύνοντες.

Santi apostoli, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

Vi siete mostrati al mondo luminosa coppia di sacri apostoli e araldi di Cristo, tra tutti seminando l'annuncio della grazia. Oggi dunque, magnificando il Cristo, noi vi esaltiamo con fede, o Andronico, o Giunia di mente divina.

MINEI
ORTHROS

Kondákion della festa.

Sinassario.

Il 17 di questo stesso mese, memoria dei santi apostoli Andronico e Giunia.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

18 MAGGIO

Memoria dei santi martiri Pietro, Dionigi, Andrea, Paolo, Cristina, Eraclio, Paolino e Benedimo (III sec.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia dei santi.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Αἴγλη φωτιζόμενοι, τῆς τρισηλίου Θεότητος, σκοτασμὸν παρεδράμετε, βασάνων καὶ ὠφθητε, φωτεινοὶ ἀστέρες, τὸ τῆς Ἐκκλησίας, θεῖον στερέωμα ἀεὶ, φωταγωγοῦντες Ἅγιοι Μάρτυρες· διὸ τὴν φωταυγὴ ἡμῶν, ἐπιτελοῦμεν πανήγυριν, προσκυνοῦντες τὰ λείψανα, καὶ τὴν κόνιν τοῦ σώματος.

Πέτρον Διονύσιον, Παῦλον Ἀνδρέαν Βενέδιμον, τοὺς γενναίους ἀδάμαντας, Χριστίναν Ἡράκλειον, καὶ Παυλῖνον πάντες, ἐν ἀγαλλιᾶσει, νῦν μακαρίσωμεν πιστοί, ὑπὲρ Τριάδος στερωῶς ἀθλήσαντας, καὶ πάσας τὰς τοῦ δράκοντος, μηχανουργίας πατήσαντας, καὶ τὸ σκότος μειώσαντας, τῶν εἰδώλων ἐν χάριτι.

Αἶματι ὠνήσασθε, τὴν βασιλείαν μακάριοι, τοῦ Θεοῦ τὴν ἀσάλευτον, καὶ ὄρμους ἐφθάσατε, τοὺς γαληνοτάτους, πᾶσαν τρικυμίαν, ὑπενεγκόντες τῶν δεινῶν, γνώμης ἀνδρεία θεομακάριστοι, ἐντεῦθεν μακαρίζεσθε, νῦν ἰκετεύοντες πάντοτε, τοῦ εὐρεῖν ἡμᾶς ἔλεος, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Illuminati dal fulgore della Divinità trisolare, avete superato il buio dei tormenti, e siete apparsi astri luminosi che sempre rischiarano il divino firmamento della Chiesa, o santi martiri. Noi celebriamo dunque la vostra radiosa solennità, venerando le reliquie e le ceneri dei vostri corpi.

Con esultanza, o fedeli tutti, proclamiamo beati Pietro, Dionigi, Paolo, Andrea e Benedimo, nobili diamanti, e Cristina, Eraclio e Paolino, che per la Trinità hanno lottato con forza, hanno calpestato tutte le macchinazioni del drago e hanno dissipato il buio degli idoli in virtù della grazia.

Avete acquistato col sangue, o beati, l'incrollabile regno di Dio; avete raggiunto i placidissimi porti, dopo aver sostenuto ogni bufera di dolori con forza d'animo, o beati in Dio. Per questo siete ora detti beati e continuamente pregate perché noi troviamo misericordia nel giorno del giudizio.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytícion. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους εκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σχόντες γάρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἐθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Altro apolytícion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῶν ἀθλοφόρων τὸν ὀκτάριθμον δῆμον, μαρτυρικοῖς ἐγκωμιάσωμεν ὕμνοις, Παυλῖνον Διονύσιον καὶ Πέτρον ὁμοῦ, Ἀνδρέαν καὶ Βενέδιμον, τὸν θεόφρονα Παῦλον, Ἡράκλειον τὸν ἐνδοξον, καὶ Χριστίναν τὴν θείαν οὗτοι καὶ γὰρ πρεσβεύουσιν ἀεὶ, ὑπὲρ τοῦ κόσμου. Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν.

Con gli inni dei martiri celebriamo il gruppo degli otto vittoriosi: celebriamo Paolino, Dionigi e Pietro insieme, Andrea e Benedimo, Paolo dal divino sentire, il glorioso Eraclio e la divina Cristina. Costoro infatti sempre intercedono per il mondo presso il Cristo Dio nostro.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Διαφόρων πόλεων ἐξωρμημένοι, οὐρανίου πόλεως, πολῖται ὠφθητε σεπτοί, χορὸν λαμπρὸν συγκροτήσαντες Μάρτυρες θεῖοι, Τριάδος ὑπέρομαχοι.

Usciti da città diverse, siete divenuti venerabili cittadini della città celeste, formando uno splendido coro, o martiri divini, difensori della Trinità.

Sinassario.

Il 18 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Pietro, Dionigi, Cristina vergine, Andrea, Paolo, Benedimo, Paolino ed Eraclio.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

19 MAGGIO

Memoria del santo ieromartire Patrizio, vescovo di Prusa, e dei suoi compagni Acacio, Menandro e Polieno (sotto Giuliano l'apostata, 360-363).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia dei santi.

Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Θεία, τετρακτὺς Ἱεραρχῶν, δέδεικται πληθὺς ὥσπερ στύλων, ἀμεταθέτων Χριστοῦ, ὧν τῇ ἐδραϊότητι, Σοφία οἶκτον ὑψοῖ, τῶν δογμάτων τὰ θύματα, προτίθησι πᾶσιν, οἶνον τὸν εὐφρόσυνον, κινῶ κρατῆρι σεπτῷ, νέμει τὴν τροφήν καὶ τὴν χάριν, τοῖς πιστῶς τελοῦσι τὴν μνήμην, τῶν Ἱεραρχῶν καὶ ἀθλοφόρων Χριστοῦ.

Μύσται, καὶ θεράποντες Χριστοῦ, καὶ Ἱερομάχουρες θεῖοι, κόσμον φρουρήσατε, μέγιστε Πατρικίε, σὺν Ἀκακίῳ ὁμοῦ, ἱερώτατε Μένανδρε, Πολύαινε μάκαρ, στίφος ἰσοστάσιον, τῶν τετραμόρφων νοῶν, θείαν, ὡς τελοῦντες χορεία, καὶ Θεοῦ παρόντες τῷ θρόνῳ, συντηρεῖτε πίστει τοὺς τιμῶντας ὑμᾶς.

Ὅντως, ὦ Πατρικίε ποθῶν, ἐπὶ θαλασσῶν τὸν ἀφράστως, θεμελιώσαντα γῆν, καὶ τὸν ποταμοῖς

Il divino quaternario dei pontefici è divenuto come gruppo di irremovibili colonne di Cristo, sulla cui solidità la Sapienza innalza la casa, presenta a tutti come animali immolati le dottrine, mette in sacro calice il vino della letizia, elargisce diletto e grazia a quanti celebrano con fede la memoria dei pontefici e vittoriosi di Cristo.

Iniziati e ministri di Cristo, divini ieromartiri, custodite il mondo: tu, sommo Patrizio, insieme ad Acacio, tu, sacratissimo Menandro, tu, beato Polieno, eguale compagine, che formate quasi un divino coro di intelletti quadriformi, e state presso il trono di Dio, custodite noi che vi onoriamo con fede.

O Patrizio, nel tuo vero amore per colui che inefabilmente sui mari ha fondato la terra e l'ha prov-

MINEI

αὐτὴν προετοιμάσαντα, σοῦ τοῖς θείοις προσημασίαι, διδάσκεις ὑδάτων, τῶν θερμῶν μυστήριον, τὸ ὑπερθαύμαστον, οὐπερ, προχοαῖς νῦν ἐνθέοις, δίδου καὶ ἡμῖν σαῖς πρεσβείαις, ἱαμάτων ἄνωθεν τὰ νάματα.

veduta di fiumi, con le tue divine allocuzioni insegna il mirabilissimo mistero delle acque calde. Dalle sue stesse divine scaturigini, dona anche a noi, per la tua intercessione, i rivi delle guarigioni che vengono dall'alto.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytíkion. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, τὸ στέφος ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον· ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Altro apolytíkion. Tono 4. Presto intervieni.

Τετράς θεοφόρητος, Ἱεραρχῶν ἱερῶν, Τριάδα τὴν ἀκτιστον, κατ' ἐναντίον ἐχθρῶν, πανσόφως ἐκήρυξε, Πατρίκιος ὁ τῆς Προύσης, θεηγόρος ποιμάντωρ, Ἀκάκιος σὺν Μενάνδρῳ, καὶ Πολύαινος ἅμα· διὸ καὶ ὡς ἀθλήσαντες, δόξης ἠξιώθησαν.

Il gruppo da Dio custodito dei quattro sacri pontefici ha annunciato con tutta sapienza la Trinità increata davanti a ostili nemici: Patrizio, il pastore di Prusa dal divino parlare, Acacio con Menandro e insieme a lui Polieno. Poiché dunque hanno lottato, sono stati fatti degni della gloria.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως Quali primizie della natura.

Ὡς ἱερὸν κειμήλιον, τοῦ Ἰησοῦ Πατρίκιε, ἡ Ἐκκλησία λαβοῦσα τὸ σῶμά σου, ἀγαλλομένη κράζει σοι· Διὰ σοῦ ἅπας κόσμος, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα διαφυλάττεται, ἐξ αἰρέσεως πάσης ἀλώβητος καὶ ἀήττητος.

Ricevendo il tuo corpo, o Patrizio, come sacro gioiello di Gesù, la Chiesa esultante a te grida: Grazie a te tutto il mondo in profonda pace è custodito indenne e invitto da qualsiasi eresia.

Sinassario.

Il 19 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Patrizio, vescovo di Prusa, insieme ai suoi compagni Acacio, Menandro e Polieno.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

20 MAGGIO

Memoria del santo martire Talleleo (sotto Numeriano, 283-284).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ὅμβροις τῶν αἱμάτων σου, μεγαλομάρτυς Θαλλέλαιε, ἀθεΐας τὴν κάμινον, ἐνθέως κατέσβεσας νῦν δὲ τῶν θαυμάτων, ῥεῖθροις ἀπε-

Con le piogge del tuo sangue, o megalomartire Talleleo, hai divinamente spento la fornace dell'ateismo, e ora con i flutti dei prodigi scacci mali

λαύνεις, πάθη ποικίλα καὶ πιστοῖς, ῥῶσιν παρέχεις ἐν θεία χάριτι· διὸ τὴν θεϊαν μνήμην σου, περιχαρῶς ἐορτάζομεν, καὶ τὴν κόνιν τοῦ σώματος, ἱερῶς προσπτυσσόμεθα.

Θαλλὸν σε κατάκαρπον, θείας ἐλαίας γνωρίζαντες, ἀθλοφόρε Θαλλέλαιε, ἐλαίῳ τῶν πόνων σου, καὶ τῶν ὑπὲρ φύσιν θαυματουργημάτων, ἰλαρυνόμεθα σαφῶς, τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν δοξάζοντες, μεγάλως σε δοξάσαντα, ὑπὲρ αὐτοῦ ὡς ἀθλήσαντα, καὶ τῆς πλάνης τὸ φρούγαμα, παντελῶς ἀφανίσαντα.

Πελάγει ῥιπτούμενος, καὶ ταῖς σανίσιν εἰλούμενος, καὶ εὐτόνως ξεόμενος, μένεις ἀταπείνωτος, τοῦ Χριστοῦ σε μάκαρ, ἐπενδυναμοῦντος, ἀνδρειοτάτῳ λογισμῶ, πονηροτάτῳ φθόνῳ μαχόμενον, Θαλλέλαιε μακάριε, τῶν Ἀσωμάτων ὁμότιμε, ἀθλοφόρων συνόμιλε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion del martire. Tono 4.

Ὁ Μάρτυς σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Altro apolytícion. Tono 1. Τῆς ἐρήμου πολίτης Cittadino del deserto.

Μαρτυρίου ἀνύσας τὸν ἀγῶνα Θαλλέλαιε, ἥσχυνας εἰδώλων τὴν πλάνην, τὴ γενναία ἀθλήσει σου· καὶ ὥφθης ἰαμάτων θησαυρός, παρέχων τὰς ἰάσεις δωρεάν, τοῖς προστρέχουσιν ἐν πίστει τῷ σῶ ναῶ καὶ πόθῳ ἀνακραζουσι δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ θαυμαστώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργούντι διὰ σοῦ, πάσιν ἰάματα.

d'ogni sorta e provvedi vigore ai fedeli in virtù della divina grazia. Pieni di gioia dunque noi festeggiamo la tua divina memoria, e santamente salutiamo le ceneri del tuo corpo.

Riconoscendo in te un virgulto fruttifero dell'ulivo divino, o vittorioso Talleleo, siamo resi radiosi dall'olio delle tue fatiche e dei tuoi prodigi che superano la natura, e rendiamo gloria al Dio che tutti domina e che ha grandemente glorificato te perché per lui hai lottato, riducendo a nulla l'arroganza dell'inganno.

Gettato in mare, torchiato con le assi e raschiato con accanimento, non ti lasci abbattere, perché il Cristo, o beato, ti dà forza per lottare con vigorosissima determinazione contro l'astio pieno di perfidia, o Talleleo beato pari in dignità agli incorporei, compagno dei vittoriosi, intercessore per le anime nostre.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Portando a termine la lotta del martirio, o Talleleo, hai svergognato l'inganno degli idoli col tuo nobile combattimento, e sei divenuto tesoro di guarigioni che gratuitamente elargisce salute a quanti accorrono con fede al tuo tempio e gridano a te con amore: Gloria a colui che ti ha dato forza, gloria a colui che ti ha incoronato, gloria a colui che grazie a te opera guarigioni in tutti.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τῶν Μαρτύρων σύναθλος, ἀναδειχθεὶς καὶ ὀπλίτης, στρατιώτης ἄριστος, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, γέγονας διὰ βασάνων καὶ τιμωρίας, ἔπαρσιν εἰδωλοατρῶν καταπατήσας, διὰ τοῦτο τὴν σεπτὴν σου, ὑμνοῦμεν μνήμην σοφῆ Θαλλέλαιε.

Mostrandoti con i martiri lottatore e guerriero, sei divenuto valoroso soldato del Re della gloria per i tormenti e la pena subíti, calpestando la boria degli idolatri. Per questo noi celebriamo, o sapiente Talleleo, la tua augusta memoria.

Sinassario.

Il 20 di questo stesso mese, memoria del santo martire Talleleo.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

MINEI

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

21 MAGGIO

✠ Memoria dei santi, gloriosi e grandi re coronati da Dio Costantino (337) ed Elena (330), pari agli apostoli.

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dei santi, ripetendoli due volte.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ὅπλον κραταιότατον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν δέδωκας, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι' οὗ ἔβασίλευσεν, ἐπὶ γῆς δικαίως, λάμπας εὐσεβεία, καὶ βασιλείας οὐρανῶν, κατηξιώθη τῇ εὐσπλαγχνία σου, μεθ' οὗ σου τὴν φιλόφρονον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐδωκας φιλόφρονον, τῷ εὐσεβεῖ σου θεράποντι, Σολομῶντος τὴν φρόνησιν, Δαυῖδ τὴν πραότητα καὶ τῶν Ἀποστόλων τὴν ὀρθοδοξίαν, ὡς βασιλέων Βασιλεύς, κυριευόντων τε πάντων Κύριος· διό σου τὴν φιλόφρονον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πρῶτος καθυπέταξας, τὴν ἀλουργίδα ἀείμνηστε, Βασιλεῦ ἔκουσίως Χριστῷ, αὐτὸν ἐπιγνοῦς Θεόν, καὶ παμβασιλέα, πάντων εὐεργέτην, νικητοῖον πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐξουσίας τὸν ὑπερκείμενον, ἐντεῦθεν σοι φιλόφρονον, τὴν βασιλείαν κατέϋθυνεν, Ἰησοῦς ὁ φιλόφρονος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria. Tono 2. Di Byzantios.

Πλουσίων δωρεῶν τὰ κρείττονα, εἰληφῶς παρὰ Θεοῦ, Ἄναξ κράτιστε, Κωνσταντῖνε μέγιστε, καλῶς ἐν τούτοις διέπρεψας· καταυγασθεὶς γὰρ ἀκτίσι τοῦ παναγίου Πνεύματος, ὑπὸ Σιλβέστρου ἱερέως, ὡς διὰ τοῦ βαπτίσματος, ἐν Βασιλεῦσιν ὄφθης ἀήττητος, τὴν οἰκουμένην ὡς προῖκα προικοδοτήσας τῷ Κτίστη σου, καὶ πόλιν βασιλεύουσαν θεοσεβῆ. Διὸ ἱκετεύων μὴ παύσῃ Χριστῷ τῷ Θεῷ, δωρηθῆναι ἅπασι, τοῖς τελοῦσι τὴν μνήμην σου, ὡς παρησίαν ἔχων, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hai dato al nostro re la tua croce preziosa come arma potentissima: per essa ha regnato sulla terra con giustizia, brillando per la pietà, e per la tua misericordia ha ottenuto il regno dei cieli. Con lui noi glorifichiamo la tua economia piena di amore per gli uomini, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Hai dato al tuo pio ministro, o amico degli uomini, la prudenza di Salomone, la mitezza di Davide e la retta fede degli apostoli, tu che sei Re dei re e Signore di tutti i dominanti. Per questo noi glorifichiamo la tua economia piena di amore per gli uomini, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Per primo, o re indimenticabile, hai volontariamente sottomesso a Cristo la porpora, riconoscendolo come Dio e Re universale, benefattore di tutti, vincitore di ogni potere e superiore a ogni potestà. Per questo, o amico di Cristo, ha fatto prosperare il tuo regno Gesù, l'amico degli uomini e Salvatore delle anime nostre.

Avendo ricevuto da Dio il meglio dei più ricchi doni, o eccellente principe, sommo Costantino, ti sei in essi ottimamente distinto: illuminato infatti dai raggi del santissimo Spirito, in virtù del battesimo ricevuto per mano del sacerdote Silvestro, ti sei mostrato insuperabile tra i re, portando in dote al tuo Creatore tutta la terra e la pia città imperiale. Non cessare dunque di pregare il Cristo Dio, con la confidenza che ti è data, affinché, a quanti celebrano la tua memoria, doni il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Della festa.**

Ingresso, Luce gioiosa, il *prokímenon* del giorno e le letture.

Lettura del terzo libro dei Re (3[1] Re 8,22s.27-30).

Salomone si pose di fronte all'altare del Signore, davanti a tutta l'assemblea d'Israele, tese le mani al cielo e disse: Signore, Dio d'Israele, non c'è Dio come te lassù nel cielo e quaggiù sulla terra. Se il cielo del cielo non ti basta, come lo potrà questa casa che io ho edificata al tuo nome? Tuttavia, ti volgerai alla mia supplica, Signore, Dio d'Israele, per ascoltare la supplica e la preghiera che il tuo servo ti rivolge oggi, al tuo cospetto. Perché siano i tuoi occhi aperti su questa casa di cui hai detto che ivi sarà il tuo nome. Perché tu esaudisca la preghiera che ti farà il tuo servo rivolto a questo luogo giorno e notte. E tu esaudirai la supplica del tuo servo e del tuo popolo Israele riguardo a ciò per cui ti pregheranno rivolti a questo luogo: tu esaudirai nel luogo della tua dimora, nel cielo, agirai e sarai loro propizio.

Lettura della profezia di Isaia (61,10-62,5).

Esulti la mia anima nel Signore, perché mi ha rivestito di un manto di salvezza e di una tunica di letizia; come sposo mi ha cinto di un diadema, e come sposa mi ha ornato di decoro. E come la terra produce i suoi fiori, come un giardino fa germogliare i suoi semi, così il Signore farà sorgere la giustizia e l'esultanza davanti a tutte le genti. Per Sion io non tacerò, e per Gerusalemme non cederò finché non esca come luce la mia giustizia: e la mia salvezza come torcia arderà. Vedranno le genti la tua giustizia, e tutti i re della terra la tua gloria e ti chiameranno con un nome nuovo, quello che il Signore ti avrà dato: e sarai una corona di bellezza nella mano del Signore, e un diadema regale nella mano del tuo Dio. Non ti si chiamerà più 'abbandonata', né la tua terra sarà detta 'deserto', ma ti si chiamerà 'mio compiacimento', e alla tua terra si dirà 'abitata', perché il Signore si compiacerà in te e nella tua terra si abiterà insieme: come un giovane abita da sposo con una vergine, così i tuoi figli abiteranno con te, e come lo sposo si rallegra per la sposa, così si rallegrerà per te il Signore.

Lettura della profezia di Isaia (60,1-16).

Illúminati, illúminati, Gerusalemme, perché è giunta la tua luce e su di te è sorta la gloria del Signore. Ecco, la tenebra coprirà la terra e bruma si stenderà sulle genti, ma su di te apparirà il Signore, e la sua gloria su di te si mostrerà. I re cammineranno alla tua luce e le genti al tuo splendore. Leva intorno gli occhi e guarda i tuoi figli radunati: tutti i tuoi figli sono venuti da lontano, le tue figlie saranno portate sulle spalle. Allora tu vedrai e sarai presa da gioia e timore, il tuo cuore si colmerà di stupore, perché verrà a te la ricchezza del mare, delle genti, dei popoli.

E verranno a te greggi di cammelli, ti copriranno cammelli di Madian e di Ghefar. Tutti da Saba verranno portando oro, ti porteranno incenso e pietre preziose e proclameranno la salvezza del Signore. Tutte le pecore di Kedar si raduneranno e i montoni di Nabaiot verranno a te e saranno offerte accette sul mio altare, e sarà glorificata la mia casa di preghiera. Chi sono questi che volano come nubi, e come colombe con i loro piccoli? Me hanno atteso le isole, e le navi di Tarsis al primo posto per condurre i tuoi figli da lontano, e con loro il loro argento e oro, a causa del nome santo del Signore, e per glorificare il Santo d'Israele. Stranieri edificeranno le tue mura, e i loro re ti assisteranno. Nella mia ira infatti ti avevo colpita, ma nella mia misericordia ti ho amata. Le tue porte saranno aperte sempre, non verranno chiuse né di giorno né di notte, per introdurre in te la potenza delle genti e i loro re come prigionieri. Poiché le nazioni e i re che non ti serviranno periranno e le nazioni diverranno deserti desolati.

E verrà a te la gloria del Libano, col cipresso, il pino e il cedro insieme, per glorificare il mio luogo santo, e io glorificherò il luogo dei miei piedi. E verranno a te timorosi i figli di quelli che ti avevano umiliata e provocata, e si prostreranno alle piante dei tuoi piedi tutti quelli che ti avevano provocata, e tu sarai chiamata città del Signore, Sion del Santo d'Israele, perché eri stata abbandonata e odiata e non c'era chi ti aiutasse; e farò di te un'eterna esultanza, letizia per generazioni di generazioni. Succhierai il latte delle genti e mangerai la ricchezza dei re: e conoscerai che io sono il Signore che ti salva e ti libera, il Dio d'Israele.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal le-

MINEI

gno.

Πρῶτος, Βασιλεὺς Χριστιανῶν, παρὰ τοῦ Θεοῦ, Κωνσταντίνε, τὸ σκῆπτρον ἔλαβες· σοὶ γὰρ πεφανέρωται ἐν γῆ κρυπτόμενον, τὸ σωτήριον σύμβολον, δι' οὗ καὶ τὰ ἔθνη, πάντα καθυπέταξας τοῖς τῶν Ῥωμαίων ποσίν, ὄπλον ἀπροσμάχητον ἔχων, τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν μάκαρ, δι' οὗ καὶ προσήχθης τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου, εὔρον Δαυΐδ τὸν δοῦλόν μου ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

Ὅντως, μακαρία ἡ γαστήρ, καὶ ἡγιασμένη κοιλία, ἡ σὲ βαστάσασα, Μέδων κοσμοπόθητε, Χριστιανῶν ἡ χαρά, Κωνσταντίνε θεόστεπτε, Ἀνάκτων ἡ δόξα, πλοῦτος καὶ ὑπέρμαχος τῶν ὀρφανῶν καὶ χηρῶν, σκέπη ταπεινῶν καὶ ἀπόρων, θλίψεων ἀνόρθωσις ὄντως, καὶ τῶν αἰχμαλώτων ἡ ἀνάρρυσις.

Στίχ. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως.

Πόθῳ, καὶ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ, κατεπειγομένη ἡ Μήτηρ, τοῦ γλυκυτάτου βλαστοῦ, σπεύδουσα ἀφίκετο ἐν τῇ ἀγίᾳ Σιών, εἰς τὸν τόπον τὸν ἅγιον, ἐν ᾧ ἐσταυρώθη, θέλων ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς, ἐνθα, τὸν Σταυρὸν ἀραμένη, χαίρουσα ἐκραύγαζε· Δόξα, τῷ δωρησαμένῳ μοι ὄν ἡλπίζον.

Gloria. Tono pl. 4.

Σέλας φαεινότατον, κομήτης ἐσπερώτατος, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν Θεότητος μετοχετευθεὶς, ἤχθης ἀγιάσαι λαὸν καὶ πόλιν, καὶ τύπον Σταυροῦ ἐν οὐρανῷ κατοπτεύσας, ἤκουσας ἐκεῖθεν. Ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Ὅθεν δεξιόμενος τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος, Ἰερεὺς τε χρισθεὶς καὶ Βασιλεὺς, ἐλαίῳ ἐστήριξας τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ὀρθοδόξων Βασιλέων πατήρ, οὗ καὶ ἡ λάρναξ ἰάσεις βρῦει. Κωνσταντίνε Ἰσαπόστολε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa. Apolytíktion. Tono pl. 4.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξιόμενος, ὁ ἐν βασιλεῦσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε, Βασιλεύουσιν πόλιν τῇ χειρὶ σου παρέθετο ἣν περισώζε διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ, πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Primo re dei cristiani o Costantino, da Dio hai ricevuto lo scettro: a te infatti è stato mostrato, nascosto nella terra, il segno della salvezza, col quale hai anche posto tutte le genti sotto i piedi dei romani, tenendo come arma invincibile la croce vivificante, o beato, grazie alla quale sei stato portato al nostro Dio.

Stico: Ho innalzato un eletto di mezzo al mio popolo. Ho trovato Davide mio servo, col mio santo olio l'ho unto.

Veramente beato il ventre e santificato è il grembo che ti ha portato, o re universalmente rimpianto, gioia dei cristiani, Costantino da Dio incoronato, gloria dei romani, ricchezza e difensore degli orfani e delle vedove, protezione dei piccoli, vero rimedio alle tribolazioni degli indigenti e liberazione dei prigionieri.

Stico: Per questo ti ha unto Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza al di sopra dei tuoi compagni.

Spinta dall'amore e dalla carità di Cristo, la madre dell'amabilissimo rampollo si affrettò a raggiungere la santa Sion, il luogo santo nel quale volontariamente fu crocifisso il nostro Salvatore per la nostra salvezza: di là prendendo la croce, gioiosa acclamava: Gloria a colui che mi ha donato ciò che speravo.

Luminosissimo splendore, cometa dell'estremo occidente, condotto dall'incredulità alla fede in Dio, sei stato guidato a santificare popolo e città; e vedendo in cielo il segno della croce, di là ti sentisti dire: Con questo vinci i tuoi nemici. Ricevuta dunque la conoscenza dello Spirito, consacrato con olio sacerdote e re, hai confermato la Chiesa di Dio, o padre dei re ortodossi, dalla cui urna zampillano guarigioni. Costantino pari agli apostoli, intercedi per le anime nostre.

Contemplato in cielo il segno della tua croce, e, come Paolo, ricevuta la chiamata non da parte di uomini, il tuo apostolo tra i re, o Signore, ha consegnato in tua mano la città regia: tu dunque conserva sempre in pace per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Νέος γέγονας, Δαυΐδ τοῖς τρόποις, γέρας ἄνω-
θεν, εἰσδεδεγμένος, τῆς βασιλείας τῆ κορυφῆ
σου τὸ ἔλαιον· σὲ γὰρ τῷ Πνεύματι ἔχρισεν
ἔνδοξε. Ὁ ὑπερούσιος Λόγος καὶ Κύριος· ὅθεν
ἔλαβες, καὶ σκῆπτρον Σοφῆ βασίλειον, αἰτούμε-
νος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Sei divenuto coi tuoi costumi nuovo Davide,
avendo ricevuto dall'alto il privilegio dell'unzione
regale sul capo: ti ha infatti unto con lo Spirito, o
glorioso, il Verbo e Signore sovrastanziale. Hai
perciò ottenuto lo scettro regale, o sapiente, e chiedi
per noi la grande misericordia.

E della festa.**Dopo la seconda sticologia, káthisma. Tono pl. 2.**

Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ, ὁ Ποιητὴς τοῦ ἡλίου
καὶ κτίσεως, σὲ ὡς ἀστέρα φαεινόν, ἐξ οὐρανοῦ
δι' ἀστέρων ἐφειλκύσατο, ᾧ καὶ κράτος πρῶτος
τὸ βασίλειον ἐπέθηκε· διὸ σε ἀνευφημοῦμεν,
Κωνσταντῖνε Βασιλεῦ εὐσεβέστατε, σὺν Ἐλένη
μητρὶ τῇ θεόφρονι.

L'Artefice del sole e del creato, tratto in croce, ha
attratto te, come stella lucente fra gli astri del cielo,
e a te per primo ha consegnato il potere regale. Noi
dunque ti celebriamo, o Costantino, re piissimo, in-
sieme a Elena, madre tua di mente divina.

E della festa.**Dopo il polyéleos, káthisma. Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἡ εὐσημος μνήμη σου, ἐπιφανεῖσα ἡμῖν,
αὐγάζει τὰ πέρατα, θεογνωσίας φωτὶ, Κων-
σταντῖνε θεόπνευστε· σὺ γὰρ ἐν Βασιλεῦσιν
εὐσεβῆς ἀνεδείχθης, νόμους ἐπουρανοῦ, Βα-
σιλέως τηρήσας· διὸ ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς, ῥῦσαι
ἡμᾶς πειρασμῶν.

La tua felice memoria apparsa per noi rischiara i
confini della terra con la luce della conoscenza di-
vina, o Costantino ispirato da Dio: tu infatti tra i re
ti sei mostrato pio, perché hai custodito le leggi del
Re celeste. Con le tue suppliche, liberaci dunque
dalle tentazioni.

E della festa. Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.**Prokímenon. Tono 4.**

Ἔψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου, εὗρον
Δαυΐδ τὸν δοῦλόν μου ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ μου ἔχρισα
αὐτόν.

Στίχ. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου,
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως.

Ho innalzato un eletto di mezzo al mio popolo.
Ho trovato Davide mio servo, col mio santo olio
l'ho unto.

Stico: Per questo ti ha unto Dio, il tuo Dio, con olio di
esultanza al di sopra dei tuoi compagni.

Tutto ciò che respira e il vangelo.**Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (10,9-16).**

Disse il Signore: Io sono la porta; se uno entra attraverso di me, sarà salvo; entrerà e uscirà e troverà pascolo. Il ladro non viene se non per rubare, uccidere e distruggere; io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza. Io sono il buon pastore. Il buon pastore offre la vita per le pecore. Il mercenario invece, che non è pastore e al quale le pecore non appartengono, vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge e il lupo le rapisce e le disperde; egli è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, come il Padre conosce me e io conosco il Padre; e offro la vita per le pecore. E ho altre pecore che non sono di quest'ovile; anche queste io devo condurre; ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge e un solo pastore.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione dei re incoronati da Dio. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono pl. 2. Di Byzas.

Τοῦ εὐσεβοῦς Κωνσταντίνου ἡ μνήμη, ὡς
μύρον ἐκκενούμενον σήμερον ἀνέτειλε· Χριστὸν

La memoria del pio Costantino è sorta oggi come
unguento effuso: egli infatti, avendo amato Cristo,

MINEI

γὰρ ποθήσας, εἰδώλων κατεφρόνησε, ναὸν ἐγείρας ἐπὶ γῆς, τῷ σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς, ἐν οὐρανοῖς δὲ ἀπέλαβε, τὸν τῆς ἐλπίδος στέφανον.

ha disprezzato gli idoli, innalzando in terra un tempio a colui che per noi è stato crocifisso. E nei cieli ha ricevuto la sperata corona.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Signore, pietà, **12 volte.**

Káthisma. Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὰς αἰσθήσεις ἐκτείνας πρὸς οὐρανόν, καὶ τῶν ἄστρον μανθάνων τὴν καλλονήν, ἐκ τούτων μεμύησαι, τῶν ἀπάντων τὸν Κύριον, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ ὄπλον, ἐν μέσῳ ἀνέλαμψε, διαγράφων ἐν τούτῳ, νικᾶν καὶ κρατύνεσθαι ὅθεν τῆς ψυχῆς σου, ἐπανοίξας τὸ ὄμμα, τὸ γράμμα ἀνέγνωκας, καὶ τὸν τρόπον μεμάθηκας, Κωνσταντῖνε πανσέβαστε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Protendendo l'intelligenza al cielo, e imparando a conoscere la bellezza degli astri, da questi sei stato iniziato alla conoscenza del Sovrano di tutte le cose. In mezzo ad essi rifulse l'arma della croce, con la scritta che in questa avresti avuto vittoria e forza. Aperto dunque l'occhio dell'anima, hai letto la scritta e appreso ciò che ti indicava, o venerabilissimo Costantino. Intercedi presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Κωνσταντῖνος σήμερον, σὺν τῇ μητρὶ τῇ Ἑλένῃ, τὸν Σταυρὸν ἐμφαίνουσι, τὸ πανσεβάσμιον ξύλον, πάντων μὲν τῶν Ἰουδαίων αἰσχύνῃν ὄντα, ὄπλον δὲ πιστῶν, Ἀνάκτων κατ' ἐναντίων δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθη, σημεῖον μέγα, καὶ ἐν πολέμοις φρικτόν.

Oggi Costantino insieme a Elena sua madre, mostrano l'augustissimo legno della croce, che è vergogna per tutti i giudei, ma arma contro i nemici per i principi credenti: per noi infatti essa è divenuta grande vessillo, tremendo nelle guerre.

Ikos. Τὴν Ἐδέμ Betlemme ha aperto l'Eden.

Κωνσταντῖνον πιστοὶ σὺν τῇ μητρὶ τιμήσωμεν τοῦ Προφήτου γὰρ αὐτοὶ λόγους ἀκροασάμενοι, ἐν κέδρῳ καὶ πεύκῃ καὶ κυπαρίσσῳ, τὸν τρισύνθετον Σταυρὸν κατενόησαν, δι' οὗ τὸ σωτήριον πάθος ἐξηκολούθησε, καὶ πάντας παρέστησαν τοὺς Ἰουδαίους παρασκευάζεσθαι, δεῖξαι τοῖς λαοῖς μέγα δικαίωμα, τὸ κεκρυμμένον διὰ τὸν φθόνον, καὶ βασκανίαν τὴν αὐτῶν, καὶ τοῦτο εὐρόντες ἀνέδειξαν αὐτοί. Διὰ τοῦτο τοῖς πᾶσι νικηφόροι ἀνεδείχθησαν, ὄπλον φέροντες ἀπροσμάχητον, σημεῖον μέγα, καὶ ἐν πολέμοις φρικτόν.

Onoriamo, fedeli, Costantino, insieme alla madre: essi infatti, prestando orecchio alle parole di Davide, nel cedro, nel pino e nel cipressone hanno seguite le tracce attraverso la passione: e hanno fatto sí che tutti i giudei fossero pronti a far conoscere ai popoli la grande giustificazione da loro nascosta per invidia e gelosia: essi stessi l'hanno mostrata. Ed è perciò divenuta per tutti motivo di vittoria, grande vessillo, tremendo nelle guerre.

Sinassario.

Il 21 di questo stesso mese, memoria dei santi, gloriosi e grandi re Costantino ed Elena, coronati da Dio e pari agli apostoli.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone dei santi. Come katavasíe, quelle della festa.

Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώ-

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso cor-

ποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρωχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι

poralmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto più ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

Tropari.

Ὁ τάφος ἔνθα κεῖται τὸ ἱερόν, Κωνσταντῖνε, καὶ τίμιον σῶμά σου, μαρμαρυγᾶς, θείας καὶ ἀκτίνας φωτολαμπεῖς, τοῖς προσιοῦσι πάντοτε, βλύζει ἰαμάτων παντοδαπῶν, τὸ σκότος ἀπελαύνων, καὶ φέγγει ἀνεσπέρῳ, φωταγωγῶν τοὺς εὐφημοῦντάς σε.

La tomba dove giace, o Costantino, il tuo corpo sacro e prezioso, sempre fa scaturire per chi vi accorre divini bagliori e raggi luminosi di guarigioni di ogni sorta, dissipando la tenebra e illuminando di luce senza tramonto quanti ti acclamano.

Ἄγιως σου τελέσασα τὴν ζωὴν, σὺν Ἁγίοις νυνὶ κατεσκήνωσας, ἀγιασμοῦ, πλήρης γενομένη καὶ φωτισμοῦ, τῶν ἰαμάτων πάντοτε· ὅθεν ἀναβλύζεις τοὺς ποταμούς, καὶ πάθη κατακλύζεις, Ἐλένη μακαρία, καὶ καταρδεύεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Santamente portata a termine la vita, hai preso ora dimora con i santi, ricolma di santità e di luce: per questo di continuo fai sgorgare i fiumi delle guarigioni, travolgi nei loro flutti i mali, o Elena beata, e irrigi le anime nostre.

Προάναρχε ἀθάνατε Βασιλεῦ, βασιλείας τῆς ἄνω ἡξίωσας, οὐς εὐσεβῶς, πάλαι ἔδικαίωσας ἐπὶ γῆς, τοῦ βασιλεύειν Κύριε, σὲ ἡγαπηκότας εἰλικρινῶς, Ἐλένην τὴν, Ἁγίαν, τὸν μέγαν Κωνσταντῖνον, ὧν ταῖς πρεσβείαις πάντας οἰκτιρον.

O Re immortale ed eterno, tu hai fatto degni del regno superno la santa Elena e il grande Costantino, che un tempo avevi reputato degni di regnare piamente sulla terra, o Signore, perché ti avevano sinceramente amato: per la loro intercessione, abbi pietà di tutti.

Theotokíon.

Τὸν πάντων Βασιλέα καὶ Ποιητὴν, συλλαβοῦσα Παρθένε ἐκύησας, καὶ νῦν ἰδοῦ, οἷά περ Βασίλισσα δεξιᾷ, τούτου ἀγνή παρίστασαι· ὅθεν δυσωπῶ σε ἀριστερᾶς, μερίδος λύτρωσαί με, ἐν ὥρᾳ καταδίκης, καὶ δεξιοῖς προβάτοις σύνταξον.

Concepito il Re e Creatore di tutti, o Vergine, tu lo hai generato: ed ecco che ora stai come regina alla sua destra, o pura. Ti supplico dunque di togliermi dalla parte sinistra, nell'ora del giudizio, e di collocarmi alla destra con le pecore.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Οὐκ ἐξ ἀνθρώπων εἴληφε, τὸ βασίλειον κράτος, ἀλλ' ἐκ τῆς θείας χάριτος, Κωνσταντῖνος ὁ μέγας, σὺν τῇ μητρὶ οὐρανόθεν, ἐξαστράπτων δὲ βλέπει, Σταυροῦ τὸ θεῖον τρόπαιον· ὅθεν τούτῳ ὀλέσας τοὺς δυσμενεῖς, τῶν εἰδώλων ἔλυσε τὴν ἀπάτην, ἐν κόσμῳ δὲ ἐκράτυνε, τὴν ὀρθόδοξον πίστιν.

Non da parte degli uomini ha ricevuto il potere regale il grande Costantino, ma dal cielo, da parte della divina grazia, insieme con la madre: ha veduto rifulgere il divino trofeo della croce, e, distrutti con esso i nemici, ha sciolto l'inganno degli idoli, rafforzando nel mondo la fede ortodossa.

E della festa.

Alle lodi, stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Χαίροις Κωνσταντῖνε πάνσοφε, ὀρθοδοξίας πηγῇ, ἡ ποτίζουσα πάντοτε, τοῖς γλυκέσι νάμασι, τὴν ὑφήλιον ἄπασαν. Χαίροις ἡ ῥίζα, ἐξ ἧς ἐβλάστησε, καρπὸς ὁ τρέφων, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ. Χαίροις τὸ καύχημα, τῶν περάτων ἔνδοξε, Χριστιανῶν, βασιλέων πρώτιστε· Χαῖρε χαρὰ τῶν πιστῶν.

Gioisci, sapientissimo Costantino, sorgente di ortodossia che sempre abbevera tutta la terra con dolci rivi. Gioisci, radice dalla quale è germogliato il frutto che nutre la Chiesa di Cristo. Gioisci, vanto dei confini della terra, o glorioso, primissimo tra i re cristiani. Gioisci, gioia dei fedeli.

Ὁ βασιλεύων τῆς κτίσεως, τὸ εὐπειθὲς προ-

Colui che regna sul creato, prevedendo la docì-

MINEI

ορῶν, τῆς καρδίας σου Πάνσοφε, λογικῶς θηρεύει σε, ἀλογία κρατούμενον, καὶ καταυγάσας τὴν σὴν διάνοιαν, τῆς εὐσεβείας ταῖς ἐπιγνώσεσι, κόσμῳ ἀνέδειξε, φωταυγῆ ὡς ἥλιον, μαρμαρυγὰς, θείων ἀποπέμποντα, πράξεων ἔνδοξε.

Τὰ τοῦ Κυρίου διδάγματα, καθάπερ γῆ ἐκλεκτή, δεξαμένη πανεύφημε, ἐναρέτων πράξεων, εὐκαρπίαν ἐβλάστησας, τὰς διανοίας, ἡμῶν ἐκτρέφουσα, τῇ ἐκμιμήσει, Ἐλένη πάνσοφε, τῆς πολιτείας σου ὅθεν ἐορτάζομεν, περιχαρῶς, σήμερον τὴν μνήμην σου πανηγυρίζοντες.

Ἐλαιον ἀγαλλιάσεως, τοὺς σοὺς μετόχους Χριστέ, Κωνσταντῖνον Ἐλένην τε, παραδόξως ἔχρισσας, τὴν ἀπάτην μισήσαντας, καὶ σοῦ τὸ κάλλος ἐπιποθήσαντας, καὶ βασιλείας τῆς οὐρανίου σου, τούτους ἠξίωσας, εὐσεβῶς τὸ πρότερον, ἐπὶ τῆς γῆς, Λόγε βασιλεύσαντας, τῇ ἐπινεύσει σου.

Gloria. Tono pl. 4. Del patriarca Metodio.

Ὁ τῶν Ἀνάκτων Ἄναξ καὶ Θεός, ὁ πλουσίας δωρεαῖς κατακοσμῶν τοὺς ἀξίους, αὐτὸς οὐρανόθεν, ὡσπερ Παῦλον τὸν ἀοίδιμον, διὰ σημείου τοῦ Σταυροῦ, σὲ Κωνσταντῖνε ἐζώγησεν. Ἐν τούτῳ, φήσας, νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, ὃν ἀναζητήσας σὺν μητρὶ θεόφρονι, καὶ εὐρῶν ὡς ἐπόθεις, τούτους κατὰ κράτος ἐτροπώσω. Σὺν αὐτῇ οὖν ἰκέτευε, ὑπὲρ ὀρθοδόξων Βασιλέων, καὶ τοῦ φιλοχρίστου Στρατοῦ, καὶ πάντων τῶν τὴν μνήμην σου τελούντων πιστῶς, τὸν μόνον φιλόανθρωπον, λυτρωθῆναι πάσης ὀργῆς.

Ora e sempre. Della festa.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

22 MAGGIO

Memoria del santo martire Basilisco (sotto Massimiano Galerio, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Βασιλείαν ἀσάλευτον, βασιλεύσας ἀπειλήφας, Βασιλίσκε ἔνδοξε, καὶ παρίστασαι, τῷ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, σὺν πάσαις γηθόμενος, τῶν Ἀγγέλων στρατιαῖς, ἀναμέλεις τε πάντοτε, τὸ ἀέναον, καὶ μακάριον ἄσμα, φρυκτωρίας, κατὰ μέθεξιν ταῖς θείαις, περιφανῶς ἀνυγαζόμενος.

Τοὺς σοὺς πόδας ὑπέδησαν, ταῖς κρηπίσιν ἠλώσαντες, ἐν τῷ σὲ πορεύεσθαι τρίβους χαίρο-

lità del tuo cuore, o sapientissimo, ti ha catturato con il suo Verbo, mentre eri tenuto dall'irrazionalità, e illuminata la tua mente con le conoscenze della pietà, ti ha reso per il mondo sole luminoso, irradiante bagliori di azioni divine, o glorioso.

Ricevendo come terra scelta gli insegnamenti del Signore, o degna di ogni lode, hai prodotto il buon frutto di azioni virtuose, nutrendo le nostre menti, o Elena sapientissima, grazie all'imitazione della tua condotta: perciò, pieni di gioia, noi festeggiamo oggi solennemente la tua memoria.

Con olio di esultanza, o Cristo, hai stupendamente unto Costantino ed Elena, tuoi compagni, che hanno odiato l'inganno e hanno bramato la tua bellezza: e li hai resi degni del regno dei cieli per aver prima, al tuo cenno, piamente regnato sulla terra, o Verbo.

Il principe e Dio dei principi, che adorna di ricchi doni quanti ne sono degni, egli stesso dal cielo ti ha catturato, Costantino, come il celebrato Paolo, mediante il segno della croce, dicendo: Con questo vinci i tuoi nemici. E tu, dopo averlo cercato insieme alla madre tua di mente divina, e averlo trovato come bramavi, con tutte le forze hai messo in rotta i nemici. Insieme a lei, prega dunque il solo amico degli uomini per i re ortodossi, per l'esercito degli amici di Cristo e per tutti quelli che celebrano con fede la tua memoria, affinché siano riscattati da ogni ira.

Ora e sempre. Della festa.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

22 MAGGIO

Memoria del santo martire Basilisco (sotto Massimiano Galerio, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Poiché hai regalmente vissuto, hai ottenuto, o glorioso Basilisco, il regno incrollabile, e stai presso il Re delle schiere, allietandoti insieme a tutti gli eserciti degli angeli, e sempre canti l'eterno inno beato, chiaramente illuminato dai bagliori delle divine partecipazioni.

Hanno inchiodato i tuoi piedi ai calzari, mentre gioioso percorrevi i sentieri del martirio, o santo ce-

ντα, τοῦ μαρτυρίου Ἀοίδιμε, μεθ' ὧν κατεπάτησας, κεφαλὴν τοῦ δυσμενοῦς, καὶ τελείως συνέτριψας, καὶ ἐβάδισας, εὐσταλῶς τὴν οὐράνιον πορείαν, τῷ Δεσπότη νικηφόρος, ἐμφανιζόμενος ἔνδοξε.

Προσευχῇ σου ἐβλάστησε, ξύλον ἄνικμον πρότερον, καὶ πηγὴν ἀνέβλυζε ζῶντος ὕδατος, τῇ δὲ ῥοῇ σου τοῦ αἵματος, ἡ γῆ καθηγίασται, ὁ ἀήρ δὲ τῆς ψυχῆς, τῇ ἀνόδῳ πανόλβιε· ὅθεν πίστει σου, τὴν ἀγίαν τιμῶμεν Βασιλίσκε, καὶ πανέορτον ἡμέραν, ἐν ἣ νομίμως ἠρίστευσας.

lebrato, e con essi tu hai calpestato la testa del nemico, l'hai fatta a pezzi e agilmente hai compiuto il celeste viaggio, presentandoti vittorioso al Sovrano, o glorioso.

Prima, per la tua preghiera, un albero secco è germogliato e ha fatto sgorgare una fonte d'acqua viva; ma per lo scorrere del tuo sangue è stata santificata la terra, e così l'aria, per l'ascendere della tua anima, o felicissimo. Noi dunque celebriamo con fede, o Basilisco, il giorno santo e solenne nel quale sei risultato vincitore secondo le regole.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὡς βασιλειον δῶρον καὶ θῦμα ἅγιον, τῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων καὶ ἀθλοθέτῃ Θεῷ, δι' ἀθλήσεως στερεῶς προσήχθῃς ἔνδοξε· σὺ γὰρ τὴν πλάνην καθελὼν, στρατιώτης εὐκλεῆς, πανεύφημε Βασιλίσκε, τῆς ἀληθείας ἐδείχθῃς, Χριστῷ προσβεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Come dono regale e vittima santa, con la tua forte lotta ti sei offerto, o glorioso, al Re dei secoli, al Dio che presiede alle gare: tu infatti, abbattendo l'inganno, sei divenuto insigne soldato della verità, o Basilisco degno di ogni lode, e presso Cristo per tutti noi intercedi.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Βασιλείας μέτοχος ἐπουρανίου, Βασιλίσκε ἔνδοξε, γεγεννημένος ἀληθῶς, σῶζε τοὺς πόθῳ βοῶντάς σοι· χαίροις Μαρτύρων σεπτὸν ἐγκαλλώπισμα.

Divenuto veramente partecipe del regno celeste, o glorioso Basilisco, salva quanti con amore a te acclamano: Gioisci, Augusto ornamento dei martiri.

Sinassario.

Il 22 di questo stesso mese, memoria del santo martire Basilisco.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

23 MAGGIO

Memoria del nostro santo padre e confessore Michele, vescovo di Sinnada (826).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **3 stichirá prosómia del santo.**

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Πάτερ Μιχαὴλ θεόπνευστε, τὸ κατ' εἰκόνα Θεοῦ, διετήρησας ἄμεμπτον, καὶ Χριστοῦ τὸν ἄχραντον, χαρακτῆρα ἐτίμησας, καὶ διδαχαῖς σου, πᾶσαν κατέσβεσας, τὴν γλωσσαλγίαν, ψυχῆς στερορότητι. Ὡ τῶν ἀγώνων σου, καρτερῶς

Padre Michele divinamente ispirato, tu hai custodito irreprensibile in te l'immagine di Dio e hai onorato l'immacolata effigie di Cristo: grazie alle tue dottrine con animo vigoroso hai estinto ogni interminabile chiacchierare. O costante resistenza delle

MINEI

ἐνστάσεως! δι' ἧς Χριστῶ, μάκαρ εὐηρέστησας, τῶ παντοκράτορι.

Πάτερ Μιχαήλ θεόληπτε, ἱερωσύνης στολήν, ἐνδυσάμενος ἔδραμες, τῶν μαρτύρων στάδιον, καὶ Χριστῶ προσεήνεξαι, διπλοῖς στεφάνοις, μάκαρ κοσμουμένος, ἀρχιερέων, τάξεις ὀψόμενος. Ὡ τῆς ἀφράστου σου, χαρμονῆς μακάριε, ἧς μετασχεῖν, ὄντως κατηξίωσαι, θεομακάριστε.

Πάτερ Μιχαήλ θειότατε, σὺ τῶ ποδήρει σεπτῶς, Ἀαρὼν ὡσπερ δεύτερος, καθωραϊζόμενος, τῶν Ἀγίων τὰ Ἅγια, νῦν κατοπτεύεις, ἔνδον γενόμενος, καὶ τοῦ δευτέρου καταπετάσματος, Ὡ τῆς ἀχράντου σου, ὑπὲρ νοῦν ἐλλάμψεως, Ἱεραρχῶν, θεῖον ἐγκαλλώπισμα, ἧς καὶ μετέσχηκας.

tue lotte! Per essa, o beato, ti sei reso gradito al Cristo onnipotente.

Padre Michele ispirato, rivestito della veste sacerdotale hai corso nello stadio dei martiri, e ti sei presentato a Cristo, o beato, adorno di due corone, per poi vedere gli ordini dei pontefici. Oh, l'indicibile giubilo, o beato, al quale, o beato in Dio, sei stato fatto degno di aver parte!

Padre Michele divinissimo, santamente adorno della lunga tunica come un secondo Aronne, tu ora contempli il santo dei santi, entrato ormai oltre il secondo velo. Quale immacolato splendore, trascendente l'intelletto, hai tu avuto in sorte, o divino decoro dei pontefici!

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Θεῶ ἀναθεμένος, τὴν σὴν ζωὴν ἐκ παιδός, ποιμὴν ἀνηγόρευσαι, καὶ Ἱεράρχης σεπτός, Χριστοῦ ἱερώτατε· ὅθεν τὴν τοῦ Δεσπότη, ὡς τιμήσας Εἰκόνα, θλίψεις ἐν ἐξορίαις, Μιχαήλ καθυπέστης· καὶ νῦν ἀναπηγάξεις ἡμῖν, ρεῖθρα ἰάσεων.

Dopo aver consacrato a Dio la tua vita sin dall'infanzia, sei stato proclamato pastore e venerabile pontefice, o uomo tutto sacro a Cristo. E poiché hai onorato l'immagine del Sovrano, ti sei sottoposto alle tribolazioni dell'esilio, o Michele, e ora fai scaturire per noi fiumi di guarigioni.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὡσπερ μέγας ἥλιος, ἐξανατείας, καταυγάζεις ἅπαντας, τῶν ἀρετῶν σου τῶ φωτί, καὶ τῶν θαυμάτων ταῖς λάμψεσι, θαυματοφόρε, Ἀγγέλων ὁμώνυμε.

Sorto come grande sole, tutti tu rischiari con la luce delle tue virtù e i bagliori dei tuoi miracoli, o uomo di prodigi, dal nome angelico.

Sinassario.

Il 23 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Michele il confessore, vescovo di Sinnada. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

24 MAGGIO

Memoria del nostro santo padre Simeone del Monte Ammirabile (596).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Στήλην γεγραμμένην ἔχουσαν, τὰς γενικὰς ἀρετάς, θεωρίαις καὶ πράξεσι, Συμεὼν πανόλβιε, τὴν ψυχὴν ἀπετέλεσας, τὰ τῆς σαρκὸς νικήσας

Con contemplazioni e azioni, o Simeone felicissimo, hai reso l'anima come una stele recante incise le virtù naturali, vincendo i sussulti della carne e

σκιρτήματα, καὶ ζωηφόρον ἀμφιασάμενος, νέκρωσιν Ὅσιε, καὶ φωστήρ γενόμενος, ἀειφανής, πάσης γῆς τοῖς πέρασιν, λάμπεις τῇ χάριτι.

Πόθῳ τῷ θεῷ περνούμενος, ἔτι τὴν σάρκα φορῶν, καὶ τὸν χοῦν περικείμενος, τοῖς Ἀγγέλοις γέγονας, προφανῶς ὁμοδίαιτος, τῶν ἐπιγείων μὲν ἀφιστάμενος, πρὸς οὐρανούς δέ, Πάτερ ὑψούμενος· ὅθεν ἐλήλυθας, ἔνθα φῶς τὸ ἄδυτον, διηνεκῶς, θείαις ἀναβάσεσιν, ἐπεκτεινόμενος.

Σάρκα λεπτύνας ἀσκήσεσιν, ἀνωφερῆ τὴν ψυχὴν, καὶ Θεῷ πλησιάζουσας, Συμεῶν ἀπέδειξας, καὶ δοχεῖον τοῦ Πνεύματος, καὶ τῇ δυνάμει, τούτου τὰ θαύματα, τὰ ὑπὲρ φύσιν, τελεῖν ἠξίωσαι· ἔνθα γὰρ πέφυκε, παντουργὸς ἐνέργεια, τὰ ὑπὲρ νοῦν, πάντα καὶ διάνοιαν, διαπεραίνεται.

Gloria. Tono 2. Di Germano.

Εἰς ὄρος ὑψηλὸν συμβολικῶς τὸ Θαυμαστὸν ἀνελθὼν καὶ τὴν σεπτὴν Κιβωτὸν ὡς ἄδυτον ὑπελθὼν, πρᾶξιν ἀρίστην καὶ ἐπίβασιν θεωριῶν ἐπεδείξω τῇ μὲν τὸν βίον λαμπρύνας δεσμοῖς σιδηροῖς ὡς ὀρμίσκοις χρυσοῖς κοσμούμενος τῇ δὲ Θεὸν ὀρῶν τε καὶ ὀρῶμενος, καὶ μόνος μόνῳ προσλαλῶν ὃν ἰκέτευε, σεβάσμιε Συμεῶν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion del santo. Tono 1.

Ὑπομονῆς στῦλος γέγονας, ζηλώσας τοὺς προπάτορας Ὅσιε, τὸν Ἰὼβ ἐν τοῖς πάθεσι, τὸν Ἰωσήφ ἐν τοῖς πειρασμοῖς, καὶ τὴν τῶν ἀσωμάτων πολιτείαν ὑπάρχων ἐν σώματι, Συμεῶν Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Altro apolytícion. Tono 1. Τῆς ἐρήμου πολίτης Sigillata la pietra.

Ὡς ἀείφωτος λύχνος δωρεῶν τῆς ἀσκήσεως, ἐν τῷ Θαυμαστῷ Πάτερ Ὁρει, διαπρέψας ἀνέλαμψας, καὶ κλίμακα ἐκ γῆς, πρὸς οὐρανὸν, τὸν στῦλόν σου ὑπέθου ἀληθῶς, Συμεῶν θαυματοφόρε τοῖς εὐσεβῶς, προστρέχουσι τῇ Μάνδρα σου. Δόξα τῷ δεδωκότι σου ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ, πᾶσιν ἰάματα.

rivestendoti, o santo, di vivificante mortificazione. Divenuto astro sempre luminoso, rifulgi in virtù della grazia su tutti i confini della terra.

Reso alato dall'amore divino, benché ancora rivestito di carne e avvolto dal fango, sei chiaramente divenuto consorte degli angeli, allontanandoti dalle realtà terrene ed elevandoti, o padre, verso i cieli, donde sei giunto dove è la luce senza tramonto, continuamente protendendoti con divine ascensioni.

Assottigliando la carne con esercizi ascetici, hai reso l'anima capace di ascendere e di accostarsi a Dio, o Simeone: l'hai resa ricettacolo dello Spirito e per la sua potenza sei divenuto degno di operare prodigi oltre natura, poiché là dove è l'energia onnipotente, si compie tutto ciò che supera mente e intelletto.

Simbolicamente salito su monte eccelso, il Monte Ammirabile, ed entrato nell'inaccessibile arca sacra, hai dato prova di azioni perfette e ascensioni contemplative: con le prime hai fatto brillare la vita di ferree catene, ornandoti come di monili d'oro; con le altre, vedevi Dio e da lui eri veduto, solo col solo dialogando. Supplicalo per le anime nostre, o venerabile Simeone.

Sei divenuto colonna di pazienza, emulando i progenitori, o santo: Giobbe nei patimenti, Giuseppe nelle tentazioni, e il modo di vita degli incorporati, pur essendo in un corpo. Simeone, santo padre nostro, intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Come lampada sempre ardente di doni ascetici, hai rifulso, o padre, rendendoti insigne sul Monte Ammirabile, e hai fatto realmente della tua colonna una scala dalla terra al cielo, o Simeone taumaturgo, per quanti vengono piamente al tuo monastero: gloria a colui che ti ha dato forza, gloria a colui che ti ha incoronato, gloria a colui che mediante te opera guarigioni in tutti.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

MINEI

Τὰ ἄνω ποθῶν, τῶν κάτω μεθιστάμενος, καὶ ἄλλον οὐρανόν, τὸν στύλον τεκτηνάμενος, δι' αὐτοῦ ἀπήστραψας, τῶν θαυμάτων τὴν αἴγλην Ὅσιε, καὶ Χριστῷ τῷ πάντων Θεῷ, πρεσβεύεις ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Amando le cose dell'alto, allontanandoti da quelle di quaggiù e costruendo la tua colonna come un secondo cielo, tramite essa hai fatto rifulgere lo splendore dei prodigi, o santo, e incessantemente intercedi per tutti noi presso il Cristo, Dio di tutti.

Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Simeone del Monte Ammirabile. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε Ο Verbo, luce immutabile.

Ἐκ τῆς ἐρήμου ἀστράψας, τὴν οἰκουμένην φωτίζεις, τῶν μοναζόντων τὰ πλήθη, ἀγάλλονται τῇ σῇ μνήμῃ· ὦ Συμεὼν θεοφόρε, μὴ διαλίπης, ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβεύων.

Rifulgendo dal deserto, illumini tutta la terra; esultano nella tua memoria le folle dei monaci. O Simeone teòforo, non cessare di intercedere per il mondo.

E della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

25 MAGGIO

✠ **Memoria della terza invenzione del prezioso capo del santo e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni.**

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia del precursore, da ripetere due volte.

Tono pl. 4. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο straordinario prodigio!

Μάκαρ, Ἰωάννη Πρόδρομε, ὑπὲρ ἡλίου αὐγὰς, ἀνατείλασα ἤστραψεν, ἐκ τῆς γῆς ἡ Κάρα σου, Καὶ πιστοὺς κατελάμπρυνεν, ἦν ὡσπερ θεῖον, θησαυρὸν ἔχοντες, πλουσίαν χάριν ἀπαρνούμεθα, ἀγιαζόμενοι, καὶ ψυχὰς καὶ σώματα, καὶ λογισμούς, καὶ πανηγυρίζοντες, σὲ μακαρίζομεν.

Χάριν ἀέναον βρούουσα, ἡ Ἱερὰ Κεφαλή, σοῦ μακάριε Πρόδρομε, ἱερεῖ θεόφρονι, ἀγνοοῦντι μὴνύεται, ὃς ἐπισπεύσας, πίστει καὶ χάριτι, σαφῶς ποιεῖται ταύτης τὴν εὐρεσιν, ἀγιαζόμενος, σὺν λαῷ θεόφρονι καὶ Βασιλεῖ, πίστιν τὴν ὀρθόδοξον, θερμῶς κρατύνοντι.

Τρίτην τελοῦμεν φανέρωσιν, σοῦ τῆς σεπτῆς Κεφαλῆς, ἦν τριάς ἐστεφάνωσεν, ἐκτμηθεῖσαν ἔνδοξε, διὰ ζῆλον τὸν ἔνθεον, καὶ τῇ εὐρέσει, ταύτης ἀγάλλονται, Ἀγγέλων τάξεις, Μαρτύρων σύλλογος, θεῖοι Ἀπόστολοι, καὶ Προφῆται ἅπαντες, μεθ' ὧν ἡμῶν, πάντοτε μνημόνευε, Κυρίου Πρόδρομε.

Beato precursore Giovanni, la tua testa, sorgendo dalla terra, piú del sole ha irradiato fulgori e ha illuminato i fedeli. Avendola come tesoro divino, ne attingiamo ricca grazia, ricevendone santificazione per l'anima, il corpo e i pensieri; e con grande festa, ti proclamiamo beato.

La tua sacra testa zampillante perenne grazia, o beato precursore, fu indicata a un sacerdote dal divino sentire che nulla ne sapeva. Ed egli con tutta sollecitudine, con la fede e la grazia realmente la ritrovò, restandone santificato insieme a un popolo dal divino sentire e a un re che fervidamente rafforzava la fede ortodossa.

Celebriamo la terza apparizione del tuo sacro capo reciso a motivo del tuo zelo divino, o glorioso, e incoronato dalla Trinità. Per il suo ritrovamento esultano le schiere degli angeli, l'accolta dei martiri, gli apostoli divini e tutti i profeti: insieme a loro ricordati sempre di noi, precursore del Signore.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Θησαυρὸς ἐνθέων δωρεῶν, ἡ θεοφρουρήτος
Κάρα σου Προδόρομε, ἐκ τῶν τῆς γῆς λαγόνων
ἀνέτειλεν, ἦν ἡμεῖς πιστῶς ἀρυόμενοι, καὶ προ-
σκυνοῦντες ἐνδοξε, πλουτοῦμεν διὰ σοῦ, Χρι-
στοῦ Βαπτιστά, θαυμάτων τὰ παράδοξα, καὶ τῶν
πταισμάτων τὴν συγχώρησιν.

La tua testa custodita da Dio, o precursore, è
sorta dalle viscere della terra come tesoro di doni
divini: e noi raccogliendola e venerandola con fede,
o glorioso, diveniamo ricchi grazie a te, o battista di
Cristo, delle meraviglie dei prodigi e del perdono
delle colpe.

Ora e sempre. **Della festa.**

Ingresso, Luce gioiosa. Prokímenon del giorno.

Allo stico, stichirá prosómia del precursore.

Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Δεῦτε, τὴν τιμίαν Κεφαλήν, τὴν ἀποτμηθεῖσαν
τῷ ξίφει, τοῦ Βαπτιστοῦ οἱ πιστοί, σήμερον
τιμήσωμεν, ἐν τῇ εὐρέσει αὐτῆς, ὑπατῶντες ἐν
ἄσμασι, γεραίροντες πόθῳ, χάριτας προχέουσαν
τῶν ἰαμάτων ἡμῖν, ἦνπερ, ὁ ληρώδης Ἡρώδης,
πάλαι προαπέτεμεν οἴστρω, τῇ Ἡρωδιάδι συ-
μπλεκόμενος.

Στίχ. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυῖδ.

Ὅσπερ, ἐκ μετάλλων ὁ χρυσός, οὕτως ἐκ τῆς
γῆς τοῦ Προδόρομου, ἡ Κεφαλή δαδουχεῖ, σκεύει
διαλάμπουσα, καὶ φθεγγομένη τρανῶς, τοῦ
Ἡρώδου ἐλέγχουσα, μοιχείαν καὶ φόνον, αἴγλη
δὲ φωτίζουσα τὰς διανοίας ἡμῶν, ἦν περ, ἀσπα-
ζόμενοι πίστει, σήμερον τιμήσωμεν ὕμνοις ὡς
ὑπὲρ ἡμῶν Θεῷ πρεσβεύουσαν.

Στίχ. Ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου.

Πάλαι, ὡσπερ θεῖος θησαυρός, σκεύει κεκρυμ-
μένη ἡ Κάρα, τοῦ Βαπτιστοῦ ἐν τῇ γῇ, σήμερον
τοῖς πέρασιν ἀποκαλύπτεται, ὡσπερ πλοῦτον
προχέουσα, πηγὰς ἰαμάτων, νόσους θεραπεύ-
ουσα, ψυχὰς φωτίζουσα· ὅθεν θυμηδίας ἀπάσης,
χάριν ἀπολαύοντες, πάντες τοῦ Χριστοῦ τὸν
Προδόρομον ὑμνήσωμεν.

Gloria. **Tono 2.**

Ἡ τῶν θείων ἐννοιῶν πανσεβάσμιος θήκη, καὶ
τῆς ἀρρήτου οὐσίας, τρανῶς ἡ προσβλέψασα, τὸ
μυστήριον Κάρα σου, ὡς ἐκ λαγόνων μητρικῶν,
ἐκ τῶν τῆς γῆς ταμείων σήμερον ἀνατέταλκεν,
Ἰωάννη πανεύφημε, καὶ εὐωδίασε πᾶσαν τὴν
ὑφήλιον, ἀγιασμοῦ προχέουσα μύρον, καὶ νοη-
τῶς κηρύττουσα μετανοίας ὁδόν, καὶ τῷ Σωτῆρι
τῶν ὅλων πρεσβεύουσα, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Venite, fedeli, onoriamo oggi, nel giorno del suo
ritrovamento, la testa venerabile del battista, recisa
dalla spada, andandole incontro con canti, ono-
rando con amore questo capo che effonde per noi
grazie di guarigioni; questo capo che un tempo
Erode delirante ha tagliato, preso nella rete della
sua passione per Erodiade.

Stico: Là farò sorgere un corno per Davide.

Come l'oro dalle miniere, così dalla terra ri-
splende la testa del precursore, brillando dall'urna
e denunciando a chiare parole l'adulterio e l'omici-
dio di Erode, mentre illumina col suo splendore le
nostre menti: baciandola con fede, onoriamola oggi
con inni, perché intercede per noi presso Dio.

Stico: Ho preparato una lampada al mio Cristo.

Nascosta un tempo in un'urna, nella terra, come
tesoro divino, la testa del battista si manifesta oggi
ai confini della terra, riversando quale sua ric-
chezza fonti di guarigioni, guarendo malattie e illu-
minando le anime; per cui, godendo di ogni gioia,
celebriamo tutti il precursore di Cristo.

La venerabilissima teca dei pensieri divini, la tua
testa che chiaramente ha veduto in anticipo il mi-
stero dell'essenza ineffabile, oggi è sorta dai pene-
trali della terra, come da viscere materne, o Gio-
vanni degno di ogni lode, e ha colmato di fragranza
ogni regione sotto il sole, effondendo il profumato
unguento della santificazione e spiritualmente an-
nunciando la via della conversione, mentre inter-
cede per le anime nostre presso il Salvatore di tutti.

MINEI

Ora e sempre. **Della festa.**

Apolytíktion. Tono 4. Ταχύ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὡς θεῖον θησαύρισμα, ἐγκεκρυμμένον τῇ γῆ, Χριστὸς ἀπεκάλυψε, τὴν Κεφαλὴν σου ἡμῖν, Προφήτα καὶ Πρόδρομε, πάντες οὖν συνελθόντες, ἐν τῇ ταύτῃ εὐρέσει, ἄσμασι θεηγόροις, τὸν Σωτῆρα ὑμνοῦμεν, τὸν σῶζοντα ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς ταῖς ἱκεσίαις σου.

Cristo ci ha fatto scoprire la tua testa che era nascosta nella terra come divino tesoro, o profeta e precursore. Tutti riuniti dunque per questo ritrovamento, cantiamo con inni ispirati il Salvatore che ci salva dalla corruzione per le tue preghiere.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma. Tono 4. Ταχύ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἐκ γῆς ἀνατείλασα, ἢ τοῦ Προδρόμου Κεφαλῆ, ἀκτῖνας ἀφίησι, τῆς ἀφθαρσίας πιστοῖς τῶν ἰάσεων, ἀνωθεν συναθροίζει, τὴν πληθὺν τῶν Ἀγγέλων, κάτωθεν συγκαλεῖται, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος ὁμόφωνον ἀναπέμψαι, δόξαν Χριστῷ τῷ Θεῷ.

Sorta dalla terra, la testa del precursore sprigiona per i fedeli raggi di incorruttibilità capaci di sanare; essa raduna in alto la moltitudine degli angeli e convoca in basso la stirpe degli uomini, perché una sola voce rendano gloria al Cristo Dio.

E della festa.

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἀναδοθεῖσα ὡς χρυσὸς ἐκ μετάλλων, ἢ ἱερά σου Κεφαλῆ παραδόξως, ἐκ τῶν ἀδύτων γῆς ἐπλούτισε, Χριστοῦ Βαπτιστά, πάντας τοὺς προστρέχοντας, ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει, ὕμνοις μεγαλύνοντας, τὸν Σωτῆρα καὶ Κτίστην, τὸν νέμοντα ἡμῖν διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Venuta prodigiosamente alla superficie dai penetranti della terra, come oro dalle miniere, la tua sacra testa, o battista di Cristo, ha arricchito tutti quelli che accorrono per il suo ritrovamento magnificando con inni il Salvatore e Creatore che grazie a te, o beato, dona loro la remissione delle colpe e la sua ricca misericordia.

E della festa.

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὁ Ἡρώδης Πρόδρομε, παρανομήσας, γυναικὶ παρέσχετο, τὴν κεφαλὴν σου τὴν σεπτὴν, ἧς τῇ εὐρέσει βοῶμέν σοι. Αἴτησαι πᾶσι, δωρήσασθαι ἔλεος.

Erode, o precursore, iniquamente ha concesso a una donna la tua sacra testa, per il cui ritrovamento a te noi gridiamo: Chiedi che a tutti sia donata la misericordia.

E della festa.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4. Prokímenon. Tono 4.

Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυΐδ. Ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου..

Là farò sorgere un corno per Davide, ho preparato una lampada al mio Cristo.

Στίχ. Μνήσθητι Κύριε τοῦ Δαυΐδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ.

Stico: Ricòrdati, Signore, di Davide e di tutta la sua mitezza.

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (7,17-30).

In quel tempo la fama di Gesù si diffuse in tutta la Giudea e per tutta la regione. Anche Giovanni fu informato dai suoi discepoli di tutte le sue opere. Giovanni chiamò due di essi e li mandò a dire al Signore:

Sei tu colui che viene o dobbiamo aspettare un altro? Venuti da lui, questi uomini dissero: Giovanni il battista ci ha mandati da te per domandarti: Sei tu colui che viene o dobbiamo aspettare un altro? In quello stesso momento Gesù guarì molti da malattie, da infermità, da spiriti cattivi e donò la vista a molti ciechi. Poi diede loro questa risposta: Andate e riferite a Giovanni ciò che avete visto e udito: i ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi vengono mondati, i sordi odono, i morti risuscitano, ai poveri è annunziata la buona novella. E beato è chiunque non sarà scandalizzato di me.

Quando gli inviati di Giovanni furono partiti, Gesù cominciò a dire alla folla riguardo a Giovanni: Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna agitata dal vento? E allora, che cosa siete andati a vedere? Un uomo avvolto in morbide vesti? Coloro che portano vesti sontuose e vivono nella lussuria stanno nei palazzi dei re. Allora, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, vi dico, e più che un profeta. Egli è colui del quale sta scritto: Ecco, io mando davanti a te il mio messaggero, egli preparerà la via davanti a te. Io vi dico, tra i nati di donna non c'è nessun profeta più grande di Giovanni; però il più piccolo nel regno di Dio è più grande di lui. Tutto il popolo che lo ha ascoltato, e anche i pubblicani, hanno riconosciuto la giustizia di Dio, ricevendo il battesimo di Giovanni. Ma i farisei e i dottori della Legge, non facendosi battezzare da lui, hanno reso vano per loro il disegno di Dio.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione del precursore. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono 2.

Ἡ τῶν θεῶν ἐννοιῶν πανσεβάσμιος θήκη, καὶ τῆς ἀρρήτου οὐσίας, τρανώς ἢ προσβλέψασα, τὸ μυστήριον Κάρα σου, ὡς ἐκ λαγόνων μητρικῶν, ἐκ τῶν τῆς γῆς ταμείων σήμερον ἀνατέταλκεν, Ἰωάννη πανεύφημε, καὶ εὐωδίασε πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, ἀγιασμοῦ προχέουσα μύρον, καὶ νοητῶς κηρύττουσα μετανοίας ὁδόν, καὶ τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων πρεσβεύουσα, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

La venerabilissima teca dei pensieri divini, la tua testa che chiaramente ha veduto in anticipo il mistero dell'essenza ineffabile, oggi è sorta dai penetranti della terra, come da viscere materne, o Giovanni degno di ogni lode, e ha colmato di fragranza ogni regione sotto il sole, effondendo il profumato unguento della santificazione e spiritualmente annunciando la via della conversione, mentre intercede per le anime nostre presso il Salvatore di tutti.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Káthisma. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐπεφάνη σήμερον, ἢ τοῦ Προδρόμου, Κεφαλή ἐκ κόλπων γῆς, ἀναδοθεῖσα τοῖς πιστοῖς, ἐκ τῶν μετάλλων καθὰ χρυσός, καὶ ἰκετεύει Χριστόν, τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Oggi, comparsa dal grembo della terra come oro dalle miniere, è restituita ai fedeli la testa del precursore, che prega Cristo per la nostra salvezza.

E della festa.

Kondákion. Tono pl. 2. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν TCompiuta l'economia.

Ὁ φωτοφανῆς καὶ θεῖος ἐν κόσμῳ στῦλος, ὁ τοῦ νοητοῦ Ἡλίου Πρόδρομος λύχνος, Κεφαλήν τὴν φωσφόρον καὶ θεῖαν αὐτοῦ, ἀναδείξας ἐν τοῖς πέρασιν, ἀγιάζει τοὺς πιστῶς αὐτήν, προσκυνοῦντας καὶ κραυγάζοντας· Χριστοῦ σοφὲ Βαπτιστά, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

La luminosa e divina colonna del mondo, la lampada che precede il sole spirituale, mostrando ai confini della terra la sua divina testa apportatrice di luce, santifica quanti con fede la venerano e gridano: Salva noi tutti, sapiente battista del Cristo.

Ikos. Abbandonando ciò che è della terra.

Ἀπὸ γῆς, καθὼς πηγὴ τοῦ Παραδείσου, Κεφαλή θεοφιλῆς ἢ τοῦ Προδρόμου, ῥεῖθρα βλύζει χάριτος, καὶ θαυμάτων τὰνάματα νέμει πᾶσι τοῖς χρήζουσι. Προσέλθωμεν οὖν πάντες, καὶ

Dalla terra, come fonte del paradiso, il pio capo del precursore fa scaturire fiumi di grazia e offre i rivi dei prodigi a tutti quelli che ne hanno bisogno. Accostiamoci dunque tutti e da esso prontamente

MINEI

ἀντλήσωμεν προθύμως ἐκ ταύτης τῶν ἰαμάτων τοὺς θείους κρουνούς· ἀρδεύει γὰρ ψυχὰς ἐν δωρεαῖς ἀεναίσις, καὶ κατακλύζει σωμάτων πόνους, καὶ πᾶσαν νόσον εὐθέτως αἶρει. Ταύτην οὖν πόθῳ μέλψωμεν, καὶ πίστει ἀσπασώμεθα, σεμνῶς περιπτυσσόμενοι, καὶ ἄσμασιν ὡς στέμμασι στέψωμεν ταύτην Πιστοί. Προκαθάρωμεν ἡμῶν κηλίδας νοητάς, καὶ ἐνθέοις ἀρεταῖς κοσμήσωμεν ψυχὰς, καὶ βοήσωμεν στεροῶς, Χριστοῦ σοφὲ Βαπτιστά, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

atingiamo i divini flutti delle guarigioni: esso infatti irriga le anime con doni perenni, sommerge le pene del corpo e toglie accuratamente ogni male. Cantiamolo con amore e con fede salutiamolo, santamente tributandogli ogni onore, e coroniamolo di canti, o fedeli, a guisa di ghirlande. Purifichiamoci dalle macchie spirituali, adorniamo le anime di virtù divine e con forza gridiamo: Salva noi tutti, sapiente battista del Cristo.

Sinassario.

Il 25 di questo stesso mese, memoria della terza invenzione della preziosa testa del santo e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni.

Per l'intercessione del tuo precursore, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone del precursore. Poema di Tarasio.

Katavasíe della festa.

Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

Tropari.

Τῆς στείρας ὄσιος βλαστός, γεννητῶν ἐκ γυναικῶν ὁ ὑπέριτος, τοῦ Βασιλέως Χριστοῦ, ὁ στρατιώτης ὁ μέγας Πρόδρομος, ὁ προκηρύξας τὸν Ἀμνόν, τοῦ κόσμου τὰ πταίσματα, τὸν ἀφαιρούμενον, εὐφημείσθω ἱεροῖς μελωδήμασι.

Il santo germoglio della sterile, il piú sublime tra i nati di donna, il soldato del Cristo Re, il grande precursore che ha annunciato l'agnello che toglie le colpe del mondo, con sacre melodie sia celebrato.

Κρατῆρα πλήσας δαψιλῶς, συγκαλεῖς μεθ' ὑψηλοῦ τοῦ κηρύγματος, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, τῇ ἀνευρέσει σῆς Κάρας Πρόδρομε. Δεῦτε ἐμπλήσθητε βοῶν, τερπνῶν ὧν ἠτοιμάσα, καὶ μεγαλύνετε, τὸν τὸ εἶναι τοῖς βροτοῖς παρεχόμενον.

Colmato con abbondanza il calice, tu inviti con alto proclama la Chiesa di Cristo per il ritrovamento della tua testa, o precursore. Venite, tu gridi, saziatevi delle delizie che ho preparato, e magnificate colui che dona l'essere ai mortali.

Ἄναξ σε, Ἄγγελε Θεοῦ, ἀγγελώνυμος εἰς τούτου βασιλεία, χαίρων εἰσδέχεται, καθυπουργοῦντος πρὸς τοῦτο κάλλιστα, τοῦ ποιμενάρχου εὐσεβῶς, καὶ κλήσει καὶ χάριτι, σεμννομένου σαφῶς, Θεοφόρου Ἰεροῦ καὶ Θεόφορος.

Un principe dal nome d'angelo, o angelo di Dio, ti accoglie lieto nel suo regno, ottimamente e piamente in ciò aiutato da un pastore davvero venerabile per vocazione e per grazia, teòforo, santo e di mente divina.

Theotokíon.

Φεῖσαί μου Σῶτερ ὁ τεχθεῖς, καὶ φυλάξας τὴν τεκοῦσάν σε ἄφθορον, μετὰ τὴν κύησιν, ὅταν καθίσσης κρῖναι τὰ ἔργα μου, τὰς ἀνομίας παροῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας μου, ὁ εὐσυμπάθητος, ἐλεῆμον ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε.

O Salvatore, che nascendo hai custodito incorrotta dopo il parto colei che ti ha partorito, risparmiami quando siederai per giudicare le mie opere, non facendo conto delle mie iniquità e dei miei peccati, o tu che sai compatire, o misericordioso, buono e amico degli uomini.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ἐν τῇ εὐρέσει Πρόδρομε, τῆς τιμίας σου Κάρα, βασιλεὺς ὁ φιλόχριστος, πλέον γάννυται ἤπερ, τῇ ἑαυτοῦ πορφυρίδι, ὄν ἀμείβου ταῖς νίκαις, ἐξ ὕψους δυναμούμενον, καὶ ἡμᾶς φρούρει σκέπε, σοῦ ταῖς εὐχαῖς, Βαπτιστὰ πανεύφημε Ἰωάννη, παιδρῶς πανηγυρίζοντας, καὶ τιμῶντάς σε πόθῳ.

Per l'invenzione della tua testa preziosa, o precursore, si gloria il re amico di Cristo piú che per la propria porpora: ricambialo con vittorie, rafforzandolo dall'alto; e custodisci, proteggi con le tue preghiere, o Giovanni battista degno di ogni lode, noi che lietamente facciamo festa e con amore ti onoriamo.

E della festa.

Alle lodi, 3 stichirá prosómia del preursore, ripetendo il primo.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις ἡ ἱερὰ Κεφαλή, καὶ φωτοφόρος καὶ Ἀγγέλοις αἰδέσιμος, ἡ ξίφει τμηθεῖσα πάλαι, καὶ τμητικοῖς ἐλεγμοῖς, ἀσελγείας αἴσχος διακόψασα· πηγὴ ἡ τοῖς θαύμασι, τοὺς πιστοὺς καταρδεύουσα, ἡ τοῦ Σωτῆρος, τὴν σωτήριον ἔλευσιν, καταγγείλασα, καὶ τὴν πτῆσιν τοῦ Πνεύματος, πάλαι κατανοήσασα, πρὸς τοῦτον σκηνώσαντος, τῆς παλαιᾶς τε καὶ νέας, ἡ μεσιτεύσασα χάριτος, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Gioisci, sacro capo luminoso, venerabile per gli angeli, tagliato un tempo dalla spada dopo aver reciso con taglienti rimproveri la bruttura dell'impudicizia; fonte che irriga i fedeli con prodigi; tu che hai annunciato l'avvento salvifico del Salvatore e hai contemplato la discesa dello Spirito che in lui prendeva dimora; tu che stai in mezzo tra l'antica e la nuova grazia: supplica Cristo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Σκεύει τοῦ Βαπτιστοῦ ἀργυρῷ ἐγκεκρυσμένη Κεφαλή πεφανέρωται, λαγόνων ἀναδοθεῖσα, ἐκ τῶν τῆς γῆς ἐμφανῶς, καὶ θαυμάτων ρεῖθρα ἀναβλύζουσα· καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὕδασι, κεφαλὴν ἐναπέλουσε, τοῦ ὑπερῶα, νῦν στεγαζοντος ὕδασι, καὶ ὀμβρίζοντος, τοῖς βροτοῖς θεῖαν ἄφεσιν. Ταύτην οὖν μακαρίζωμεν, τὴν ὄντως ἀοίδιμον, καὶ ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει, περιχαρῶς ἐορτάσωμεν, Χριστὸν δυσωπούσης, τοῦ δωρησασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

È apparsa la testa del battista nascosta in un vaso d'argento, uscendo alla luce dalle viscere della terra e facendo zampillare torrenti di prodigi: perché un tempo immerse nelle acque la testa di colui che ora copre di acque le alte stanze e fa piovere sui mortali la divina remissione. Proclamiamo dunque beata questa testa davvero degna di essere celebrata e facciamo festa con gioia per il suo ritrovamento: essa infatti supplica Cristo di donare al mondo la grande misericordia.

Κάρα ἡ τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ, ἀνακηρύξασα σαρκὶ φανερούμενον, καὶ πᾶσι τῆς μετανοίας, τὰς σωτηρίουσ ὁδοὺς, θεῖαις ὑποθήκαις βεβαίωσασα, ἡ πρὶν τοῦ Ἡρώδου, παρανομίαν ἐλέγξασα· καὶ διὰ τοῦτο, ἐκτμηθεῖσα τοῦ σώματος, καὶ τὴν χρόνιον, ὑποστᾶσα κατάκρυψιν, ὥσπερ φωτοφανῆς ἡμῖν, ἀνέτειλεν ἥλιος. Μετανοεῖτε βοῶσα, καὶ τῷ Κυρίῳ προστίθεσθε, ψυχῆς καταλύξει, τῷ παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il capo che ha annunciato l'agnello di Dio che si manifestava nella carne, e che ha confermato per tutti con divini suggerimenti le vie salvifiche della conversione; la testa che un tempo ha accusato l'iniquità di Erode e per questo è stata recisa dal corpo, ed è rimasta per lungo tempo nascosta, è sorta per noi come sole luminoso, e grida: Convertitevi, e aderite con anima compunta al Signore che elargisce al mondo la grande misericordia.

Gloria. Tono pl. 2.

Τὴν πανσεβάσμιον Κάραν τοῦ Βαπτιστοῦ σου Κύριε, φανερωθεῖσαν σήμερον ἐκ γῆς, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, ἀρυσάμενοι πιστῶς, εἰς πρεσβείαν φιλάνθρωπε, οἱ ἐπταικότες δοῦλοί σου προσάγομεν, αἰτούμενοι δι' αὐτῆς ἀπολαβεῖν, ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, παρὰ σοῦ τὸν ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Avendo raccolto con fede e con voci di lode l'augustissima testa del tuo battista apparsa oggi dalla terra, o Signore, noi tuoi servi caduti te la presentiamo ad intercessione, o amico degli uomini, e chiediamo di ottenere da te nel giorno del giudizio, grazie ad essa, il perdono e la grande misericordia.

MINEI

Ora e sempre. **Della festa.**

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

26 MAGGIO

Memoria del santo apostolo Carpo, uno dei settanta.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **3 stichirá prosómia dell'apostolo.**

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Δεκτικῶν ἐλλάμψεων τὸν νοῦν θεϊκῶν ποιού-
μενος, κατεφωτίσθης Πανόλβιε, καὶ εἰς τὸ κή-
ρυγμα, τοῦ Χριστοῦ ἐξήλθες, καὶ λαὸν ἐδίδαξας,
πιστεύειν εἰς αὐτόν, ὡς φιλόανθρωπον, καὶ νῦν
ικέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρή-
νην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἄστρον φαεινότατον δειχθεῖς, θεΐαις ἐπιλάμ-
ψεσι, τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, φωτίζεις πάν-
τοτε, διδαχαῖς, Παμμάρκαρ, καὶ σκεδάζεις χάριτι
ἀχλὺν τῶν νοσημάτων ἐκάστοτε, καὶ νῦν ικέ-
τευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Θυσίαν ἀναίμακτον Θεῶ, θύων τελεώτατα,
ὑπὲρ αὐτοῦ Μάρτυς τέθυσαι, καὶ προσενήνεξαι,
νοητῇ τραπέζῃ, θῦμα εὐωδέστατον, Ἀπόστολε ὦ
Κάρπε θεόληπτε· διὸ ικέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυ-
χαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Rendendo l'intelletto ricettivo di divini fulgori,
sei stato illuminato, o felicissimo: sei uscito per an-
nunciare Cristo, hai insegnato al popolo a credere
in lui come amico degli uomini: pregalo dunque di
donare alle anime nostre la pace e la grande miseri-
cordia.

Divenuto fulgidissimo astro dai divini splendori,
tu sempre illumini con le dottrine, o beatissimo, i
confini della terra e ad ogni istante dissipati con la
grazia il buio dei pensieri. Prega dunque perché sia
donata alle anime nostre la pace e la grande miseri-
cordia.

Immolando a Dio con tutta perfezione il sacrifi-
cio incruento, per lui, o martire, sei stato immolato,
e sei stato offerto come vittima di soave profumo
sulla mensa spirituale, o apostolo Carpo da Dio
ispirato: prega dunque che siano donate alle anime
nostre la pace e la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa. Apolytícion. Tono 3.

Απόστολε Ἄγιε Κάρπε, πρέσβευε τῷ ελεήμονι
Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἀφεσιν, παράσχη ταῖς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

Santo apostolo Carpo, intercedi presso il Dio mi-
sericordioso perché conceda alle anime nostre la re-
missione delle colpe.

Un altro apolytícion.

Tono 3. Θεΐας Πίστεως La confessione della fede divina.

Θεΐας χάριτος, τῇ κοινωνίᾳ, ἐκοινώνησας, δε-
σμῶν τῷ Παύλῳ, θεομακάριστε Κάρπε Ἀπό-
στολε, καὶ κοινωνοὺς θεΐας δόξης ἀνέδειξας,
τοὺς δεξαμένους τὸ φέγγος τῶν λόγων σου.
Ὅθεν πρέσβευε, Χριστῷ τῷ Θεῷ πανεύφημε, δω-
ρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Partecipe della divina grazia, hai partecipato con
Paolo delle stesse catene, o apostolo Carpo beato in
Dio, e hai reso partecipi della divina gloria quanti
accoglievano la luce delle tue parole. Intercedi dun-
que presso il Cristo Dio, o degno di ogni lode, per-
ché ci doni la grande misericordia.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Καρποφόρος πέφνησας, τῇ μυστικῇ γεωργίᾳ,
ὡς κλεινὸς Ἀπόστολος, καὶ ὑπηρέτης τοῦ Λόγου
ὄθεν σου, ὁ τῶν ἀγώνων καρπὸς ὁ θεῖος, κάρ-

Grazie alla mistica coltivazione, sei divenuto
fruttifero, come illustre apostolo e ministro del
Verbo. Perciò il divino frutto delle tue lotte è stato

πωμα, τερπνὸν προσήχθη τῷ Παντεπόπτη· ὄν
 ἰκέτευε ἀπαύστως, Κάρπε θεόφρον, ἐλεηθῆναι
 ἡμᾶς.

presentato a colui che tutto vede come gradita offer-
 ferta sacrificale. Supplicalo dunque incessante-
 mente, o Carpo di mente divina, di avere misericor-
 dia di noi.

Sinassario.

Il 26 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso apostolo Carpo, uno dei settanta apostoli.
 Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

27 MAGGIO

Memoria del santo e glorioso ieromartire Elladio (VI sec.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Θεόφρον Ἑλλάδιε βαφαῖς, τοῦ οἰκείου αἵμα-
 τος, ἰερωσύνης ἐλάμπρυνας, στολήν τὴν ἔνθεον,
 μεθ' ἧς εἰς τὰ ἄνω, εἰσηλθες βασιλεία, καὶ θρόνω
 τοῦ Δεσπότητος παρίστασαι, ὄν νῦν ἰκέτευε, δω-
 ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ
 μέγα ἔλεος.

Θεόφρον Ἑλλάδιε Χριστός, ἐποφθεις σοι ἄπα-
 ντας, τοὺς ἐκ μωλώπων ἰάσατο, χώρας, χάριτι δι'
 αὐτὸν γὰρ πᾶσαν, ὑπομείνας κάκωσιν, προεἶλου
 προφανῶς αἰκιζόμενος· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι
 ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα
 ἔλεος.

Θεόφρον Ἑλλάδιε πυρός, φύσιν ἐχαλίνωσας,
 καὶ ἀδιάφλεκτος ἔμεινας· ἡ δρόσος γὰρ Θεοῦ, σὲ
 περικυκλοῦσα, ἀβλαβῆ ἐφύλαττεν, ἐχθροὺς πε-
 ριφανῶς καταισχύνουσα, καὶ νῦν ἰκέτευε, δω-
 ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ
 μέγα ἔλεος.

Elladio di mente divina, hai fatto risplendere con
 il rosso del tuo sangue la divina tunica sacerdotale,
 con la quale sei entrato nella reggia superna, e stai
 ora presso il trono del Sovrano: pregalo dunque di
 donare alle anime nostre la pace e la grande miseri-
 cordia.

Elladio di mente divina, Cristo, apparentoti, ha
 curato con la grazia il sangue imputridito di tutte le
 tue lividure: per lui infatti avevi scelto di subire
 ogni maltrattamento, venendo ben visibilmente
 torturato. Prega dunque perché siano donate alle
 anime nostre la pace e la grande misericordia.

Elladio di mente divina, tu hai messo il freno alla
 natura del fuoco e non sei rimasto bruciato, perché
 la rugiada di Dio, avvolgendoti, ti ha custodito in-
 denne, apertamente confondendo i nemici: prega
 dunque perché siano donate alle anime nostre la
 pace e la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytíkion. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Φερωνύμως ἐδέξω ὡς θεῖον ἔλαιον, ἰερουργίας
 τὴν χάριν, τῇ ἐπινεύσει Χριστοῦ, καὶ ἰέρευσας
 σοφῶς Πάτερ Ἑλλάδιε, καὶ Μαρτύρων κοινωνός,
 δι' ἀγώνων ἰερῶν, γενόμενος Ἱεράρχα, καθικε-
 τεύεις ἀπαύστως, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Conforme al nome che porti a buon diritto, hai
 ricevuto come olio divino la grazia del sacerdozio
 per volere di Cristo, e lo hai realmente esercitato,
 padre Elladio; divenuto poi compagno dei martiri
 grazie alle sacre lotte, o pontefice, incessantemente
 implori perché sia fatta misericordia alle anime no-
 stre.

MINEI
ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Τῆ ὑπερμάχῳ A te, conduttrice di schiere.

Ὡσπερ ἐλαία ἀνεβλάστησας κατάκαρπος,
ἀθλητικὴν ἱερουργὴν νέμων χρηστότητα, τοῖς τὸ
ἔλεος τοῦ Λόγου προσδεχομένοις. Ἀλλ' ὡς Μάρ-
τυς καὶ φωστὴρ λαμπρὸς τῆς πίστεως, καθοδή-
γησον ἡμᾶς πρὸς γνῶσιν ἔνθεον, τοὺς βοῶντάς
σοι, χαίροις Πάτερ Ἑλλάδιε.

Sei germogliato come ulivo fruttifero, o sacer-
dote, per render capaci di ben lottare quanti accol-
gono la misericordia del Verbo. Come martire, dun-
que, e fulgido astro della fede, guida alla divina co-
noscenza quanti a te acclamano: Gioisci, padre El-
ladio.

Sinassario.

Il 27 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Elladio.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

28 MAGGIO

Memoria del santo martire Eutiche (o Eutichio), vescovo di Melitene (I sec.?).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Θεόφρον Εὐτύχιε νευραῖς, τῶν πανσόφων
λόγων σου, ἐναποπνίξας τοὺς ἄφρονας, τέλος
μακάριον, πνιγμονὴν ὑδάτων, ὑπεδέξω δράκοντα,
ἐν τούτοις ἀποπνίγων τὸ ἄσαρκον· διὸ ἰκέτευε,
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ
μέγα ἔλεος.

Κόσμος ὠραιότατος δειχθεῖς, ἀθλητῶν ἐν
χάρτι, μετεβιβάσθης γηθόμενος, πρὸς ὑπερ-
κόσμια, Βασιλεῖ τῶν ὄλων, ἀληθῶς παρίστα-
σθαι, σὺν πάσαις ταῖς ἀγίαις Δυνάμεσι, μεθ' ὧν
ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν
εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μάρτυς ἀξιάγαστε τὰ σά, λείψανα γηθόμενοι,
περιφανῶς ἀσπαζόμεθα, καὶ ἀρνομένοι, χάριν
ιαμάτων, πόθῳ σε γεραίρομεν, καὶ πίστει
ἐκτενῶς δυσωποῦμέν σε, Χριστόν ἰκέτευε, δω-
ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ
μέγα ἔλεος.

Eutichio di mente divina, avendo soffocato gli
stolti con le corde dei tuoi sapientissimi discorsi,
hai ricevuto la beata morte affogato nelle acque,
soffocando in esse il drago incorporeo. Prega dun-
que affinché siano donate alle anime nostre la pace
e la grande misericordia.

Divenuto in virtù della grazia stupendo orna-
mento dei lottatori, sei stato trasferito gioioso alle
regioni ultramondane, per stare realmente presso il
Re dell'universo insieme a tutte le sante schiere.
Con loro prega affinché siano donate alle anime no-
stre la pace e la grande misericordia.

Martire ammirabile, pieni di gioia salutiamo
pubblicamente le tue reliquie; e attingendone la
grazia delle guarigioni, ti onoriamo con amore, e
con fede insistentemente ti supplichiamo: Prega
Cristo, affinché siano donate alle anime nostre la
pace e la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytícion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ὡς εὐτυχῆσας ἀρετῶν ταῖς ιδέαις, τῆς τῶν
Μαρτύρων εὐκληρίας μετέσχες, Ἱερομάρτυς
ἐνδοξε παμμάκαρ Εὐτυχές· σὺ γὰρ τῷ Θεῷ ἡμῶν,

Dopo aver felicemente realizzato la virtù nelle
sue varie forme, hai avuto parte alla bella sorte dei
martiri, o glorioso ieromartire, beatissimo Eutiche:

καθαρῶς ὑπουργήσας, αἵμασιν ἐφοίνιξας, τὴν ἁγίαν στολὴν σου· μεθ' ἧς Χριστῷ καὶ νῦν ἱε-
ρουργῶν, ἀεὶ δυσώπει, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

avendo infatti puramente servito il nostro Dio, hai
imporporato di sangue la santa veste con la quale
anche ora, esercitando il sacerdozio davanti a Cri-
sto, sempre implori per le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τοῖς αἱμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Τῆς Ἐκκλησίας στερωῶς προϊστάμενος, ὑπὲρ
αὐτῆς τὴν ψυχὴν Πάτερ τέθεικας· ἦν νῦν ἀπαρέ-
γκλιτον φύλαττε, τῆς εὐσεβείας τοῖς δόγμασιν
᾿Οσιε· αὐτῆς γὰρ Εὐτυχὲς ἐδραῖωμα.

Presiedendo con vigore alla Chiesa, per essa, o
padre, hai dato la vita: e adesso custodiscila salda,
o santo, nelle dottrine della pietà: tu che sei suo fe-
lice sostegno.

Sinassario.

Il 28 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Eutiche, vescovo di Melitene.
Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

29 MAGGIO

Memoria della santa martire Teodosia (sotto Massimiano Galerio, 286-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia della santa.

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Αἴγλη παρθενίας λάμπουσα, Θεοδοσία σεμνή,
καὶ πορφύραν δι' αἵματος, μαρτυρίου πάνσοφε,
βεβαμμένην λαμπρότατα, περιθεμένη καὶ ὑπερ-
κόσμιον, Χριστοῦ νυμφῶνα κατασκηνώσασα,
κόρη πανάμωμε, συγχορεύεις τάξεσιν, Ἀγγελι-
καῖς, ὄντως ἀκατάλυτον, χορείαν ἔνδοξε.

Luminosa per lo splendore della verginità, o ve-
nerabile Teodosia, e stupendamente avvoluta, o sa-
pientissima, di porpora tinta col sangue del marti-
rio, hai preso dimora, o fanciulla immacolata, nel
talamo ultramondano di Cristo, e in coro con le
schiere angeliche, partecipi alla danza veramente
senza fine.

Μάρτυς παρθένε πανεύφημε, Θεοδοσία Χρι-
στόν, ὀλοκλήρως ποθήσασα, τῶν βασάνων ἠνε-
γκας, τὰς πληγὰς καρτερώτατα, αἰκιζομένη διὰ
τὸν σὸν ἐραστήν, καὶ ξεομένη πλευρὰς ταῖς
μάστιξιν· Ὡ τῶν ἀγώνων σου, καρτερᾶς
ἐνστάσεως! δι' ἧς πρὸς γῆν, ὄντως καταβέβλη-
κας, τὸν ὑπερήφανον.

Teodosia, vergine martire degna di ogni lode,
avendo amato Cristo totalmente, tu hai sopportato
con ogni costanza le ferite dei tormenti, torturata a
motivo del tuo amante e col fianco raschiato dai fla-
gelli. Oh, la vigorosa resistenza delle tue lotte! Dav-
vero con essa hai gettato a terra il superbo.

Κάλλει ψυχῆς τε καὶ σώματος, κεκοσμημένη
φαιδρῶς, τῷ Χριστῷ προσενήνεξαι, τὸν τῆς δόξης
στέφανον, παρ' αὐτοῦ ἀναδήσασθαι, Θεοδοσία
Μάρτυς πανένδοξε, καὶ βασιλείας σαφῶς διάδη-
μα, ὄντως πολύτιμον, ἐπαξίως δέδεξαι, σὴ κο-
ρυφῇ, νύμφη παναμώμητος, φανεῖσα πάνσοφε.

Ti sei presentata a Cristo splendidamente adorna
di bellezza nell'anima e nel corpo, per essere da lui
cinta della corona di gloria, o Teodosia, martire glo-
riosissima, e per ricevere degnamente sul capo il
preziosissimo diadema del regno, perché ti sei mo-
strata sposa perfetta, o sapientissima.

Gloria. Ora e sempre. Della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

MINEI

Apolytíkion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὡς δόσιν θεόσδοτον, τὴν παρθενίαν τὴν σὴν, ἀγῶσιν ἀθλήσεως, Θεοδοσία σεμνή, τῷ Λόγῳ προσήγαγες· ὅθεν πρὸς ἀθανάτους, μεταστᾶσα νυμφῶνας, πρέσβευε Ἀθληφόρε, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων, ῥυσθῆναι ἐκ πολυτρόπων, ἡμᾶς συμπτώσεων.

Come dono avuto da Dio, o venerabile Teodosia, hai offerto al Verbo la tua verginità con gli agoni della lotta. Passata così ai talami immortali, intercedi, o vittoriosa, presso il Sovrano dell'universo, perché veniamo liberati dalle multiformi sventure.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τοῖς πόνοις ζωὴν, τὴν ἄπονον κεκλήρωσαι, τοῖς αἵμασι δέ, τὸν Λέοντα ἀπέπνιξας, τὸν ἐχθρὸν τὸν βέβηλον, Ἐκκλησίας Χριστοῦ πανεύφημε, καὶ αὐτῷ συγχαίρουσα νῦν, δυσώπει ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Con le pene, hai ereditato la vita immune da pene, e col sangue hai soffocato il leone, e l'empio nemico della Chiesa di Cristo, o degna di ogni lode; ora che con Cristo gioisci, supplica incessantemente per noi tutti.

Sinassario.

Il 29 di questo stesso mese, memoria della santa martire Teodosia.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

30 MAGGIO

Memoria del nostro santo padre Isacco, igumeno del monastero di Dalmazio (sotto Attico, arcivescovo di Costantinopoli, 406-425).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἐγκρατείας τοῖς βέλεσι, τὸν ἐχθρὸν ἐτραυμάτισας, καὶ τὰς τούτου φάλαγγας ἐξεπόρθησας· διὸ τῆς νίκης ἀπέλαβες, βραβεῖα Μακάριε, παρ' αὐτοῦ τοῦ κραταιῶς, σὲ Χριστοῦ ἐνισχύσαντος, ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Θεωρίας τῆς κρείττονος, ἐπιβὰς Παμμακάριστε, τὰ γεῶδη ἅπαντα καὶ ἐπίκηρα, καὶ περιῶν ἐν τῷ σώματι, παρείδες καὶ ἄλλον, πολιτείαν ἐπὶ γῆς, ἐπεσπᾶσω αἰοῖδιμε, θεῖῳ Πνεύματι, ὀδηγούμενος Πάτερ μοναζόντων, ὀδηγὸς κανῶν καὶ τύπος, ὠφθης καὶ πίστει περιδοξός.

Τῶν χαρίτων τοῦ Πνεύματος, ταῖς ἐνθέοις ἐλλάμψεσι, φαιδρυνθεὶς θεόπνευστε, Ἰσαάκιε, φωστήρ ἐδείχθης τοῖς πέρασιν, ὀδύνας

Con le frecce della continenza hai colpito il nemico, e ne hai devastato le falangi; hai così ottenuto, o beato, i premi della vittoria dallo stesso Cristo che ti aveva potentemente corroborato. Supplicalo di liberare dalla corruzione e dai pericoli quanti celebrano con fede la tua memoria sempre venerabile.

Asceso alla superna contemplazione, o beatissimo, hai disprezzato ogni realtà terrestre e caduca, pur continuando a vivere nel corpo, e sulla terra hai acquisito un vivere immateriale, o uomo celebrato; guidato dal divino Spirito, padre, sei divenuto guida, regola e modello dei monaci, insigne per la fede.

Reso fulgido dai divini splendori dei carismi dello Spirito, o Isacco da Dio ispirato, sei stato mostrato ai confini della terra come astro che, con l'in-

κακώσεων, καὶ τὸ σκότος τῶν παθῶν, ἀπελάυνων πρεσβείαις σου, καὶ ῥυόμενος, νοσημάτων παντοίων καὶ κινδύνων, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

tercessione, fuga il dolore dei malanni e la tenebra delle passioni e libera da ogni sorta di malattie e pericoli quanti celebrano con fede la tua augustissima memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytíkion. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Τύπος πέφηνας, τῆς ἐγκρατείας, καὶ ἐδραίωμα, τῆς Ἐκκλησίας, Ἰσαάκιε Πατέρων ἀγλαΐσμα· ἐν ἀρεταῖς γὰρ φαιδρύνας τὸν βίον σου, Ὁρθοδοξίας τὸν λόγον ἐτράνωσας. Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαο ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Sei divenuto modello di continenza e sostegno della Chiesa, o Isacco, splendore dei padri: con le virtù, infatti, hai reso luminosa la tua vita e hai chiarito il criterio della retta fede. Padre santo, supplica il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Τῇ ὑπερμάχῳ A te, conduttrice di schiere.

Ὡς τῶν Ὁσίων ἀκριβέστατον ὑπόδειγμα· καὶ εὐσεβείας πρακτικώτατον ἐκφάντορα· ἀνυμνοῦμέν σε οἱ δούλοι σου θεοφόρε. Ἀλλ' ὡς χάριτος τῆς θείας καταγώγιον, ναοὺς ἔργασθαι ἡμᾶς φωτὸς τοῦ Πνεύματος, τοὺς βοῶντάς σοι, χαίροις Πάτερ Ἰσαάκιε.

Noi tuoi servi, o teòforo, ti celebriamo come rigorosissimo modello dei monaci, e rivelatore efficacissimo della vita pia. Tu dunque, quale ricettacolo della divina grazia, rendi templi della luce dello Spirito noi che a te acclamiamo: Giosci, padre Isacco.

Sinassario.

Il 30 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Isacco, igumeno del Monastero di Dalmazio. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

31 MAGGIO

Memoria del santo martire Ermia (sotto il re Antonino, 138-161).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia del santo.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἡ ἀπροσμάχητος χάρις, τοῦ δυναμοῦντός σε, ἐν ἀσθενείᾳ Μάρτυς, σοῦ τῆς φύσεως πᾶσι, τὴν δύναμιν δεικνύει· διὸ καὶ θνητῶ, σὲ ἐνίσχυσε σῶματι, καταπαλαῖσαι τὸν ἄσαρκον κραταιῶς, καὶ λαβεῖν τὰ νικητήρια.

L'irresistibile grazia di colui che ti corroborava, o martire, nella debolezza della tua natura, mostra a tutti la potenza: per questo, ti diede la forza di abbattere vigorosamente, con un corpo mortale, colui che è senza corpo, e di ricevere i premi della vittoria.

Ταῖς τῶν αἱμάτων ῥανίσι, τῆς ἀθεΐας τὸ πῦρ, Μεγαλομάρτυς σβέσας, τὴν Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, κατήρδευσας πλουσίως, καὶ τῶν πιστῶν, τὰς καρδίας ἐφώτισας, τῶν εὐσεβῶς σου τιμώντων

Estinto il fuoco dell'ateismo, con le stille del tuo sangue, o megalomartire, hai copiosamente irrorato la Chiesa di Cristo e hai illuminato i cuori dei fedeli che piamente onorano la tua sacra e augusta

MINEI

τὸ Ἱερὸν, καὶ σεβάσμιον μνημόσυνον.

Ὡς ἀκαθαίρετος Πύργος, ταῖς προσβολαῖς τῶν ἐχθρῶν, οὐκ ἐσαλεύθης ὅλως, τὰς αὐτῶν δὲ καρδίας, συνέσεισας Ἑρμεία, καὶ τῷ μοχλῷ τῶν γενναίων ἀγώνων σου, ὡς εὐπερίτρεπτον τεῖχος, πάντων αὐτῶν, τὰ φρονήματα κατέαξας.

memoria.

Come torre inespugnabile, non sei stato affatto scosso dagli assalti dei nemici: tu piuttosto, o Ermia, hai scosso il loro cuore, e con la sbarra delle tue nobili lotte, hai spezzato tutti i loro alti pensieri come muro che con nulla si abbatte.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa.**

Allo stico, gli stichirá della festa.

Apolytikion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Χριστῷ στρατευσάμενος, τῷ Βασιλεῖ τοῦ παντός, γενναίως διέκοψας, τὰς παρατάξεις ἐχθρῶν. Ἑρμεία πανένδοξε· σὺ γὰρ ἐγκαρτερήσας, πολυτρόποις αἰκίαις, ἤθλησας ἐν τῷ γήρα, ὡς τοῦ Λόγου ὀπλίτης· ὧ πρόεσβευε Ἀθλοφόρε, σώζεσθαι ἅπαντας.

Militando per Cristo, Re dell'universo, hai sgominato come conveniva gli schieramenti dei nemici, o Ermia gloriosissimo: tu infatti, resistendo a molteplici torture, hai lottato nella vecchiaia come soldato del Verbo. Presso di lui intercedi, o vittorioso, per la salvezza di tutti.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3 Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τοῦ Χριστοῦ τὸ ὄνομα, ὁμολογήσας εὐτόνως, καὶ σφοδρῶν κολάσεων, ὑπενεγκῶν τὰς ὀδύνας, ἡσχυνας, τῶν παρανόμων τὰς ἐπινοίας· ἔδειξας, τῆς εὐσεβείας πᾶσι τὸ κράτος· διὰ τοῦτό σε Ἑρμεία, ὁ Ἀθλοθέτης Λόγος ἐδόξασε.

Confessando con vigore il nome di Cristo, e sopportando i dolori di tremende pene, hai confuso i progetti degli empi: hai mostrato a tutti la forza della pietà. Per questo ti ha glorificato, o Ermia, il Verbo che presiede alle gare.

Sinassario.

Il 31 di questo stesso mese, memoria del santo martire Ermia.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostilárion della festa.

Allo stico, gli stichirá della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

* * *

Sommario

1° MAGGIO	3
VESPRO.....	3
ORTHROS.....	3
2 MAGGIO.....	4
VESPRO.....	4
ORTHROS.....	6
3 MAGGIO.....	8
VESPRO.....	8
ORTHROS.....	8
4 MAGGIO.....	9
VESPRO.....	9
ORTHROS.....	9
5 MAGGIO.....	10
VESPRO.....	10
ORTHROS.....	11
6 MAGGIO.....	11
VESPRO.....	11
ORTHROS.....	12
7 MAGGIO.....	13
VESPRO.....	13
ORTHROS.....	14
8 MAGGIO.....	15
VESPRO.....	15
ORTHROS.....	18
9 MAGGIO.....	23
VESPRO.....	23
ORTHROS.....	24
10 MAGGIO.....	25
VESPRO.....	25
ORTHROS.....	27
11 MAGGIO.....	29
VESPRO.....	29
ORTHROS.....	30
12 MAGGIO.....	30
VESPRO.....	30
ORTHROS.....	32
13 MAGGIO.....	33
VESPRO.....	33
ORTHROS.....	34
14 MAGGIO.....	34

MINEI

VESPRO.....	34
ORTHROS.....	35
15 MAGGIO.....	35
VESPRO.....	35
ORTHROS.....	37
16 MAGGIO.....	37
VESPRO.....	37
ORTHROS.....	38
17 MAGGIO.....	39
VESPRO.....	39
ORTHROS.....	40
18 MAGGIO.....	40
VESPRO.....	40
ORTHROS.....	41
19 MAGGIO.....	41
VESPRO.....	41
ORTHROS.....	42
20 MAGGIO.....	42
VESPRO.....	42
ORTHROS.....	43
21 MAGGIO.....	44
VESPRO.....	44
ORTHROS.....	46
22 MAGGIO.....	50
VESPRO.....	50
ORTHROS.....	51
23 MAGGIO.....	51
VESPRO.....	51
ORTHROS.....	52
24 MAGGIO.....	52
VESPRO.....	52
ORTHROS.....	53
25 MAGGIO.....	54
VESPRO.....	54
ORTHROS.....	56
26 MAGGIO.....	60
VESPRO.....	60
ORTHROS.....	60
27 MAGGIO.....	61
VESPRO.....	61
ORTHROS.....	62

28 MAGGIO.....	62
VESPRO.....	62
ORTHROS.....	63
29 MAGGIO.....	63
VESPRO.....	63
ORTHROS.....	64
30 MAGGIO.....	64
VESPRO.....	64
ORTHROS.....	65
31 MAGGIO.....	65
VESPRO.....	65
ORTHROS.....	66